

*Siepmann's Elementary French Series*

*General Editors* { OTTO SIEPMANN  
EUGÈNE PELLISSIER

UNE ANNÉE DE COLLÈGE À PARIS

# UNE ANNÉE DE COLLÈGE À PARIS

PAR

ANDRÉ LAURIE

OUVRAGE ADOPTÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE POUR LES  
BIBLIOTHÈQUES SCOLAIRES ET POPULAIRES, ET CHOISI PAR LA VILLE  
DE PARIS POUR SES DISTRIBUTIONS DE PRIX

ADAPTED AND EDITED BY

FABIAN WARE, B. ÈS SC.

FORMERLY ASSISTANT MASTER AT BRADFORD GRAMMAR SCHOOL  
REPRESENTATIVE OF THE EDUCATION COMMITTEE OF THE BRITISH ROYAL  
COMMISSION AT THE PARIS EXHIBITION OF 1900, ETC., ETC.

NOTES AND VOCABULARY BY

C. S. H. BRERETON, M.A. (CANTAB.), LIC. ÈS L.

EXAMINER TO THE CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS SYNDICATE, AND TO THE  
OXFORD AND CAMBRIDGE JOINT BOARD; ORAL EXAMINER IN FRENCH  
FOR THE CENTRAL WELSH BOARD

AUTHORISED EDITION

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1901

*All rights reserved*



## GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished French authors, such as de Vogüé and Émile Pouillon, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Daudet, Coppée, Theuriot, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and



fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one or two terms'* reading. The editors, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in their selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of France and her institutions, of French life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object,

as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on French life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

*Appendices* will be added to each volume by the General Editors, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learned *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into French, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

*Appendix I.*—The practical experience of teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of

words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in certainty and facility of revision, and still more in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct French, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.<sup>1</sup>

*Appendices II. and III.*—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

*Appendix IV.* is necessarily not exhaustive. But “half a loaf is better than no bread.” Word-

<sup>1</sup> The lists placed at the end of the text contain the English only. Separate lists, with the French added, will also be published for the benefit of masters who might wish their pupils to learn them in home-preparation.

formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to school-boys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that the pupil should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur;

by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in French, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.



# CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	xv
TEXT . . . . .	1
NOTES . . . . .	73
LIST OF IRREGULAR VERBS . . . . .	94
VOCABULARY . . . . .	103
APPENDICES BY THE GENERAL EDITORS—	
I. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL .	141
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA</i> <i>VOCE</i> PRACTICE . . . . .	148
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH .	159





## INTRODUCTION

THE present volume, which is offered here as an elementary text for English schools, gives a short account of the life and spirit which prevails in a French lycée. As it reveals the thoughts and doings of the Paris schoolboy, and is presumably written by one of the masters, it may be confidently expected that it will be found both interesting and instructive. It is written in the French of to-day, and what has been said of another volume of this series may well be applied to this, it is healthy in tone, free from mawkish sentiment, abounding in clever characterisation, and not without occasional touches of caricature. The work, which was originally published in 1883, is a good specimen of modern French, pure in style and matter, and may safely be recommended for middle forms in secondary

schools, for which it will provide interesting and comparatively easy reading.

The author's *nom de guerre* stands at the head of a series which has met with universal approval in France, and we may hope that the short extract from one of his works here offered will be found worthy of a place among the standard reading-books in our schools.

O. S.

CLIFTON, *December* 1900.

# UNE ANNÉE DE COLLÈGE A PARIS

## I

A MONSIEUR JACQUES BAUDOUIN, AU BOURGAS, PRÈS  
CHÂTILLON\*-SUR-LÈZE

" OUI, mon cher Baudouin, me voici\* à Paris, au lycée Montaigne, et bien fâché, je t'assure,\* de n'être plus ton voisin d'études, comme j'en avais\* pris la douce habitude depuis tant d'années. Le lycée Montaigne, tu le sais\* sans doute, a été récemment élevé dans 5 le quartier des Champs-Élysées."

" Imagine sur l'un des côtés de la rue de Chaillot une grande façade tout flambant neuve et toute blanche,\* ornée de guirlandes de lauriers sculptées en relief, et percée de hautes fenêtres au-dessus de 10 trois gigantesques portes cochères. Une de ces portes, celle du milieu, conduit chez le proviseur,\* le censeur\* et les autres fonctionnaires logés dans l'édifice; une autre, à droite, est réservée à l'économat\* et aux services administratifs; la 15

\* Words with an asterisk are explained in the Notes.

troisième, à gauche, est celle des professeurs et des élèves.

“Franchis cette porte avec moi. Nous voici\* dans un vestibule spacieux, fermé sur toute sa  
5 largeur par une grille en fer ouvragé,\* très élégante incontestablement, mais qui n’en\* est pas moins une grille. Au delà de cette barrière à jour s’ouvre une grande cour rectangulaire entourée d’une colonnade; c’est la cour des revues. A droite\* et à gauche du  
10 vestibule, deux grands escaliers de pierre, conduisant, l’un au parloir et de là au cabinet et aux appartements de réception du proviseur, l’autre aux salles d’étude. Les classes sont établies dans un autre corps de bâtiment, placé en arrière de celui  
15 que je suis en train de te décrire et accessible aux externes par des portes spéciales ouvertes sur une rue latérale.

“Montons l’escalier de gauche. Suivons ce grand couloir, arrivons au quartier n° 1. C’est là  
20 que perche ton serviteur,\* en compagnie d’une trentaine d’autres rhétoriciens.

“Nous sommes là une quarantaine d’élèves, sur deux rangs de pupitres avec des bancs à dossier. Pour le dire en passant, ces bancs-là sont un véritable  
25 table perfectionnement qu’on ferait bien d’adopter partout. En face de nous, entre les deux fenêtres, est un grand tableau noir; à droite la bibliothèque\* banale, à gauche la chaire du maître d’étude.

“Celui-ci s’appelle, m’a-t-on dit, M. Valadier.  
30 C’est un petit homme trapu, brun, chauve, avec des

yeux étincelants comme des charbons ardents sous de profondes arcades sourcilières, des pommettes très saillantes, un teint jaune et un tempérament à l'unisson, je veux dire des plus taciturnes. Depuis huit jours que je suis\* sous sa férule,\* je ne lui ai pas 5 entendu prononcer vingt paroles.\* Pour les divers actes de la journée, tels que récitation des leçons, levée des devoirs, etc., il a adopté une série de roulements distinctifs, exécutés avec le bout de son porte-plume sur le bois de sa chaire et qui le dis- 10 pensent de desserrer les dents.\* Tu comprendras si le silence\* est indispensable à M. Valadier, quand tu sauras\* qu'il est poète\* et passe son temps à fabriquer\* des bouts-rimés.\*

“Je tiens ces détails d'un de mes nouveaux 15 camarades, nommé Chavasse, qui professe d'ailleurs pour ces délassements poétiques le mépris le plus serein. C'est un gros garçon joufflu\* comme un chantre,\* avec des yeux bleu-faïence\* qui ne s'allument qu'au réfectoire et un maxillaire inférieur 20 prodigieux. Croirais-tu qu'à dix-huit ans\* ce malheureux a déjà du ventre\* ?

“Chavasse bâtit sur le devant,\* dit gravement Thomereau, le farceur de la classe.

“Encore un oiseau\* qui ne ferait pas ta conquête, 25 ce Thomereau ! Imagine, mon cher Baudouin, une espèce de roquet bas sur jambes,\* avec une grosse tête, une bouche fendue jusqu'aux oreilles, un nez en trompette\* et des cheveux toujours ébouriffés,— qui s'est donné pour mission ici-bas de faire rire le 30

prochain.\* Tout lui est bon\* pour arriver à ce glorieux résultat. Les coq-à-l'âne,\* les chutes grotesques, les erreurs volontaires, mais surtout les calembours. Il en fait à tout instant et à propos de tout,—quel-  
5 quefois de bons, mais plus souvent de mauvais, selon que le hasard décide.

“Le plus beau succès de sa vie, à ce qu'il m'a avoué\* lui-même, est celui qu'il a obtenu avant-hier. Selon son habitude,\* Thomereau bayait aux corneilles\*  
10 pendant qu'on expliquait\* une ode d'Horace.

“— Monsieur Thomereau, a dit le professeur, vous ne suivez pas le texte, et je vois bien que vous pensez à tout autre chose\* !

“— Pardon, m'sieu, a répliqué mon gaillard\*  
15 avec une voix de canard éclatante,\* *je pense, donc je suis !*\* . . . s'il faut en croire Descartes.”

“Dutheil, le héros de la classe, est un tout autre genre de garçon, un gaillard solide\* et tout en râble,\* le sérieux\* en personne, un peu dans ta manière.  
20 “Tu sais sans doute que notre Verschuren de Châtillon est avec moi au lycée Montaigne.\* Il est même dans mon étude, quoique se préparant à l'École de Saint-Cyr\* et appartenant à ce qu'on appelle ici la catégorie des *cornichons*.\* Le quartier  
25 des saint-cyriens est encombré, paraît-il : on en a logé six avec nous. Nous avons aussi quatre *taupins*\* ou candidats à l'École polytechnique, ce qui contribue à faire du quartier n° 1 une étude tout à fait distinguée, comme tu ne saurais\* en douter.

30 “Que te dirai-je du régime du lycée ? C'est

absolument la même chose qu'à Châtillon. Ici comme là-bas, c'est le tambour qui règle nos mouvements. Le menu des repas est exactement aussi varié. Les heures de classe et de récréation sont les mêmes. Il y a pourtant une différence qui 5 vaut la peine d'être notée : nous sortons tous les dimanches et tous les jeudis par surcroît,\* si les parents en expriment le désir, au lieu d'avoir seulement une sortie par mois\* comme en province.

“ Adieu. Écris-moi bien vite une longue lettre. 10  
Je meurs d'envie de savoir ce que tu fais et à quel parti\* tu t'es arrêté. ALBERT BESNARD.”

## II

### LA CAGNOTTE\*

PARMI les manies intermittentes de Thomereau, une des plus lamentables était de faire courir dans l'étude des “ questions ” plus ou moins saugrenues, 15 que personne ne pouvait résoudre et dont lui seul avait la solution. Le plus souvent, le problème avait pour réponse un calembour vénérable par son antiquité.

On riait de ces sottises, mais elles n'en étaient 20 pas moins\* une cause trop fréquente de perte de temps, et les piocheurs se montraient avec raison indignés d'être dérangés pour de telles balivernes.



Le sentiment public finit par se faire jour\* dans des protestations presque unanimes, et un beau matin amena la proposition suivante de Dutheil, que la manie des devinettes avait plus particulièrement  
5 le don d'agacer.

“Messieurs, nous dit-il comme nous arrivions en récréation, il devient de jour en jour plus nécessaire d'introduire une réforme dans l'étude, ou le travail finira par y être impossible. Peut-être nous  
10 trouverons-nous\* bien d'emprunter aux taupins\* une innovation qu'ils déclarent hautement avantageuse.”

— Assez de préambules! Voyons\* l'innovation!

— Il n'est aucun de nous qui n'ait été\* frappé des mille petits ennuis qu'entraîne la vie en commun.\* C'est une porte qu'un étourdi oublie de  
15 fermer en sortant, un livre de la bibliothèque qu'un lecteur indiscret accapare trop longtemps, une conversation particulière qui trouble le calme général, une devinette inepte qui court de banc en banc et  
20 qui nous occupe pendant des heures entières au détriment de nos travaux. Il y a ainsi tout le long du jour vingt occasions où chacun voudrait bien pouvoir s'arroger le droit de faire cesser\* un abus qui le gêne,\* un empiètement du prochain sur sa propre  
25 liberté. . . .”

Cet exorde commençait à nous intriguer violemment. Où voulait en venir Dutheil? Notre attente se traduisait par ces exclamations détachées et ces murmures indistincts que les comptes rendus  
30 parlementaires gratifient de\* “rumeurs en sens divers.”\*

“ Eh bien ! messieurs, poursuit l'orateur, ces petites misères que nous connaissons tous\* et dont nous souffrons tous, quelle en est au fond\* la cause unique ? Je vais vous la dire. C'est l'absence d'un code rigoureusement promulgué, où tous les délits 5 soient prévus, où ils soient tous frappés d'une pénalité suffisante. . . ”

*Voix diverses* :—C'est vrai !

(Ici Dutheil tira de sa poche une feuille de papier qu'il consulta.) 10

“ . . . Voici le règlement des taupins, reprit-il. Il est chez eux en pleine vigueur,\* et ils s'en trouvent bien.\* Les lois qu'on s'impose à soi-même sont rarement discutées. Toujours est-il 15 que\* dans ce remarquable règlement il est d'ores et déjà\* interdit chez eux :

1° De laisser la porte ouverte quand on l'a trouvée fermée ;

2° De rester plus de dix minutes\* au tableau ;

3° De quitter ledit tableau sans avoir effacé 20 avec soin toute trace de craie ;

4° De ne pas remettre l'éponge en place\* ;

5° De se moucher ou d'éternuer bruyamment ;

6° D'accaparer pendant plus d'un quart d'heure\* les livres de référence placés à la disposition du 25 public ;

7° De s'endormir au quartier ou en classe ;

8° De déranger un ou plusieurs camarades par des questions oiseuses,\* soit orales, soit écrites :

9° D'une manière générale d'appeler l'attention 30

sur soi ou de troubler l'ordre public, en étude,\* en classe ou au dortoir.\*

“Tels sont les neuf articles du code promulgué par les taupins, et tout le monde est si intéressé 5 à\* les faire observer que le calme le plus profond règne maintenant dans leur quartier. Ne pensez-vous pas qu'il pourrait être sage d'adopter chez nous un règlement si judicieux ?”

La proposition n'excitait visiblement qu'un enthousiasme modéré.

“Bon ! dit une voix, nous n'avons peut-être pas assez de règlements au lycée, sans aller encore nous en fabriquer d'autres ?”

Dutheil ne se désarçonna pas.\*

15 “Je m'attendais à\* cette objection, et vous pensez bien qu'elle s'est produite chez les taupins comme ici. Mais il ne faut pas perdre de vue\* la sanction donnée à ce règlement,—la question des amendes\* dont tout délit est frappé et qui en font 20 la grosse affaire.\* C'est de là que découle tout le plaisir.

— Le plaisir de payer des amendes ?

— Non pas précisément de les payer, mais de les faire payer aux autres\* quand on les prend en 25 faute !”

Cette perspective parut, en effet, réveiller l'intérêt languissant de l'auditoire.\*

“Le produit de ces amendes, reprit insidieusement Dutheil, sert à former une masse commune, une *cagnotte*, et, à la fin de l'année, cette masse

peut se convertir en livres, en armes de chasse, en un canot, en objets quelconques qu'on tire au sort entre les justiciables."

L'idée ne paraissait plus aussi saugrenue maintenant, et il était aisé\* de voir que Dutheil avait 5 déjà cause gagnée.\*

"On pourrait fonder une bourse de voyage, proposa Verschuren.

— Moi, j'ai une meilleure idée, cria Chavasse : ce serait de nous offrir un festin à tout casser\* avec 10 le produit des amendes !"

Pourquoi faut-il avouer que cet avis eut un succès foudroyant ? En fait il décida de la victoire pour la proposition Dutheil.

"Oui ! c'est cela ! Chavasse est dans le vrai ! 15 Vive Chavasse !" cria-t-on de tous côtés.

L'auteur de l'amendement, subitement enlevé sur une douzaine d'épaules, se vit en un instant menacé d'une promenade triomphale autour de la cour.

Dutheil restait calme et serein, quoique mani- 20 festement ravi du succès de sa proposition.

"Messieurs, nous aurons toujours le temps de décider l'emploi de nos amendes. Mais, avant tout, il importe d'en fixer la quotité. Je propose dix centimes pour les délits simples et cinquante cen- 25 times en cas de récidive dans la même journée.

— Ce n'est pas assez ! cria Chavasse, que sa popularité subite enivrait\* visiblement. A ce taux-là, nous arriverions tout au plus à dîner au Palais-Royal.\* Si nous voulons un banquet sérieux comme 30

je le comprends, il faut que les amendes soient plus fortes.\*

— Plus fortes, elles pourraient n'être pas du goût\* de tout le monde. Il vaut bien mieux multiplier les délits et établir une stricte surveillance, afin de grossir la masse commune. Même à dix centimes, on peut arriver à de beaux résultats. Chez les taupins, il y a une moyenne de vingt contraventions par jour, ce qui\* donne 2 francs, 10 et en comptant une récidive, 2 fr. 50 c.; au bout de l'année, en la réduisant même à 250 jours scolaires, on arriverait, à ce taux, à un total de 625 francs. C'est plus qu'il ne faut\* pour une fête complète, même en faisant une très large part à la bienfaisance, 15 comme tout le monde assurément en sera d'avis.

— C'est entendu\* ! Adoptons le règlement des taupins ! Aux voix ! aux voix !

— Eh bien ! votons. . . . Que ceux qui sont d'avis d'adopter intégralement le règlement des 20 taupins lèvent la main.\*

Tous les bras se levèrent.

“Maintenant, la contre-épreuve. . . . Il n'y a pas d'opposition ? Adopté. . . . Messieurs, si vous le voulez bien,\* nous afficherons le règlement sur le 25 montant de la bibliothèque, et dès aujourd'hui nous le mettrons en vigueur.”

Le fameux règlement qui devait ramener au quartier n° 1 l'ère du bon ordre et du travail n'eut pas précisément ce résultat le premier jour. Nous 30 semblions tous commettre des délits à plaisir\* pour

nous voir infliger l'amende et grossir la cagnotte. Ce n'étaient que\* voyages à la bibliothèque pour s'emparer des livres, pupitres bruyamment fermés, toux plus ou moins forcées, gens qui se mouchaient sans en avoir la moindre envie. . . . 5

Le total de la première étude était effrayant. Il y eut une soixantaine de contraventions, et Dutheil, qui avait été institué trésorier, n'encaissa pas moins de cinq à six francs en gros sous.\*

Mais en peu de jours cette belle ardeur se calma. 10 Le noyau de la cagnotte une fois formé, tout le monde prit à tâche\* de ne pas le grossir volontairement, et chacun se montra aussi attentif à ne pas donner prise à la vindicte publique qu'empressé de signaler les moindres manquements du 15 voisin. Ce fut bientôt entre quelques-uns une véritable lutte de tous les instants.

A peine un malheureux avait-il eu l'étourderie de se laisser aller à l'une des infractions prévues par notre loi draconienne que vingt voix venge- 20 resses\* s'élevaient aussitôt :

“ A l'amende !\* à l'amende ! ”

On aurait dit une horde de Peaux-Rouges avides de scalper leur victime. Ce que l'infortuné pouvait faire de mieux\* en ce cas, c'était de s'exécuter sur 25 l'heure et de solder de bonne grâce le coût de sa peccadille. Voulait-il plaider, argumenter seulement, sa vaine protestation était aussitôt étouffée sous les murmures, et il se trouvait toujours un bon apôtre\* pour crier à la récidive.\* 30

Après huit jours de pratique, nous n'étions pas encore fatigués de notre système de persécution mutuelle, quoique nous eussions tous très fréquemment payé notre tribut à la caisse de Dutheil.

5    Tous, sauf une exception pourtant,—Thomereau !  
Le brigand\* avait réussi pendant toute une semaine à éviter de se faire prendre en faute. Plus de\* calembours en étude, plus de billets passés de main en main. Thomereau était subitement devenu  
10 le modèle de toutes les vertus. Avec cela,\* féroce sur l'application du règlement et faisant infliger plus d'amendes à lui seul que tout le reste de l'étude ensemble.

Un âpre désir de vengeance commençait à fermenter dans les âmes. On tenait des conciliabules dans les coins de la cour, on concertait des moyens réputés infailibles pour amener Thomereau à se mettre en contravention.

Vains efforts. Il s'était juré de rester indemne  
20 jusqu'à la fin de l'année, et ne laissait pas la moindre prise à nos réclamations. Lui,\* si bruyant jadis,\* il veillait maintenant sur tous ses mouvements, ne levait pas les yeux en étude, si ce n'est pour fondre sur un délinquant, et, somme toute, était  
25 invulnérable.

Puis, en récréation, il retournait le poignard dans la plaie\* en nous disant d'un air paternel :

“C'est vraiment gentil à vous\* de vous cotiser ainsi pour me faire faire un bon dîner, qui ne  
30 m'aura pas coûté un centime.”

## III

## LA VENGEANCE DE VERSCHUREN

Il existait au quartier n° 1 une habitude qui avait en quelque sorte pris force de loi,\* celle de se faire la barbe\* tous les samedis en prévision de la sortie du dimanche. A cet effet, un barbier du voisinage était admis à établir dans l'étude, pendant 5 la récréation de midi, un laboratoire provisoire où tous ceux qui se glorifiaient de posséder un semblant de favoris pouvaient venir se faire écorcher.

Plus d'un rhétoricien,\* qui n'avait à cet égard que des espérances, ne s'en croyait pas moins obligé\* 10 de se soumettre à l'opération, sous le prétexte fallacieux qu'elle activerait la poussée.

De ce nombre était Verschuren, à qui il n'avait jamais été donné encore de voir apparaître le moindre vestige de barbe, mais qui n'en apportait 15 pas moins ponctuellement son museau, tous les samedis, au bras séculier\* de notre barbier, M. Canonge.

En homme bien appris\* et qui sait son métier, celui-ci n'élevait jamais la moindre objection. Il 20 poussait même le machiavélisme\* jusqu'à se servir toujours de rasoirs très longs et très minces qui "chantaient" en s'avancant sur la peau la plus



unie, de manière à faire croire qu'elle était hérissée d'une véritable forêt.

Et Verschuren de se réjouir<sup>3</sup> à cette musique.

"C'est étonnant, disait-il, comme ma barbe  
5 devient dure ! Entendez-vous comme le rasoir  
crie ?

— C'est de douleur," répondit Thomereau.

Deux ou trois fois il arriva à M. Canonge d'écof-  
cher légèrement Verschuren. Il fallait voir<sup>\*</sup> avec  
10 quelle joie le pauvre garçon posait sur sa coupure  
un petit emplâtre de taffetas noir. Il fallait l'en-  
tendre tout le long du jour :

"Tiens ! disait-on, qu'a donc Verschuren sur la  
joue ?

15 — Oh ! ce n'est rien, seulement un coup de  
rasoir que m'a donné ce maladroit de Canonge<sup>\*</sup> ! "

Et nous de rire sous cape.<sup>\*</sup> Mais il était destiné  
à nous fournir un plus ample sujet de gaîté.

Apparemment il avait des heures de doute sur  
20 la réalité de sa fameuse barbe. Toujours est-il  
qu'on<sup>\*</sup> le voyait depuis quelque temps faire à son  
pupitre des visites plus fréquentes que de raison.<sup>\*</sup>  
A tout instant sa face disparaissait sous cet abri  
tutélaire pour reparaître bientôt, humectée sur la  
25 lèvre supérieure d'un liquide incolore et semblable  
à de l'alcool ou à de l'eau. Aussitôt, tirant de sa  
poche un de ces affreux petits miroirs ronds à  
fond de fer-blanc<sup>\*</sup> qu'on vend dans les boutiques  
à trois sous, il se livrait à un examen minutieux  
30 de sa figure.

Ces manœuvres\* nous avaient fortement intrigués. Nous flairions un mystère. Un jour que Verschuren s'était absenté pour une leçon, Thomereau ne craignit pas d'opérer une perquisition\* dans le mystérieux pupitre, et bientôt le quartier vit circuler 5 de main en main le corps du délit.

C'était un flacon de *Capilline*, une eau que l'étiquette représentait comme le meilleur des remèdes contre la calvitie.

Verschuren s'en servait évidemment dans l'espoir 10 d'activer la croissance de ses moustaches.

"Pas un mot de ma découverte si vous voulez rire!" fut l'avis mis en circulation par Thomereau.

Le flacon lui revint et fut remplacé dans le pupitre. A son retour\* au quartier, Verschuren ne 15 se douta de rien.\*

Vainement, à la récréation suivante, nous cherchâmes à savoir quel était le projet de Thomereau : impossible de rien tirer de lui. Je crois bien qu'au fond l'idée de Verschuren paraissait excellente à 20 plus d'un,\* qui se promettait déjà d'essayer en secret de la *Capilline*. Après tout, si cette lotion fait repousser les cheveux, pourquoi ne ferait-elle pas pousser les moustaches ? se disait-on.

Quoi qu'il en soit,\* l'émotion causée par cet inci- 25 dent était calmée depuis quelques jours, et personne ne songeait plus à la *Capilline*, lorsqu'un matin, en arrivant au réfectoire, nous fûmes stupéfaits de voir la lèvre de Verschuren ornée d'une magnifique paire de moustaches.

Miracle ! La *Capilline* aurait-elle fait son effet ?

Hélas ! ces moustaches n'étaient qu'un leurre, elles étaient seulement peintes sur la lèvre du malheureux, à peu près à la façon de celles que les gamins se dessinent en carnaval avec un bouchon fumé.

Je pressentis aussitôt une plaisanterie de Thome-reau, et je dois dire que je la trouvai à la fois très drôle et très mauvaise.

10 "C'est idiot ! me disais-je, tout en riant\* avec les autres. Cela ne va pas manquer de faire gober une consigne à Verschuren.—Essuie ta lèvre," murmurai-je à son oreille en passant auprès de lui.

15 Verschuren, qui venait sans doute de se lotionner avant de quitter l'étude, rougit de l'avis que je lui donnais et passa son mouchoir sur sa lèvre, mais sans aucun effet.

La peinture était déjà sèche et paraissait solide.

20 Très surpris de voir que tout le monde le regardait en riant, il tira son miroir et s'empessa de se regarder. Il fut encore plus stupéfait que nous tous.

"Qu'est-ce que cela ?" dit-il en devenant écar-  
25 late.

Il mouilla sa serviette, essaya d'effacer ses moustaches.

Rien n'y faisait.\* La couleur semblait avoir pénétré la peau même.

30 Fort heureusement il tournait le dos\* à l'allée

centrale qui séparait les deux rangées de tables au réfectoire, et les surveillants généraux qui s'y promenaient, selon l'usage, ne virent rien de ce qui se passait.

Verschuren était furieux. Il ne toucha pas à son dîner, occupé qu'il était\* de se frotter la face avec le coin de sa serviette.

• Voyant enfin que tout était inutile, il prit le parti\* de mettre son mouchoir sur sa bouche, comme s'il se trouvait pris d'un saignement de nez, et de s'enfuir dans la cour. Nous l'y retrouvâmes, la tête sous le robinet de la fontaine, très affairé à se récurer à grande eau,\* et tout fumant de rage sous ce déluge.

Mais les fatales moustaches étaient plus noires que jamais. Elles semblaient même reluire sous les frictions désespérées du mouchoir de Verschuren.

Nous l'entourions avec un intérêt apparent, faisant sur son malheur des commentaires plus ou moins généreux.

“ Il a le choléra ! . . .

20

— Crois-tu que ce soit\* contagieux ?

— On dirait que le noir gagne\* vers les oreilles . . .

— Il ferait peut-être mieux d'aller tout de suite à l'infirmerie. . . .

— Pourvu qu'il\* soit possible de le tirer d'affaire ! . . .

— Oh ! ce n'est pas dangereux, mais quand on a ainsi des taches sur la peau, il faut renoncer à s'en débarrasser. . . .”

Chacun disait son mot.\* Thomereau seul se se 30

tenait à l'écart. Quant à Verschuren, il était blême de colère et aurait assommé quelqu'un avec délices ; mais à qui s'en prendre ? Je le vis si malheureux que j'eus pitié de lui.

5 "On aura sans doute mis de l'encre dans ta lotion," lui dis-je à l'oreille.\*

Il comprit à mon air que je ne me moquais pas de lui.

"Ma lotion ? . . . On sait donc ? . . .

10 — C'est le secret de Polichinelle. Tout le quartier a vu ton flacon depuis huit jours.

— Ah ! . . . fit-il très déconfit. . . . Mais ce n'est sûrement pas de l'encre, reprit-il de plus en plus désolé. Je m'en serais aperçu à la couleur de la  
15 lotion, tandis qu'elle n'a pas changé. . . .

— Oh ! oh ! me dis-je, ceci est plus grave. Est-ce que ce farceur de Thomereau\* aurait eu\* la sottise de recourir à quelque acide dangereux, à quelque poison peut-être ? . . . Écoute, repris-je à  
20 demi-voix,\* promets-moi de ne pas te fâcher contre l'auteur de ce mauvais tour, et je vais t'aider à le découvrir.

— Ne pas me fâcher ? . . . Ah ! par exemple, il peut être sûr de danser, celui-là ! C'est ce misé-  
25 rable Thomereau, j'en jurerais\* ! Je le vois là-bas qui fait le capon\* sans oser approcher. . . .

— Eh bien ! fâche-toi si tu veux. Dans ce cas, je ne me mêle plus de rien."

La menace fit son effet.

30 "Mais enfin\* tu ne prétends pas m'empêcher

de tirer les oreilles à\* ce drôle, si c'est lui qui s'est amusé à mes dépens\* ?

— C'est précisément ce que je prétends. Soit dit sans te fâcher, le tour\* n'est pas des plus mauvais, et notre camarade ne mérite pas d'autre punition 5 qu'une plaisanterie du même genre. Donne-moi ta parole de ne pas le prendre au tragique,\* et je te promets de t'aider à te venger.

— Eh bien ! je te la donne ! finit par dire Verschuren.

10

— En ce cas, attends-moi là."

Je courus vers Thomereau.

" Tout de suite, pas un instant d'hésitation, ou ton affaire est faite,\* et Verschuren t'assommara ! . . . Qu'as-tu mis dans son flacon ? "

15

Thomereau voulut ergoter, se défendre.

" Tu feras mieux de me dire la vérité, ou c'est lui qui se chargera de la négociation. Je t'avertis qu'il n'y mettra pas de formes\* ! . . .

— C'est bon, c'est bon, ne t'emporte pas\* ainsi. 20 Voici l'affaire. Tout simplement un peu de *nitrate d'argent*, dissous dans le flacon. C'est pourquoi la couleur du liquide n'a pas changé dans l'obscurité du pupitre, et n'a noirci qu'à la lumière. Un de mes cousins, qui connaît un photographe, m'a expliqué 25 la chose. . . .

— C'est bien, plus un mot.\* "

J'allai vers Payan, un des taupins les plus forts en chimie.

Il était chargé des fonctions d'aide-préparateur, et 30

à ce titre possédait une clef du laboratoire, avec la faculté d'y pénétrer à toute heure. Je lui expliquai le cas. Il se mit à rire.

"Une solution d'*hyposulfite de soude* suffira pour  
5 tout faire disparaître," me dit-il.

Et il eut la complaisance d'aller m'en chercher une petite fiole.

Quelques instants plus tard, Verschuren était débarrassé de sa paire de moustaches, et aussi, je  
10 pense,\* de sa foi dans la *Capilline*.

Il tint parole\* et ne dit pas un mot à Thomereau de ce qui venait de se passer. Mais le pauvre diable de farceur\* sentait bien que tout n'allait pas finir ainsi, et rien n'était comique comme ses mines  
15 effarées toutes les fois qu'il se trouvait dans le voisinage de Verschuren. L'air ambiant lui semblait chargé de gifles. Il en avait perdu la gaité, et ne rééditait plus un seul de ses calembours. Encore bien moins songeait-il\* à en mettre de nouveaux en  
20 circulation.

C'est à peine si,\* après trois ou quatre jours d'angoisse, ne voyant rien venir à l'horizon, il commença de se rassurer.

Il était loin de se douter que l'heure de la ven-  
25 geance allait précisément sonner.

C'était un soir, au dortoir, vers minuit. J'étais déjà profondément endormi depuis deux heures, quand je fus réveillé par quelqu'un qui me touchait l'épaule. A la lueur\* de la veilleuse je reconnus  
30 Verschuren qui se penchait vers moi.

“ Je tiens mon gaillard, me dit-il à voix basse. Écoute un peu.”

Je tendis l'oreille. Le silence n'était rompu que par un ronflement sonore, régulier, profond comme le grondement d'un tuyau d'orgue.\* 5

“ C'est Thomereau qui ronfle, reprit Verschuren, —et ronfler au dortoir est un délit!”

Nous assourdîmes de notre mieux le rire qui nous prit.

Deux minutes plus tard, Dutheil, Chavasse et 10 Payan, racolés comme témoins, étaient rangés avec nous autour du lit de Thomereau.

La bouche béante,\* les narines dilatées, le misérable ronflait sans songer à mal. Une claque formidable le réveilla en sursaut. 15

“ Frère, on ne ronfle pas au dortoir! Dix centimes d'amende!” articula Verschuren d'un ton superbe.

“ On ne ronfle pas au dortoir! Dix centimes d'amende!” répétâmes-nous en chœur à demi-voix. 20

Thomereau nous regardait tout ahuri. Mais revenant au sentiment de la situation :

“ Comme c'est spirituel de me réveiller ainsi! on les payera, vos dix centimes\*!” grogna-t-il en se retournant sur sa couche. 25

Nous avions enfin trouvé le défaut de la cuirasse\*!

A partir de\* ce soir-là, le malheureux n'osa plus s'endormir qu'après tout le monde, et, pour une semaine ou deux, il s'abstint religieusement de faire le malin. 30



## IV

## DU DANGER DE FAIRE DE L'ESCRIME SANS MASQUE

LA leçon d'escrime était la grande joie de notre journée. Ce n'est pas que notre professeur, M. Goudouneix, y apportât une bien grande variété. L'excellent homme répétait une heure durant la  
5 même chose :

“ Allons, monsieur, en position ! . . . Vous prenez la poignée du fleuret de la main droite, le pouce à plat\* sur la poignée, les ongles des autres doigts faisant face à gauche. Évitez de serrer l'arme.  
10 Il suffit de la tenir du pouce et de l'index. . . . L'avant-bras bien fléchi, le coude en dedans et au corps,\* l'épaule immobile, le poignet à la hauteur du sein. . . . ”

Mais tout cela ne servait que de prélude à ce  
15 qui était à nos yeux la grande affaire,—l'assaut. Comme nous étions fiers, quand, le masque au front et le plastron sur la poitrine, il nous était enfin permis de nous livrer à un simulacre de combat !

20 “ Touché\* !

— Non ! c'est à la cuisse seulement ! . . .

— Messieurs, vous perdez votre garde ! . . . A la parade donc ! Il fallait arriver à la parade.\* Vous

voyez votre adversaire découvert, et vous n'en profitez pas !”

Qu'il faisait bon rentrer au quartier, tout rouges et le cœur palpitant de ce duel pour rire ! . . .

Nous étions à la salle d'armes, et, contre son habitude, le père Goudouneix, qui était l'exactitude incarnée, n'avait pas encore fait son apparition. Fort sottement j'avais profité de son absence pour entamer avec Verschuren un grand assaut sans masques. Il nous semblait que c'était plus crâne. 10

J'étais fort animé. Verschuren avait rompu d'abord, ce qui ne faisait que m'exciter davantage. Il jouait serré, tenait son épée dans la ligne du corps, paraît avec soin, ne s'exposait pas.

Tout à coup il se fendit sur moi avec tant de 15 force, au moment où je lui portais une botte, que son fleuret se cassa net, et le tronçon qu'il tenait vint me raser le cou au-dessous de l'oreille droite.

Baudouin poussa un cri en se précipitant sur nous. 20

“ Arrêtez !

— Qu'y a-t-il donc ? ” disais-je.

Au même instant je m'aperçus que j'étais couvert de sang, et je sentis une impression de chaleur sur l'épaule. 25

“ Tu es blessé ! ” me dit Baudouin en me prenant dans ses bras.

On s'empressait autour de moi. Verschuren désolé donnait son mouchoir pour étancher le sang. Je voulus le rassurer, mais il me sembla que tout 30

tournait autour de moi ; j'eus un éblouissement et je perdis connaissance.\*

Quand je revins à moi, je sentis qu'on me portait en me soutenant sous les bras et sous les jambes. 5 J'éprouvais une sensation de faiblesse assez agréable et je tenais mes yeux fermés. On s'arrêta. J'entendis qu'on parlait. Avec qui ? Cela m'était fort égal.\* Puis des exclamations ; une ascension d'escalier, pendant laquelle il me sem- 10 blait que j'avais la tête en bas et les pieds en l'air ; une marche qui me parut infinie ; un brouhaha\* de voix, puis une chute sur un lit qui me parut d'une mollesse exquise. Je m'endormis.

Quelque chose d'humide\* et de chaud, qui coulait 15 sur ma main gauche, me réveilla. Je soulevai mes paupières alourdies.

J'étais dans un petit lit à rideaux blancs, à l'infirmerie du lycée.

"Le voilà qui ouvre les yeux, pauvre cher 20 enfant !" murmura une voix bien connue, celle de tante Aubert, tout près de moi, à mon chevet. Elle tenait ma main, et c'étaient ses larmes qui la mouillaient.

Je regardai vivement. Maman, mon père, Bau- 25 douin, grand-papa, Verschuren, étaient là, et plus loin le proviseur, le censeur, deux ou trois autres personnes. J'ai donc dormi bien longtemps, que tout ce monde a eu\* le temps d'arriver ? Un gros monsieur, frais rasé, avec des favoris gris très

courts, se détache du groupe et se rapproche de\*  
mon lit.

“ Eh bien ? mon garçon, me dit-il en me tâtant  
le poulx, nous ne voulons pas, pour si peu, renoncer  
à la vie,\* n'est-ce pas ? . . . Cela ferait trop de peine à 5  
notre maman. . . . Allons, mesdames, rassurez-vous,  
reprit-il après un instant, ce sera l'affaire de quel-  
ques jours. Le poulx\* est bon, tout juste ce qu'il  
faut de fièvre pour montrer que nous ne sommes  
pas affaibli. La ligature est bien faite ; il n'y a 10  
pas d'hémorragie interne à craindre. Il suffit que  
ce grand gamin se tienne tranquille dans son lit pour  
que tout marche bien. . . .

— N'y aurait-il pas moyen de le transporter à la  
maison ? demanda ma mère d'une voix suppliante. 15

— Nous en reparlerons dans quatre ou cinq  
jours,\* dit le docteur. Pour le moment il lui faut du  
repos, rien que du repos. Je crois même qu'il vau-  
drait mieux le laisser se rendormir. . . .”

Deux baisers me fermèrent les yeux. J'entends 20  
un piétinement assourdi sur le tapis, comme des  
souris qui auraient trotté vers la porte. Tout le  
monde se retirait sans doute, tout le monde, excepté  
deux formes chères que j'entrevois vaguement à  
travers mes cils à demi fermés, assises de chaque 25  
côté de mon chevet.

Maman et tante Aubert avaient obtenu\* de ne  
pas me quitter. Elles me veillèrent la nuit, me  
gardèrent le jour avec un dévouement qui ne se  
lassait pas.

Deux fois par jour mon père venait me voir, et, à la récréation de midi, Baudouin et Verschuren ne manquaient pas de faire leur apparition. Je ne me rappelle pas avoir été jamais plus heureux 5 dans ma vie que pendant ces quelques jours passés à l'infirmerie du lycée. Tous ces soins me faisaient si bien apprécier l'affection de ma famille et de mes amis !

La blessure, par grand'chance,\* n'avait pas de 10 vraie gravité, et deux semaines passées à Billancourt eurent bientôt complété ma convalescence.

## V

## GRANDEUR ET DÉCADENCE DE L'ÉLÈVE-FANTÔME\*

THOMEREAU, toujours à l'affût\* de quelque mystification, en avait imaginé une du plus fort calibre contre M. Desbans, notre professeur de mathéma- 15 tiques. Celle-là, je dois le dire, était vraiment drôle, et notre cher maître lui-même m'en a souvent parlé depuis comme de l'une des inventions les plus ingénieuses qu'un galopin d'élève\* eût\* jamais pu mettre en œuvre contre son professeur.

20 Elle consistait à supposer l'existence d'un élève imaginaire, appelé *Forestons* et qui en arrivait à jouer dans la classe un rôle absolument fantastique.

La mise en train de la plaisanterie avait été des plus simples. Il avait suffi à Thomereau de préparer pour la leçon de mathématiques un devoir, d'ailleurs très médiocre, en tête duquel il écrivait très lisiblement le nom de Forestons. Cette copie 5 était relevée avec les autres au commencement de la classe et remise à M. Desbans. A la leçon suivante, elle revenait dans la liasse du professeur, annotée de sa main, et elle était, en même temps que les autres copies, l'objet d'observations critiques. 10 A ces observations peu flatteuses Forestons n'avait garde de répondre, et pour cause. M. Desbans passait à une autre copie, et le tour était joué.

La troisième fois que l'invisible Forestons revint 15 ainsi au tribunal de la classe, nous dûmes faire des efforts héroïques pour ne pas éclater de rire. Encore y parvinmes-nous si imparfaitement que M. Desbans nous regarda tout étonné.

Vainement Baudouin, qui prenait maintenant 20 avec moi des leçons particulières de mathématiques et qui partageait mon affection pour notre maître, avait exprimé sa désapprobation d'une plaisanterie aussi déplacée et aussi prolongée. Tout avait été inutile. 25

Or, il advint que M. Desbans, en parcourant les copies, s'arrêta un jour sur celle de l'élève-fantôme.

"Monsieur Forestons, votre devoir est aujourd'hui meilleur qu'à l'ordinaire, dit-il; je ne serais 30

pas fâché de m'assurer que vous avez trouvé tout seul la solution de votre problème. Veuillez venir au tableau en répéter la démonstration. . . ."

Forestons n'avait garde d'obéir, et pour cause.

5 M. Desbans renouvela son invitation.

"Forestons vient de sortir\* à l'instant!" dit Thomereau, et aussitôt un rire étouffé courut dans la classe. On ne se blasait pas sur la plaisanterie.

"Ah! M. Forestons est sorti? répondit M.  
10 Desbans. Eh bien! allez me le chercher."

Que faire\*? A quel parti s'arrêter? Le mieux, sans aucun doute, aurait été qu'une voix courageuse s'élevât pour révéler à M. Desbans l'absurde mystification dont toute la classe s'était rendue  
15 complice. Mais aucun de nous n'osait prendre un tel parti.

Plusieurs minutes s'écoulèrent ainsi. Comment Thomereau parviendrait-il à se tirer d'affaire? Cependant nous commençons à reprendre courage  
20 et à nous dire que M. Desbans, avec sa distraction ordinaire, ne penserait bientôt plus à sa requête, quand tout à coup la porte de la classe se rouvrit, et Thomereau reparut, mais un Thomereau transformé, un Thomereau de seconde manière\* que très  
25 peu d'entre nous\* reconnurent tout d'abord.

Ses instincts de clown l'avaient admirablement servi, le malheureux! Il avait réussi à se rendre presque méconnaissable. Affublé, sur sa tunique, du pardessus d'un externe, le col de sa chemise  
30 relevé jusqu'aux oreilles, ses longs cheveux mouillés

à la fontaine de la cour pour les rebattre sur son front et les ramener sur ses tempes, il avançait ses lèvres et son menton pour les déformer, plissait son nez, faisait loucher ses yeux. Il était grotesque et affreux.

A sa vue\* un rire à peine contenu éclata bientôt sur tous les rangs.

M. Desbans s'arrêta un instant dans sa démonstration, regarda le nouveau venu de ses grands yeux distraits, puis reprit le fil de son discours et arriva à la conclusion de son raisonnement.

Nous espérions encore que les choses en resteraient là et qu'il ne songeait plus à sa fantaisie. Mais cette fois il avait la mémoire tenace.\*

"Eh bien ! monsieur Forestons, dit-il, vous voilà de retour de votre excursion ? Veuillez venir au tableau."

Personne ne riait plus. Thomereau, avec un front d'airain, se leva, descendit les gradins\* qui le séparaient du tableau, et, toujours armé de son effroyable grimace, vint se placer au poste\* de combat.

"Comme je l'ai dit tout à l'heure à vos camarades, reprit M. Desbans, j'ai quelques doutes sur l'originalité de votre devoir. Il m'est revenu que vous vous faisiez parfois aider par vos camarades, et je ne serais pas fâché de voir comment vous vous tirez d'un problème très élémentaire. Veuillez écrire la donnée\* suivante. . ."

Thomereau prit la craie et se tourna vers le 30



tableau de manière à cacher son visage au professeur, tout en nous le laissant voir de trois quarts. Il feignait d'être fort à l'aise, mais je crois bien qu'il commençait à regretter amèrement son équipée.

5 "Dix élèves de rhétorique, reprit M. Desbans, ont écrit sous la dictée, en deux heures de retenue, un total de trois mille six cent soixante vers. Combien de vers soixante-quinze élèves, écrivant  
10 retenues de trois heures, arriveront-ils à avoir écrits ? . . . Vous voyez que c'est un problème très facile, une simple règle de trois. . . . Je vous écoute."

Nous écoutions aussi, et nous commençons même  
15 à penser que cette règle de trois pourrait bien contenir une menace à notre adresse.\* Thomereau le pensait aussi sans doute, car sa main était mal assurée en traçant ses chiffres au tableau.

Il entama néanmoins tant bien que mal' le  
20 raisonnement classique :

"Si dix élèves ont écrit en\* deux heures trois mille six cent soixante vers, commença-t-il d'une voix caverneuse, un élève aurait écrit en deux heures ce total divisé par dix, et en une heure le  
25 quotient de cette première division divisé par deux. . . .

— Fort bien raisonné, monsieur Forestons, plaça ici M. Desbans. Je vois que vous avez profité de vos leçons d'arithmétique. Poursuivez . . ."

30 Thomereau semblait renaître en voyant les

choses prendre une tournure aussi satisfaisante. Il haussa la voix sans cesser de la faire partir du fond de son gosier et reprit :

“ Maintenant que nous savons combien de vers un élève aura écrits en une heure, il est aisé d'arriver à la solution : soixante-quinze élèves écrivant au même taux pendant quatre retenues de trois heures, c'est-à-dire pendant douze heures, en accumuleront douze fois plus, c'est-à-dire le produit précédent multiplié par douze. . . . ” 10

— Parfait ! s'écria M. Desbans. Exécutez vos opérations, que nous connaissions ce total.”

Thomereau se mit à exécuter ses divisions et multiplications. Cela prit quelques minutes. Enfin, il donna le résultat : cent soixante-quatre mille sept cent douze. 15

“ C'est fort bien, reprit le professeur, et je suis enchanté de vous trouver aussi ferré sur la règle de trois, monsieur Forestons. Vous êtes sans doute un élève de province ? Je ne me souviens pas de vous avoir jamais vu jusqu'à ce jour. . . . ” 20

Ici toute la classe se sentit incapable de retenir le fou rire qui montait, et s'abandonna à l'hilarité. Ce fut comme un coup de fouet donné au besoin inné dans Thomereau de faire le pitre. 25

“ Oui, monsieur, répondit-il d'un ton plus nasillard que jamais ; je suis de Brives-la-Gaillarde, où mon père exerce l'honorable profession de vérificateur des poids et mesures, et m'a nourri dès l'âge le plus tendre dans le culte de la règle de trois. . . . ” 30

Notre joie approchait du délire,\* quand soudain nous vîmes M. Desbans se redresser, s'approcher de Thomereau abasourdi,—puis, l'empoignant par le collet et le jetant à la porte, lui dire d'une voix  
5 claire :

“Eh bien ! monsieur Forestons, allez porter mes compliments à M. le Censeur et lui dire comment vous avez été reconduit hors de ma  
classe !”

10 Un silence de mort avait succédé à cette conclusion inattendue. Tous, nous nous sentions coupables dans une certaine mesure des méfaits de Thomereau ; nous comprenions maintenant combien nous avions été coupables de nous associer à la  
15 mystification poursuivie pendant deux ou trois semaines consécutives contre un homme de grand cœur et de profond savoir. Cela nous allait bien,\* à nous misérables blancs-becs et ignorants gamins, de rire aux dépens d'un savant éminent comme  
20 M. Desbans ! Mais son tour était venu maintenant, et il ne nous restait plus qu'à courber le front devant la tempête.

“Vous pensez bien, messieurs, fit-il en se retournant vers nous, que je ne vous ferai pas  
25 l'honneur de me fâcher d'une aussi pauvre plaisanterie ; il n'y a en vérité ni courage ni esprit à l'avoir tentée contre moi, qui ne soupçonne jamais le mal et qui songe seulement à vous instruire !

Vous vous êtes mis soixante-quinze pour cette  
30 entreprise ; je ne vous en fais pas mon compliment.

Quand vous serez des hommes et non plus des *polissons*,\* vous comprendrez ce qu'elle avait de peu glorieux. . . . En attendant, je constate que vous avez manqué en ma personne au respect que vous devez à vos maîtres, et à ce titre je suis obligé de 5 vous punir. Je vais demander à M. le Censeur d'infliger à toute la classe, pendant quatre jeudis\* consécutifs, trois heures de retenue, et vous serez ainsi en état de vérifier si la solution de la règle de trois donnée par votre camarade est la bonne." 10

Cela dit, M. Desbans revint au tableau, prit la craie et s'engagea avec le plus grand calme dans la démonstration d'un théorème nouveau.

## VI

### LE TEMPS DE PIOCHE.—UNE PLEINE EAU\*

QUELQUES semaines à peine nous séparent des compositions finales et des concours d'admission aux 15 grandes écoles.\* Il faut voir comme on travaille maintenant au quartier n° 1 ! C'est un *coup de collier*,\* un *temps de pioche* universel.

Il fait une chaleur accablante. A l'étude, en dépit des fenêtres et de la porte entre-bâillées, il 20 semble qu'on voit fumer les crânes sous la tension du travail acharné. La mode du jour est de se

faire tondre de très près,<sup>7</sup> et nous avons l'air d'une collection de fromages de Hollande.

“ C'est plus sérieux, assure Dutheil, et cela donne tout de suite aux examinateurs une excellente  
5 idée de vous.”

C'est aussi bien plus commode pour le bain froid, —et le bain froid est le défaut de notre cuirasse. Nous l'aimons à la folie.\*

Deux fois par semaine, le mardi\* et le vendredi,  
10 on se lève à quatre heures du matin. On s'habille à la hâte, on suit les quais, et l'on remonte jusqu'au pont d'Austerlitz où un grand établissement, à fond de bois,\* est retenu jusqu'à sept heures pour l'usage exclusif du lycée. C'est loin, mais c'est bien  
15 plus propre qu'au Pont-Neuf et au Pont-Royal, où les égouts de la grande ville ont déjà dégorgé leur tribut.

Oh ! la bonne\* eau fraîche ! et qu'il fait bon piquer une tête\* dans ce courant encore limpide !

20 “ Moi, j'ai une idée, me dit un jour Baudouin. As-tu remarqué le ciel\* ouvert qui éclaire la salle de toilette au fond du dortoir ? Eh bien ! ne manque pas de te suspendre par les mains à ce ciel ouvert, à la première occasion,\* et tu me diras des nouvelles\*  
25 de ce que tu verras.”

Je fis comme Baudouin me disait, et j'aperçus immédiatement au-dessous de moi . . . le plus magnifique bain froid qu'il fût\* possible de rêver à Paris. C'était une citerne de quartier, d'une centaine de  
30 mètres de long sur quarante à cinquante de large,

pleine d'une eau fraîche, limpide, admirable, au niveau du second étage du lycée.

Or, nous n'étions qu'au troisième étage. L'idée de Baudouin n'avait pas même besoin d'explication. Il faut croire que la passion du bain peut rendre 5 enragé.\*

Dès la nuit suivante nous étions à l'œuvre.

Trois heures du matin venaient de sonner et le ciel commençait à peine de se colorer des premières blancheurs de l'aube, quand, nous glissant sans bruit 10 dans la salle de toilette,\* dont la porte restait toujours ouverte sur le dortoir, nous nous hissâmes sur le toit par le ciel de vitres.

Dévaler de là sur le large quai formé par le massif de\* maçonnerie qui entourait le bassin et pro- 15 tégeait les constructions voisines n'était qu'un jeu pour nous ; il nous suffit de nous suspendre à la gouttière et de nous laisser tomber à la hauteur de deux mètres à peine.

Notre retraite était d'ailleurs assurée par un 20 magnifique tuyau de conduite dont nous comptions nous servir en guise de perche pour remonter. L'architecte avait même eu l'obligeance de le garnir d'un anneau de renforcement qui en faisait une véritable échelle. Nous en escaladions bien d'autres\* au 25 gymnase !

Vue de près, la citerne ressemblait à l'un de ces grands bassins de radoub qu'on voit dans les ports. Tout autour de nous rien que de hauts murs blancs sans fenêtres, le silence de la nuit et la fraîcheur 30

matinale. Une petite brise folle, en ridant la face de cette eau muette, lui donnait un air de lac.

En un clin d'œil nous nous étions dépouillés de ce que nous avions gardé de nos vêtements. Une, 5 deux, trois ! Nous voilà plongeant ensemble, la tête la première.

Brrr ! . . . que c'était froid ! Mais bah ! le plaisir n'en était que plus vif par cette canicule\* !

Le temps passa si vite que nous fûmes tout 10 étonnés en entendant sonner quatre heures. Il faisait grand jour maintenant.

Revenir au quai, revêtir tout frissonnants nos vêtements de toile et reprendre le chemin aérien qui nous avait amenés là, fut l'affaire de quelques 15 minutes.

Quand le tambour roula, nous avions déjà trouvé moyen de faire un somme.\* Personne ne s'était douté de notre expédition.

Nous en étions si contents que nous ne manquâmes 20 pas de la renouveler les nuits suivantes.

Il y avait déjà trois semaines que nous faisons\* ainsi servir à nos ébats l'eau potable des naturels de Chaillot, et aucun contretemps n'était encore venu se mettre à la traverse de nos escapades, quand un 25 matin, au beau milieu\* de la partie, Baudouin s'écria tout à coup :

“ C'est singulier, on dirait que le bord du bassin est plus haut que tout à l'heure\* ! ”

Je regardai du même côté\* que lui. Il n'était 30 pas possible de s'y tromper : le niveau de l'eau avait

considérablement baissé. Tout à l'heure il n'y avait entre sa surface et le bord du quai qu'un intervalle de vingt-cinq à trente centimètres. Maintenant cet intervalle était de deux mètres au moins ! 5

Le peu de jour\* qu'il faisait encore pouvait seul expliquer que nous n'eussions pas remarqué plus tôt ce phénomène, car le bassin semblait maintenant n'être qu'à moitié rempli, comme le réservoir d'une écluse en train de se vider. 10

"Alerte\* ! dis-je à Baudouin, ou nous ne pourrions plus remonter."

Nous nageâmes vivement vers le quai.

Hélas ! il était déjà trop tard ! Le bord était hors de notre atteinte, et les parois glissantes du 15 bassin, faites de pierres de taille parfaitement unies, ne nous offraient aucune prise. . . .

"Il doit y avoir un anneau quelque part, une ferrure quelconque, s'écria Baudouin sans s'émouvoir. Faisons tranquillement le tour de l'enceinte, 20 et nous ne pouvons manquer de trouver un point d'appui."

Nous nous mimes à nager autour du bassin, à la façon des poissons rouges qui longent les parois de leur globe de verre. 25

Pas le moindre anneau, pas le moindre appui ne s'offrit à nos regards. En revanche, le niveau de l'eau baissait toujours, quoique insensiblement. Nous étions maintenant séparés du quai par une surface perpendiculaire d'au moins trois mètres, admirablement 30



lisse. Le bassin commençait à paraître singulièrement étroit et encaissé.

“ Il est évident que le réservoir se vide,\* dis-je à Baudouin, et que plus nous attendrons, plus il  
5 nous sera difficile de nous hisser là-haut.

— C'est parfaitement clair. Si clair que nous n'avons plus qu'une chose à faire : attendre patiemment que le niveau remonte,—me répondit-il avec son beau sang-froid.

10 — Il n'a pas beaucoup l'air d'y songer, répliquai-je en m'allongeant sur le dos et faisant la planche.

— Tu as là une bonne idée ! reprit Baudouin en m'imitant. Nous pouvons avoir quelques heures à  
15 attendre, et le mieux sera de ne pas nous fatiguer.”

Nous voilà flottant de conserve\* dans un état d'immobilité à peu près parfaite, et attendant la suite des événements ; de temps à autre,\* nous nous retournions pour jeter un coup d'œil sur les parois  
20 du bassin. Elles s'élevaient de plus en plus, comme la coque d'un navire échoué laissé à sec par la marée basse, tandis que le soleil, montant déjà au-dessus des maisons voisines, commençait d'en dorer l'arête.

25 Nous avons entendu rouler le tambour et les divisions d'internes descendre bruyamment l'escalier des dortoirs.

Sept heures sonnèrent. Nous commençons à perdre toute gaieté.

30 Le froid nous gagnait\* peu à peu. Nos membres

commençaient à se raidir. Il devenait de plus en plus pénible de nous soutenir sur l'eau.

Je sentais confusément que j'allais couler bas, il me restait précisément assez de jugement pour me dire vaguement qu'il était sot de mourir ainsi, sans gloire et sans profit, au fond d'une citerne.

Nos cadavres seraient-ils jamais retrouvés seulement\* ? Saurait-on jamais comment nous avions disparu ?

Tout à coup un cri triomphant éclata au milieu du bourdonnement de mes oreilles :

"J'ai pied\* ! Nous sommes sauvés ! . . . Le bassin est presque vide ! . . ."

C'est Baudouin qui parle, et son appel me rend la force de me traîner au bord, de m'accoter à la muraille. C'est tout ce que je puis faire. Sans lui, je crois bien que je sombrais et que j'étais en train de me noyer dans les quatre pieds d'eau qui restaient encore. Mais il me soutient, m'encourage. . . .

20

Un quart d'heure encore, et le bassin s'est complètement vidé. Nous sommes à sec,\* parmi les débris de tout genre que le hasard et le vent ont apportés là : vieux chiffons, feuilles mortes, restes sans nom de la civilisation voisine. Nous sommes tombés de tout notre long sur les dalles du fond, rôtis par le soleil comme des caïmans dans le lit desséché d'un torrent africain. La lassitude et la faim ont raison de\* notre résolution. Nous luttons

vainement contre le sommeil et nous allons être vaincus, au risque de nous endormir dans la mort sous les ardeurs de ce globe de feu, quand un bruit de sabots se fait entendre, là-haut à quinze mètres  
5 au-dessus de nous. . . .

Ah ! la douce musique ! . . . C'est une armée de balayeurs, de récurveurs d'égouts, qui arrive pour nettoyer le fond du bassin. . . .

Sauvés encore ! Mais au prix de quelle humi-  
10 liation ! Comme nous nous serions volontiers volatilisés\* quand il fallut donner au chef d'escouade l'explication de notre piteuse situation, attendre sous les rires cruels de ces Auvergnats\* l'échelle qui nous tira de là, et rentrer au lycée sous l'œil sévère du  
15 concierge ! . . .

## VII

### LE CONCOURS GÉNÉRAL—COMMENT LES BEAUX ESPRITS SE RENCONTRENT

L'HEURE de l'effort suprême était arrivée, et les compositions du concours général\* avaient commencé.

A peine descendus du dortoir, nous partions pour la Sorbonne sous la conduite d'un maître d'étude.  
20 Chacun de nous avait déjeuné d'une côtelette et d'une tasse de café, et reçu en outre un viatique\* consistant en un petit pain, un bout de\* saucisson

et une demi-bouteille de vin. Provisions aussitôt engouffrées au fond du filet classique.

Mais ce n'est pas tout d'avoir un filet, il faut encore qu'il soit bien garni. Aussi\* ne manquions-nous guère, en passant dans la rue de Buci, de le 5 renforcer d'un pâté à la croûte dorée, d'un poulet froid, voire même d'une bouteille supplémentaire. Les sybarites\* ajoutaient des cerises et jusqu'à des pots de crème. On parle encore dans la rue Saint-Jacques d'un jeune Lucullus\* qui arriva un matin 10 avec une cargaison de bananes.

Ce jour-là, nous composions en discours latin.

A sept heures moins dix minutes nous débouchions sur la place Gerson, au milieu des contingents envoyés par les autres lycées. Il ne se 15 passait pas d'instant qu'un\* détachement nouveau ne fit son apparition. On se montrait au passage les noms connus, les lauréats de l'année dernière, les vainqueurs probables que désignait la rumeur des lycées. Un bourdonnement de ruche emplissait 20 cette place étroite et comme encaissée sur trois côtés dans de hautes constructions.

Sept heures sonnent. Les deux battants s'ouvrent avec un grand bruit de barres de fer et de gonds criards. La salle du concours nous apparaît, béante 25 comme une église, entre les murs blancs percés de hautes fenêtres.

Au bout de l'allée médiane, au *cheret*, si je puis ainsi dire, le bureau de MM. les juges, tous professeurs émérites, tous cravatés de blanc. Des deux 30

côtés, une vingtaine de tables parallèles, munies d'encriers et bordées de chaises boiteuses. Le tout chargé de dates et de noms sculptés en creux, tailladé, déchiqueté, maculé à souhait.\*

5 On se précipite. Chacun reprend son individualité et se case comme il peut, sans qu'il soit question de se grouper par lycées ou par pensions.

Les dictionnaires et papiers étaient déjà débalkés.

Un garçon de salle, passant de table en table, nous  
10 distribuait des feuilles gigantesques, munies d'une large marge et d'un en-tête imprimé. On y lisait :

## UNIVERSITÉ DE FRANCE

### CONCOURS GÉNÉRAL

#### CLASSE DE

15	L'élève	(noms et prénoms)
	du lycée de	
	né à	département de
	le	mil huit cent . . .

Puis, au-dessous, un espace blanc sur lequel  
20 devait être rabattu le haut\* de la copie, et une grande ligne. Cet en-tête, détaché par messieurs du bureau, et muni d'un numéro correspondant à celui qu'ils inscrivent en marge de la feuille, est enfermé dans des boîtes spéciales jusqu'au jour où  
25 le résultat du concours a été définitivement arrêté par les juges.

Un professeur, le doyen<sup>1</sup> du bureau, se leva pour dicter le sujet de la composition. Il y eut un

remue-ménage de pieds, un bruissement de papiers et de plumes, puis un silence attentif. Alors le doyen, d'une voix claire et bien articulée :

"*Horatii Flacci ad Tibullum epistola . . .*," dit-il.

Un léger murmure s'éleva, formé des jugements 5 variés et probablement contradictoires que suscitait le sujet parmi les concurrents. Puis la dictée se poursuivit.\*

Quand elle fut achevée, il y eut de nouveau à travers la salle un coup de vent<sup>\*</sup> d'émotion et 10 de mouvements variés. Mais presque aussitôt le silence se rétablit. Tout le monde s'était mis au travail.

Pour mon compte, j'avais mis mon front sur mon bras appuyé à plat contre la table, et j'appli- 15 quais au sujet qui nous était soumis toutes les forces de mon imagination. Certes, je n'étais pas comme Petit-Jean dans *les Plaideurs*,\* et je n'aurais pas pu dire :

Ce que je sais le mieux, c'est mon commencement ! 20

Les premières lignes eurent de la peine à venir. Mais bientôt j'entrai en plein\* dans la situation, je m'identifiai à mon héros, je m'échauffai avec lui. Les mots arrivèrent en bataillons pressés, les pensées se déduisirent en bon ordre. Je m'absorbai tout 25 entier dans ma tâche.\*

Il y avait déjà deux heures que\* je tenais la plume, et je venais à peine d'aborder le paragraphe final de cette ébauche de premier jet,\* quand un mouvement

général qui se fit dans la salle me fit relever la tête. Messieurs du bureau passaient dans une pièce voisine, où un déjeuner leur était servi, et un cliquetis\* peu équivoque de bouteilles et de couverts  
5 annonçait clairement que tout le monde se disposait à suivre un si bon exemple. Certaines mâchoires n'avaient même pas attendu si longtemps pour se mettre en activité.

Mon appétit se réveilla aussitôt avec une com-  
10 plaisance inépuisable, et je me rappelai d'emblée\* que moi aussi j'avais dans la soute aux vivres de quoi opérer une agréable diversion aux rudes labeurs\* de la pensée.

Je ne crois pas avoir jamais déjeuné de meilleur  
15 appétit.

La salle offrait en ce moment un coup d'œil des plus curieux. Tous les filets s'étaient vidés sur les tables, et il en était sorti assez de pâtés pour l'approvisionnement de plusieurs boutiques. Quelques  
20 raffinés,—des Condorcet\* sans doute,—exhibaient des bourriches de voyage avec couvert complet, assiettes, couteaux, fourchettes, verre et serviette. Par contre on voyait des Diogènes\* en herbe\* expédier à la hâte des victuailles douteuses qu'ils  
25 puisaient avec leurs doigts dans des sacs de papier. Un excentrique, qui avait visiblement prémédité son effet, faisait cuire des ceufs sur un plat de fer-blanc à la chaleur\* d'un feu de papier.

Quand je me remis au travail, je ne relevai plus  
30 la tête jusqu'à la dernière seconde.

Baudouin m'attendait avec impatience.

“Eh bien ! ce discours latin ? me cria-t-il du plus loin qu'il m'aperçut dans la cour. Es-tu content ?”

Pour toute réponse je lui donnai mon brouillon, 5 qui était presque complet, sauf vers la fin. Il le lut attentivement, puis revint vers moi.

“Mon petit, tu as le prix d'honneur,” me dit-il très sérieusement. Il est impossible que personne ait écrit 10 quatre pages de meilleur latin.”

C'était un peu mon sentiment personnel, s'il faut tout dire ; et ce qui acheva de me confirmer dans cette opinion, c'est que, de l'aveu général, jamais Dutheil n'avait fait aussi mauvais.

“Après tout, pourquoi ne l'aurais-je pas, ce prix 15 d'honneur ?” me disais-je.

Je m'endormis, écrasé en imagination sous le poids des couronnes. Il y avait surtout cette fin, qui ne figurait pas sur mon brouillon,—un morceau tout à fait réussi ! 20

## VIII

### OÙ L'ON OUVRE BEAUCOUP DE BOÎTES A SURPRISE

“MESSIEURS, nous dit Dutheil dans les derniers jours de juillet, il devient absolument impossible de faire tenir un sou de plus dans la tirelire. Elle



regorge de richesses, *abundat divitiis*, comme dit Lhomond.\* Faut-il en commencer une autre ?

— Non ! non ! cria toute l'étude en chœur. Cassons la cruche et arrêtons les comptes ! ”

5 Peut-être n'est-il pas\* inutile d'expliquer que la cruche en question était le réceptacle de la cagnotte, une grande tirelire en grès où le produit de nos amendes transformé chaque soir en pièces\* de un, deux et parfois même de cinq francs, était déposé  
10 par les soins de Dutheil.

Un registre gardé par Payan servait d'autre part à inscrire les versements et à assurer le contrôle, s'il était jamais jugé nécessaire.

“ Je demande que Payan fasse\* son addition avant  
15 l'ouverture de la caisse, reprit Dutheil, afin que la concordance des deux totaux ne puisse pas laisser l'ombre d'un doute.”

Ce désir était trop naturel pour\* ne pas être satisfait sur l'heure. Il y eut un long silence, puis  
20 enfin Payan s'écria :

“ *Six cent vingt-huit francs quarante centimes.* ”

C'était à ne pas y croire,\* et le total passait au moins d'un tiers nos évaluations les plus audacieuses. Que de délits représentait cette somme  
25 réalisée en moins de dix mois dans une étude de quarante élèves !

“ Nous allons maintenant procéder à la contre-épreuve,” dit Dutheil, plus ému qu'il ne\* voulait le paraître.

30 Lui aussi, il trouvait ce total bien gros. Si\*

d'aventure il allait se trouver excessif,—s'il allait\* manquer de l'argent à la cagnotte!

On tira au sort\* pour savoir qui donnerait le coup de marteau sur la cruche, posée à terre au beau milieu de l'étude, sur une grande feuille de papier 5 à dessin. Verschuren, désigné par le sort, frappa un coup sur le ventre rebondi de la tirelire.

\*Elle s'écrasa, et de ses flancs entr'ouverts une cascade de pièces blanches déborda sur le sol.

Il fallut assortir, empiler, compter, vérifier tout 10 cela. Ce fut l'affaire de deux scrutateurs et d'une grosse demi-heure.

Enfin le travail s'acheva. Une imposante rangée de pièces de deux et de cinq francs assorties donna le total scandaleux de *six cent quarante-trois francs* 15 *cinquante centimes*,—soit quinze francs dix centimes de plus que le registre de Payan.

Dutheil était rayonnant et Payan consterné.

“Voilà ce que c'est \*d'étudier les mathématiques\* spéciales, s'écria Thomereau: on devient incapable 20 de faire une addition!

— Messieurs, protesta Payan, il y a là un fait anormal, et qu'il importe d'approfondir. Il faut qu'un philanthrope anonyme ait pris à tâche de verser des amendes surnuméraires! C'est contraire 25 à tous les précédents. . . En général, on trouve dans une tirelire au moins dix pour cent du total en boutons de culotte ou en monnaie suisse\*: il est tout simplement prodigieux qu'au quartier n° 1 la cagnotte rende plus qu'on ne lui\* a donné. 30

— Parbleu ! s'écria Baudouin, c'est Dutheil qui mettait du sien<sup>+</sup> de temps à autre, de peur de se trouver en retard.

— Laissons cette enquête inutile, fit Dutheil en devenant très rouge, ce qui semblait indiquer que Baudouin avait deviné juste, et procédons aux affaires sérieuses. Qu'allons-nous faire de tout cet argent ?

— D'abord le faire changer en numéraire moins  
10 lacédémonien,\*" suggéra Verschuren.

Approuvé à l'unanimité.

"On pourrait le mettre en loterie," insinua Ségol. Repoussé avec indignation.

"Tirer un feu d'artifice dans la rue, le jour de la  
15 distribution des prix ?"

Enthousiasme modéré.

"Nous partager la cagnotte ?

— A l'ordre<sup>+</sup> ! . . . La censure ! . . . C'est contraire à l'esprit de l'institution.

20 — Fonder un prix de vertu<sup>+</sup> pour le pion qui aura infligé le moins de consignés ?

— La vertu trouve sa récompense en elle-même !

— Messieurs, parvint enfin à dire le pauvre  
25 Chavasse, il me semble que l'emploi de la cagnotte avait été décidé d'avance. . . Il était convenu qu'elle serait consacrée à faire un bon diner !"

Ce rappel au règlement était formulé d'un ton si dolent<sup>+</sup> qu'il nous émut jusqu'au fond du cœur.

30 "Chavasse est dans le vrai ! . . . A Chavasse

le pompon ! . . . Il faut faire un diner à tout casser\* ! . . .

— Un diner de six cent quarante francs pour trente et un convives, ce serait honteux ! dit Baudouin, quand l'émotion fut un peu calmée. 5

— Bah ! cela ne fait que vingt francs par tête et quarante francs pour le service, rétorqua Chavasse, qui avait déjà fait tous ses calculs. Cela n'a rien d'exagéré\* si nous dinons dans un restaurant de premier ordre,—et nous serions ma foi bien sots de 10 faire autrement !

— Nous pouvons avoir un banquet tout aussi bon à moitié prix\* en l'ordonnant dans une maison plus modeste, et il resterait une bonne somme à appliquer à quelque œuvre de bienfaisance," proposa 15 Dutheil.

Cette idée honnête et sage eut beaucoup de succès.

"Assurément, s'écria Baudouin, nous pouvons diner à merveille pour dix francs par tête\* dans la 20 banlieue de Paris, retenir tout le restaurant, par surcroît,\* et nous amuser bien mieux que nous ne ferions dans quelque salon rouge et or, sur le boulevard."

C'est à cette solution qu'on s'arrêta définitive- 25 ment, en dépit des protestations désespérées de Chavasse.

Pour consoler notre Brillat-Savarin\* en titre, on le chargea de rédiger la carte du banquet, de concert avec Dutheil et Payan, nos deux commissaires.\* 30

Il resta convenu qu'ils prendraient en même temps des informations auprès de nos maîtres sur l'emploi le plus convenable à faire d'une moitié de notre trésor, à titre philanthropique. Je ne puis  
5 dire combien cette pensée de soulager quelque grande misère complétait bien pour nous tous la fête que nous nous promettions. Elle faisait en tous cas contrepoids à l'espèce de révolte secrète que plusieurs d'entre nous éprouvaient contre l'idée  
10 un peu grossière de cette bombance.

A dater de ce jour,\* le banquet devint un thème si constant de conversation dans la cour qu'il grandit peu à peu aux proportions d'un événement véritable. Les commissaires étaient fort discrets  
15 sur les détails, mais étaient évidemment décidés à se surpasser.

On apprit bientôt qu'ils avaient jeté leur dévolu\* sur un célèbre restaurant de Saint-Germain. On sut que le maître queux de l'établissement avait promis  
20 d'éclipser tout ce que ses rivaux auraient pu nous offrir. Chavasse se rassérénait à vue d'œil\* et promettait merveilles\* du menu. Il transpira qu'un rôti de canetons de Rouen était un des plats de résistance.

25 Faute de renseignements plus complets, nous nous attachâmes à ce détail, au point de ne plus appeler notre banquet que le *dîner du caneton*.

Le premier samedi d'août, on attendait d'une minute à l'autre les résultats du concours général,  
30 que le vice-recteur de l'Académie de Paris, assisté

de tous les proviseurs, devait être en train de dépouiller dans une des salles de la Sorbonne.

C'est là qu'après avoir été lus et classés par des commissions d'experts éminents, les devoirs couronnés sont apportés pour être reconnus à l'aide des *en-tête* de copie numérotés qui ont été déposés sous scellés dans des boîtes spéciales.

• La cérémonie dite d'*ouverture des boîtes* a lieu à huis clos. Mais elle n'a pas moins le privilège d'attirer dans la cour de la Sorbonne tous les professeurs intéressés et un grand nombre d'externes amenés là soit par l'espoir de recueillir quelque bribe d'information, soit par cet instinct curieux qui porte les foules à s'assembler au pied d'un mur derrière lequel il se passe quelque chose. 15

Il est rare que ces impatientes gagnent à leur empressement aucune donnée positive; mais en revanche les fausses nouvelles abondent, et il ne se passe guère de quart d'heure sans qu'une rumeur venue on ne sait d'où ne passe de bouche en bouche 20 avec une rapidité télégraphique.

"C'est Charlemagne qui a le prix d'honneur de mathématiques !

— Non, c'est Condorcet !

— Un frotteur en écoutant au trou de la serrure 25 a entendu Montaigne ! . . ."

Ainsi\* pendant deux ou trois heures.

Enfin les proviseurs sortent. Parfois quelqu'un d'entre eux se laisse aller à donner à un lauréat présent la bonne nouvelle qui le concerne. La 30

plupart, muets comme le destin, réservent\* pour leur lycée assemblé la communication si impatiemment attendue.

On peut imaginer dans quelle fièvre ceux d'entre  
5 nous qu'on s'accordait à considérer comme *ayant des chances* passaient les derniers instants qui les séparaient de cette heure solennelle.

Pour mon compte,\* j'étais subitement tombé dans un découragement profond, et je n'espérais plus  
10 même un accessit. A distance, le concours ne m'apparaissait plus que comme une sorte de loterie où, pour une chance de gagner, on a des millions de chances de perdre.

Enfin le roulement du tambour se fit entendre.

15 En quelques minutes toutes les divisions se trouvèrent formées en carré dans la cour des revues. Deux ou trois cents externes, restés spécialement à cet effet\* après la classe du soir,\* nous entouraient. Le proviseur, le censeur, suivis de la plupart des  
20 professeurs, vinrent se placer au centre du carré.

"Messieurs, dit M. Montus au milieu du silence, le lycée n'a qu'à se louer des résultats de cette année. *Deux* prix d'honneur, *sept* premiers prix, *onze* seconds prix et *dix-sept* accessits, tel est notre  
25 lot."

Ici l'orateur ouvrit un papier qu'il tenait à la main.\* Mon cœur battait à se rompre et j'avais peine à respirer.\*

"... Les deux prix d'honneur, reprit-il, sont celui  
30 de mathématiques spéciales et celui d'histoire. . ."

Ces paroles tombèrent sur moi comme une douche glacée. Mon beau prix de discours latin, adieu sans retour !

Le proviseur poursuivit :

“ Le prix d'honneur de mathématiques est attribué à M. Payan. . . ”

Le nom était à peine prononcé qu'une salve d'applaudissements couvrit la voix de notre chef; des *chut*\* nombreux rétablirent presque aussitôt le silence. 10

“ . . . Le grand prix d'histoire est remporté par M. Besnard. . . ”

J'avais peine à en croire le témoignage de mes oreilles, tandis qu'au milieu d'une nouvelle salve d'applaudissements, Baudouin, plus content que moi, s'il est possible, me serrait dans ses bras à m'étouffer.\* 15

“ . . . En discours latin, reprit le proviseur, nous avons été moins heureux : M. Dutheil a un premier accessit; mais c'est un élève de Charlemagne, 20  
M. Mounerol, qui a le prix d'honneur de rhétorique, et un élève de Saint-Louis, M. Julineau, qui a celui de philosophie. . . Le second prix de discours français nous reste, et c'est M. Dutheil qui l'a obtenu; un troisième accessit est attribué à M. 25  
Besnard. En version grecque, M. Besnard a un second accessit, et M. Dutheil un quatrième. . . M. Baudouin a un second accessit de version latine. . . ”

La lecture de la liste se poursuivit ainsi. Quand 30



elle fut terminée, au milieu de nouveaux applaudissements, chaque division revint à sa cour pour rester en récréation jusqu'à l'heure du souper.

J'étais ivre de joie, et j'avais déjà prié un des  
5 professeurs de télégraphier le grand événement à la maison.

“Quelle singulière chance ! disais-je à Baudouin quand les poignées de main de nos camarades se furent enfin arrêtées,\* j'ai le prix d'histoire sur  
10 lequel je n'aurais jamais osé compter, et pas même un accessit en discours latin, en dépit de tes pronostics flatteurs. . . .

— Eh bien ! et mon accessit de version latine, crois-tu qu'il n'est pas bien plus renversant que ton  
15 prix d'histoire ? Je vais au concours par le plus grand des hasards, en qualité de bouche-trou,\* et j'accroche un accessit ! Je serais à peine plus étonné si j'avais le prix d'honneur !”

## IX

### JEUX OLYMPIQUES RENOUVELÉS DES GRECS— LE DÎNER DU CANETON

Le rendez-vous était pour six heures, au Pavillon,  
20 mais notre impatience l'avait si bien devancé qu'il en était à peine quatre quand Baudouin et moi nous arrivâmes à Saint-Germain.

Notre regret fut vif de ne pas nous être montrés plus empressés encore, car à l'instant même où nous débouchions sur la place de la station, nous pûmes voir disparaître vers le haut de la rue adjacente la queue d'une longue colonne. En même 5 temps les accents lointains d'une musique militaire arrivaient à nos oreilles.

• Un bourgeois bénévole eut l'obligeance de nous apprendre qu'une grande revue de pompiers venait d'avoir lieu. 10

Désolés d'avoir manqué ce spectacle, mais décidés pourtant à ne pas nous abandonner à la mélancolie, nous nous rabattions sur les grandes allées qui font de la lisière de la forêt un véritable parc.

La foule y était nombreuse encore, surtout du 15 côté où une centaine de baraques en plein vent<sup>7</sup> étaient venues se grouper à l'occasion de la solennité. Sur deux longues lignes, ce n'étaient que petites boutiques, cafés à l'italienne, manèges de chevaux de bois,<sup>7</sup> théâtres de marionnettes, dioramas, saltim- 20 banques aux boniments criards et aux musiques discordantes.

Nous n'étions pas entrés depuis cinq minutes dans ce paradis des joies populaires, quand nous tombâmes sur Verschuren et Thomereau. Comme 25 nous, ils flânaient en attendant l'heure du dîner.

“ Vous avez manqué la revue ? s'écria Verschuren en nous apercevant. Devinez qui commandait la plus belle compagnie ? Allons,\* ne cherchez pas\* ! . . . Le capitaine Biradent, de Châtillon ! . . . Et je 30

vous promets que son casque d'honneur a eu un succès ! . . . Racontez donc l'histoire à Thomereau, il croit que je brode quand je lui dis que ce casque a été la récompense de mon sauvetage personnel. . . ."

5 Selon le désir de Verschuren, qui paraissait très piqué de cette incrédulité, j'expliquai à Thomereau comment le capitaine Biradent, alors notre professeur de gymnastique au lycée de Châtillon, avait en effet sauvé tout notre dortoir surpris par un  
10 terrible incendie.

Tous les quatre nous reprîmes notre promenade.

Nous nous arrêtâmes devant l'entrée d'une sorte de cirque volant, \* formé d'une toile à raies \* assez misérable que soutenaient de distance en distance de grands  
15 piquets plantés en terre.

Cette entrée était surmontée d'un tréteau derrière lequel un vaste rideau peint représentait des lutteurs dans le costume classique.

Nous nous approchâmes pour lire une grande  
20 affiche étalée sur l'un des montants de la porte :

## ARÈNES DE SAINT-CLOUD

### GRANDE LUTTE A MAIN PLATE \*

25 *Exercices pyrrhiques, athlétiques et gymnastiques  
renouvelés des Grecs et des Romains,  
sous la direction de M. Monin-Javot,  
ex-champion de l'Amérique du Sud.  
Séance de midi à dix heures du soir.*

ENTRÉE : 10 CENTIMES

Nous arrivions bien. Le directeur de la baraque était en plein boniment :

“ . . . Oui, mesdames et messieurs, moi, Monin-Javot, ici présent et parlant à vos personnes, j'offre une prime de cinq cent mille francs à celui qui me 5 tombera ! (*Mouvement général de stupeur.*) Cinq cent mille frrrrncs, en billets de la Banque de France ;—en or,—en valeurs à vue sur M. le baron de Rothschild ! . . . Et fort heureux je serai d'acquitter cette dette sacrée, je vous le jure, car 10 cela me prouvera que le sang de la vieille Gaule n'a pas dégénéré. (*M. Monin-Javot essuie une larme en envoyant un grand coup de latte à la toile peinte tendue derrière lui.*)

“ Mesdames et messieurs, quel est celui d'entre 15 vous qui ne se propose pas déjà de tenter l'aventure ? C'est fort bien, entrez, inscrivez-vous, les registres sont ouverts ! Mais laissez-moi vous prévenir qu'à raison du nombre immense des concurrents vous serez obligés de passer d'abord par une épreuve 20 préparatoire. (*Mouvement général d'attention.*)

“ J'ai autour de moi, vous le savez, toute une phalange de vaillants lutteurs, dont le renom n'a pas manqué de venir jusqu'à vous. Pas un de ces athlètes, je le dis sans crainte de blesser leur géné- 25 reux amour-propre, n'a jamais réussi à me vaincre. On peut donc admettre que tout concurrent éliminé par l'un d'eux est indigne de se mesurer personnellement avec moi ! . . .

“ Vous qui prétendez conquérir la prime de cinq 30

cent mille francs, qu'avez-vous à faire ? Seulement à vous présenter dans l'arène et à *tomber* successivement tous mes élèves ! Quand vous aurez ainsi prouvé que je puis, sans gaspiller mon temps et celui  
5 du public, lutter avec vous, alors l'heure de l'épreuve définitive aura sonné, et vous me trouverez toujours prêt ! . . . (*Applaudissements.*)

" . . . Mais en attendant, mesdames et messieurs, est-ce à dire que je prétends vous imposer des  
10 efforts stériles ? Non certes ! Il ne saurait être dit qu'un amateur aura vaincu un seul de nos athlètes sans en retirer un avantage substantiel . . . Par exemple, c'est maintenant le tour pour Pollux dit  
le *Bronze florentin* et pour l'*Anguille de la Charente-*  
15 *Inférieure* d'entrer en lice.\* . . . Eh bien ! quiconque demandera à se mesurer avec eux sera admis à cet honneur ! . . . Et quiconque *tombera* l'un d'eux aura droit à la somme de vingt-cinq francs, en monnaie sonnante et ayant cours, sans déduction ni  
20 escompte d'aucune sorte ! (*Coup de latte au tableau.*)

" Et pour participer à ces avantages précieux, ou assister à\* ces luttes héroïques, quel est, mesdames et messieurs, le droit d'entrée\* que nous allons réclamer de votre générosité ? . . . Presque rien, à  
25 peine de quoi couvrir nos frais de location, une misère, une obole ! . . . Ce ne sera pas dix francs comme au Grand-Opéra,—ce ne sera pas six francs comme à la Comédie-Française,\*—ce ne sera pas un franc,—ce ne sera même pas dix sous ! . . . mais  
30 seulement la faible somme de dix centimes, deux

sous! . . . Deux sous pour assister à nos grands exercices renouvelés des Grecs et des Romains! Deux sous pour gagner vingt-cinq francs! Deux sous pour gagner cinq cent mille francs! Qu'on se le dise! . . . Entrez, mesdames et messieurs! . . . 5  
En avant la musique! . . .”

A ce signal un tambour et un trombone placés sur le tréteau répondirent par un effroyable andante. En même temps les deux pans de toile grossière qui fermaient l'entrée du cirque se relevèrent et 10 une trentaine de badauds, alléchés par l'éloquence de M. Monin-Javot, s'empressèrent d'y pénétrer. Nous disposions encore d'une heure au moins avant le dîner : nous fîmes comme eux et nous entrâmes.

L'arène était des plus primitives : une simple 15 circonférence tracée par des pieux piqués en terre et sur la tête desquels s'enroulait une corde formant barrière. L'espace circonscrit par la corde était recouvert d'une couche assez épaisse de sciure de bois.

Après un quart d'heure de musique, les deux 20 exécutants, équipés en lutteurs avec le maillot de rigueur et des caleçons de velours à paillettes,\* se présentèrent dans l'arène. C'étaient eux, l'*Anguille de la Charente-Inférieure* et le *Bronze florentin*!

Il paraît même qu'ils tenaient aussi les autres 25 rôles, car à peine avaient-ils\* paru qu'un gros homme à gilet\* de nankin, qui était placé près de nous, s'écria :

“ Ah ! par exemple,\* c'est un peu fort ! Ce sont les mêmes hommes qu'on nous a présentés tout 30

à l'heure comme étant Aubry le Lion et Jacques l'élégant lutteur ! Je les reconnais fort bien ; le petit n'a même pas changé de costume.\* Quant à l'autre, il n'a fait que se noircir la figure et les  
5 mains avec du noir de fumée."

Les deux athlètes commencèrent par échanger les saluts et les poignées de main de rigueur. Un sourire des plus suaves, à demeure\* sur leurs lèvres, était destiné à témoigner de la loyauté\* et de la  
10 bonne foi qu'ils apportaient au combat. Ils se baissèrent simultanément, prirent chacun une poignée de poussière dont ils se frottèrent la paume des mains, et se postèrent en face l'un de l'autre dans l'attitude la plus sculpturale qu'ils purent trouver.  
15 Enfin ils s'empoignèrent à bras-le-corps et commencèrent de lutter.

A tort ou à raison il nous parut qu'ils se menageaient et n'apportaient à leur "travail" qu'une ardeur modérée. Baudouin, qui prenait un vif  
20 intérêt à toute cette scène, était indigné de tant de mollesse.

"Hardi\*" faisait-il à demi-voix quand les lutteurs se rapprochaient de nous au cours de leurs évolutions. Allez-y donc ! On dirait que vous avez peur  
25 de vous casser."

L'Anguille et le Bronze florentin continuaient de se saisir par les bras, par la nuque, par la taille, de se balancer, de se baisser, de se relever, d'exécuter tous les mouvements d'une lutte sérieuse, mais sans  
30 se terrasser. Deux ou trois fois ils roulèrent à terre,

mais sans résultats. Ils se relevaient bientôt et se rattrapèrent à bras-le-corps.

Enfin, après cinq ou six "reprises," l'Anguille fut tout à coup enlevé de terre par son adversaire, qui le renversa sur le sol, et, d'un effort suprême, lui appuya les deux omoplates sur la sciure de bois.

Pollux était vainqueur. Il tendit galamment la main au vaincu et salua les spectateurs.

Quelques-uns l'applaudirent. Mais Baudouin n'était pas content. 10

"C'est de la farce ! eut-il le tort de s'écrier assez haut. Ce n'est pas là une lutte sérieuse.\* L'Anguille aurait parfaitement pu se tirer d'affaire. Ce sont deux compères."

M. Monin-Javot, qui se trouvait à quelques pas 15 de nous, devina plutôt qu'il n'entendit ces paroles. En tout cas il flaira une occasion.

"Peut-être *mossieu* voudrait-il\* essayer ses forces contre Pollux ? dit-il d'un air provocant en s'approchant de nous. Il pourrait alors s'assurer que la lutte 20 est loyale et que nous ne craignons aucune rivalité."

Baudouin devint très rouge, mais ne souffla pas mot.\* Au fond\* il était clair qu'il n'aurait pas été précisément fâché de relever le défi,\* mais la crainte de se donner en spectacle le retenait. 25

M. Monin-Javot le considérait toujours d'un œil\* ironique.

"*Mossieu* craint sans doute de se faire tomber ? reprit-il. C'est en effet ce qui ne manquerait guère selon toute apparence, et je vois bien à la mine de 30



Pollux qu'il ne craindrait pas deux ou trois adversaires comme *mossieu*."

Baudouin était de plus en plus rouge. Quant à nous, nous n'étions pas éloignés de penser que l'honneur du lycée commençait à être en jeu.\* On est bien jeune en rhétorique.

"Pourquoi n'essayerais-tu pas? demandai-je à Baudouin. Tu es plus fort que cet Aztèque!" °

Je venais de commettre une imprudence. Baudouin me regarda de l'air de quelqu'un qui ne demande qu'à être aidé pour faire une sottise.

Monin-Javot me regardait aussi. Il m'avait entendu.

"C'est ce qu'il faudrait voir, jeunes gens, reprit le tentateur.

— Est-ce qu'il est nécessaire de se mettre en maillot? dit tout à coup Baudouin.

— Non, *mossieu*. Vous pouvez garder votre pantalon. Vous pouvez même garder vos chaussettes, si le cœur vous en dit.\*"

Cet argument parut décisif à Baudouin. D'un mouvement subit il jeta son képi, mit bas\* sa tunique, enleva sa chemise, se déchaussa et sauta dans l'arène, nu jusqu'à la ceinture.

25 Une salve d'applaudissements l'accueillit.

"Bon! c'est un compère! dit auprès de nous l'homme au gilet\* de nankin.

— Un compère! répliquai-je furieux, Baudouin, un compère!"

30 Cette simple observation de mon voisin avait

suffi à me faire comprendre ce que l'acte de Baudouin avait d'irréfléchi,\* et je commençais à me repentir de l'avoir poussé à cette folie. Mais un coup d'œil jeté sur notre champion eut bientôt effacé\* cette impression. Il était fort beau à voir, 5 notre champion, avec sa petite tête romaine au front bas, supportée par un cou robuste, ses narines gonflées d'ardeur, ses yeux brillants, sa poitrine bien développée et ses bras musculeux !

Pollux semblait dire :

10

“ Qu'est ceci ?

Ce bloc enfariné\* ne me dit rien qui vaille\* ! ”

Les salamalecs préliminaires suivirent leur cours. Baudouin, en gymnaste émérite, s'en acquittait comme s'il n'avait de sa vie fait autre chose. Enfin il se 15 mit en position.

Les deux lutteurs se prirent corps à corps. Je ne pus retenir un frisson en voyant les longs bras noirs du Bronze florentin s'enrouler comme deux serpents autour de la taille de Baudouin. Mais sa 20 chair à lui\* ne frémit pas. Il se laissa faire, se balança un instant comme pour donner une meilleure prise à son adversaire, puis tout à coup, s'inclinant à gauche et levant les deux bras, il enferma le cou du nègre sous son aisselle droite et le maintint 25 dans cet étau. Pollux se secoua, tourna sur lui-même pour se dégager. Tout fut inutile. Baudouin tournait avec lui, montrant successivement à tout le cercle la tête noire qui grimaçait derrière ses reins.

Le nègre prit alors le parti de lâcher prise et de se laisser choir. Baudouin le suivit sur l'arène sans le lâcher.

On les vit se rouler à terre sans pouvoir se 5 maîtriser mutuellement, et, après une douzaine de tentatives infructueuses, se relever. Tout le monde applaudit. Il y eut une pause de deux à trois minutes.

A la seconde reprise ce fut encore Pollux qui 10 attaqua. Il essaya de prendre Baudouin par les épaules et de le renverser, puis de le saisir sous les bras et de le faire basculer sur sa cuisse, puis de l'empoigner à revers par la taille et de le lancer à terre la tête en avant. Chaque fois son adversaire 15 se cramponna à lui avec tant d'adresse que la tentative échoua.

Il y eut encore une pause, soulignée par des applaudissements. Pollux était haletant, et commençait manifestement à se dépiter. Il semblait 20 grincer des dents\* en se jetant sur Baudouin à la troisième reprise.

Cette fois il essaya d'un coup très dangereux : il baissa la tête, et, se ruant sur l'estomac de son adversaire, il tenta de le faire glisser derrière lui et 25 de le jeter à terre, les jambes en l'air.\*

Mais Baudouin, prompt comme la pensée, arriva à la riposte. Ce fut lui qui, enveloppant de ses bras la nuque du nègre, lui fit perdre pied,\* l'enleva du sol, et, le faisant tourner comme une fronde, 30 l'étala sur les deux épaules.

Pollux était tombé, sans doute ni rémission\* possibles.

Des acclamations unanimes saluèrent la victoire de notre ami, tandis qu'il revenait assez penaud auprès de nous, et que Pollux se relevait tout 5 confus.

La peau de Baudouin était toute maculée de taches noires, comme si le nègre avait déteint sur lui.

"Je suis trop bête!" nous dit-il en revenant vers nous et se hâtant de remettre ses habits. 10

Nous nous disposions à sortir avec les autres spectateurs, car la séance paraissait terminée, quand tout à coup la voix de l'homme au gilet de nankin se fit entendre.

"Eh bien! et la prime de vingt-cinq francs, il 15 n'en est donc plus question? commença-t-il à dire.

— Oui, les vingt-cinq francs! où sont les vingt-cinq francs promis au vainqueur?" reprirent d'abord en sourdine, puis de plus en plus fort quelques-uns de ceux qui l'entouraient. 20

Bientôt ce fut un orage. On cria sur l'air des *Lampions*\* :—Les vingt-cinq francs! . . . Les vingt-cinq francs!

M. Monin-Javot apparut, pâle, mais toujours suave, un sourire aux lèvres : 25

"Messieurs, fit-il avec l'air de la loyauté méconnue, permettez-moi de dire aux honorables personnes qui font entendre des réclamations qu'elles s'immiscent à tort dans une affaire qui doit rester entre *mossieu* (désignant Baudouin) et moi. . . Je 30

suis tout prêt à payer à *mossieu* la prime à laquelle il a droit, mais je sais trop ce que je me dois à moi-même, ce que je dois à l'amateur distingué qui vient de faire à l'un des nôtres l'honneur de se mesurer  
5 avec lui, pour traiter ainsi en public une affaire d'argent. . . . Fi, messieurs, ce ne sont pas là mes façons d'agir! . . .

— Les vingt-cinq francs ! cria un spectateur, sans s'arrêter à ces considérations de haute cour-  
10 toisie. Les vingt-cinq francs promis !

— Messieurs, reprit M. Monin-Javot avec une patience inépuisable, pour le présent tout le numéraire dont je dispose est en pièces de cinq et de dix centimes. Vous ne voudriez pas exiger de moi que  
15 j'imposasse\* à *mossieu* un paiement en billon ? . . . Si vigoureux\* qu'il soit, ses forces suffiraient à peine à transporter une telle somme."

Cet argument parut produire un certain effet.

"Il a raison," dirent quelques hommes modérés.

20 Mais le porteur du gilet de nankin fut impitoyable.

"C'est une affaire facile à arranger, dit-il. Je me charge de changer tout de suite ces gros sous en or. J'ai justement besoin de monnaie\* dans mon  
25 commerce de charcuterie."

L'auditoire revint à son impression première.

"Alors il n'y a plus de difficulté. Il faut que les vingt-cinq francs soient payés !"

Ici Baudouin se crut obligé d'intervenir :

30 "Ma foi, dit-il, puisqu'on m'y oblige, je dois

avouer que je ne suis pas entré en lice pour gagner la prime et que j'en ferais bien volontiers l'abandon. . . .

— Ah ! ah ! ricana l'homme au gilet. Quand je disais que c'était du compérage !

M. Monin-Javot, qui s'épongeait le front à tour de bras, se redressa sous ce coup d'éperon.

“ Qu'on apporte la caisse ! ” dit-il d'un air majestueux.

L'Anguille et le Bronze florentin transportèrent à pas lents au milieu de l'arène une grande boîte 10 peinte en noir et percée d'une fente sur la face supérieure. La mine déconfite des deux pauvres diables faisait peine à voir, et l'on pouvait deviner que, sans métaphore, ils procédaient là aux funérailles de leur diner. 15

Cependant M. Monin-Javot avait ouvert la caisse et en tirait à poignées\* la recette de la journée. Les sous empilés et comptés sur le couvercle finirent par former la somme de vingt-cinq francs. Il n'y 20 avait pas soixante centimes de surplus.\*

“ Non, décidément, je ne puis pas prendre cet argent ! ” disait Baudouin désespéré, mais malgré tout intimidé par l'œil sévère de l'homme au gilet.

A ce moment critique un mouvement subit se fit dans le groupe qui nous entourait, et qui s'ouvrit 25 devant un officier en grande tenue,\* sabre au côté, casque en tête, épaulettes de cuivre doré sur les épaules.

“ Le capitaine Biradent ! m'écriai-je tout joyeux.

— Le capitaine Biradent ! répétèrent Baudouin et Verschuren. 30

— Oui, le capitaine Biradent, qui arrive à point pour vous empêcher d'achever une sottise !" fit-il entre ses dents, avec la rude franchise et l'accent méridional que nous lui avions toujours connu.

5 " . . . On ose parler ici de compérage ? . . . reprit-il d'une voix tonnante, quand il s'agit d'un jeune homme qui a l'honneur de porter l'uniforme. Le premier qui s'avise de répéter un pareil mot aura affaire à moi\* ! . . . "

10 Tout le monde s'était tu. L'homme au gilet cherchait maintenant à se dissimuler derrière deux spectateurs malheureusement beaucoup plus minces que lui.

" Gardez votre monnaie, monsieur, je vous remercie ! fit précipitamment Baudouin, heureux d'échapper au payement dont il était menacé.

— A la bonne heure\* ! . . . dit le capitaine. Et maintenant . . . Par file à droite . . . arche\* ! "

Obéissant machinalement à ce commandement 20 jadis familier à notre oreille, nous nous empressâmes de sortir.

Le capitaine n'avait décidément pas l'air très content de nous.

" Comment ! nous dit-il quand nous eûmes fait 25 quelques pas hors de la baraque, ce sont des jeunes gens bien élevés, des bacheliers, que je retrouve dans une pareille aventure, luttant en public avec des hercules de foire ! . . . Oh ! messieurs ! . . .

— Allons, capitaine, répondit Baudouin avec 30 son bon rire franc, ne nous grondez pas trop. C'est

un peu votre faute. Si vous ne nous aviez pas fait de si bons muscles au gymnase de Châtillon, nous n'aurions pas eu l'idée de les faire contrôler ici."

Ce compliment détourné alla au cœur du brave homme :

"Il y a du vrai,—il y a du vrai! fit-il en souriant. Mais une autre fois tâchez de mieux choisir votre occasion. . . . Et que faites-vous à Saint-Germain, si je ne suis pas trop indiscret ?

— Un dîner de camarades, qui par parenthèse va nous priver du plaisir de rester avec vous aussi longtemps que nous le voudrions, car voici six heures qui sonnent."

Nous nous dirigeâmes tous vers le Pavillon. Chemin faisant, le capitaine nous apprit qu'il était pour une semaine à Paris : j'en profitai pour le prier instamment de venir le lendemain dîner chez ma mère, ce qu'il voulut bien me promettre.

"Arrivez donc ! on n'attend que vous !" nous crièrent vingt têtes joyeuses empilées aux fenêtres du restaurant. Nous serrâmes la main du capitaine. Il avait, lui aussi, ce soir-là, un dîner de corps,\* et n'aurait pu dîner avec nous.

Nous nous élançâmes dans l'escalier.

Le couvert était dressé dans une grande salle du premier étage, qu'il nous fut aisé de trouver sans autre guide que le vacarme dont elle était déjà remplie. Des objurgations bruyantes accueillirent notre entrée.

"Voilà les traînards ! A table ! à table !"

5

15

20

25

30



Il y eut un moment de confusion, un cliquetis de chaises et d'assiettes. Puis nous nous trouvâmes tassés, assis bien au complet,\* tous les trente et un, autour d'une longue et large table. J'étais entre  
5 Baudouin et Verschuren, et j'avais vis-à-vis de moi la face rayonnante de Chavasse,—un soleil coupé d'un coup de sabre,—qui m'apparaissait par instants entre les montagnes de fruits et de fleurs, les nougats à pic et autres pièces d'architecture culi-  
10 naire dont la nappe était chargée. Deux ou trois verres étaient rangés devant chaque couvert, un menu sur papier glacé couché près des couteaux et des fourchettes, et les mines qui bordaient cette belle ordonnance témoignaient suffisamment des  
15 dispositions que nous apportions à l'ouvrage.

Le diner était fort bon, en dépit des dénominations de circonstance sous lesquelles le chef, de complicité avec nos commissaires, avait jugé convenable de déguiser ses plats.

20 Il fut beaucoup plus sage qu'on n'aurait\* pu l'espérer d'après la première partie de notre après-midi.\* D'abord, nous étions tous doués d'un appétit qui ne nous permettait pas de nous égarer en discussions orageuses, quand nous pouvions si bien  
25 occuper notre appareil masticatoire. Puis, nous avions contracté au lycée l'excellente habitude de ne pas faire de bruit à table. Enfin, à nous trouver ainsi rangés en cercle dans une sorte de banquet public, sous les yeux d'un personnel nombreux,  
30 nous sentions que nous avions charge du bon renom

de notre collège et qu'il fallait faire honneur à notre uniforme.

C'est à peine si Thomereau risqua deux ou trois plaisanteries d'un goût douteux, aussitôt réprimées par la froideur générale, et si les conversations 5 s'élevèrent au-dessus du diapason normal quand les fameux canetons firent leur apparition sur un lit de lauriers académiques.

La soirée se serait terminée sans incident, si l'infortuné Chavasse, après être revenu deux fois 10 à chaque plat et s'être littéralement gavé de pâtisseries fort indigestes, n'avait couronné ses exploits en voulant fumer le plus gros cigare que l'établissement put\* mettre à sa disposition.

Cette imprudence eut naturellement des suites 15 sur lesquelles on ne permettra de ne pas insister et qui obligèrent notre malheureux camarade, après une lutte silencieuse mais décisive, à battre une retraite précipitée vers les régions sereines de la terrasse. 20

À dix heures tout était terminé, et nous prenions tous le train pour rentrer à Paris.



## NOTES

### INTRODUCTORY NOTE

A FEW words of explanation on the French school-system may not be out of place here, with a view to helping the pupil to understand the various allusions that occur in the book.

French school-boys are divided into *externes* (day-boys), *demi-pensionnaires* (day-boarders), and *pensionnaires* or *internes* (boarders). The *demi-pensionnaires* lunch at the school in the *réfectoire*, and prepare their work in the *études* under the eye of the *maîtres d'étude* (or *pions* as they are nicknamed by the boys). All supervision is in the hands of the *maîtres d'étude*, the *professeurs* or teachers having nothing to do with it. The principal officials, who form what is described as *l'administration*, are the *proviseur*, or *principal* in a *collège* (headmaster), the *censeur*, who looks after the discipline of the school and to whom all offenders are reported, and the *économe* (bursar or steward), whose office is called *l'économat*.

Most *collèges* and *lycées* are built in quadrangular form with several playgrounds, the big boys being separated from the younger ones. There is a *parloir* (like the parlour in a convent), where the parents interview their sons. The boarders dine in the *réfectoire* and sleep in the *dortoirs*, always under the supervision of the *maîtres d'étude*. All movements are regulated, not by a bell but by a drum, a relic of the Napoleonic régime.

The lowest class is the *neuvième*, the three highest the *seconde*, the *rhétorique* (*rhétoricien*=fifth-form boy), and the *philosophie*. The two latter prepare for the two parts of the *baccalauréat-ès-lettres*. Above these are special classes for those preparing for Saint-Cyr, l'École Polytechnique, etc. The master often addresses the pupil as *Monsieur* in the higher forms, and the pupils always *say thou* and *thee* to one another (*tutoyer*).

The chief difference between a *lycée* and a *collège* is that the former is built and maintained by the State, while the latter is dependent on the municipality. The masters in each are nominated by the Minister of Public Instruction.

Page LINE

1. près Châtillon : note the omission of *de* in addresses, and cf. *Fontenay près Paris*. The *de* may also be omitted after *vis-à-vis* : *vis-à-vis l'église*, 'opposite the church.'
1. me voici : pronouns always precede *voici* and *voilà*.
2. t'assure : to 'thou and thee' a person is only permissible between husband and wife, near relatives, personal friends, and school-boys. The Protestants in addressing God use *tu*, the Catholics *vous*.
3. en avais : note insertion of pronoun, so common in French, to render the passage clear.
5. tu le sais : see preceding note.
6. Champs-Élysées : the Mayfair and Belgravia of Paris, in which the President has his residence.
8. tout flamant neuve et toute blanche : (1) adjectives used as adverbs (*flamant*) do not vary ; (2) *tout* before a feminine adjective beginning with a consonant is said to become *toute* for euphony, the true reason being probably that it is really an adjective as in Latin (compare Horace *totus, teres atque rotundus*). The *tout* in *tout flamant* is invariable, because it qualifies *flamant* (adv.) rather than *neuve* (adj.). Transl. 'brand-new.'
12. chez le proviseur : not to the proviseur's room but *apartments*.  
proviseur, censeur, économe, etc. : see Introductory Note.
3. nous voici : see note, p. 1 l. 1.
5. en fer ouvragé : *en* is used as well as *de* in describing the substance of which anything is made. Cf. *une bague d'or* or *en or*, 'a gold ring.'
6. en, 'for all that.'
9. à droite : note the feminine and the omission of the article.
19. n°=numéro ; note *nombre*, 'number' (collective), but *numéro*, 'number' (distributive) ; e.g.—  
*quel est le nombre de ces maisons ?*  
but *à quel numéro demeure-t-il ?*
20. que perche ton serviteur : the order is inverted, the subject being longer than the verb.
27. bibliothèque, 'library' ; librairie, 'bookseller's shop.'
4. à l'unisson, 'to match' ; note the spelling.
5. depuis huit jours que je suis . . . : transl. 'during the week that I have been.' The thought fully expressed

Page LINE

is 'during the week I have been and am.' With *depuis*, *voici*, *il y a*, when the action or state expressed by the verb is still going on, the French use the present instead of the perfect.

3. 5. *sous sa férule*: lit. 'under his ferule,' but this is a mere metaphor, all corporal punishment having been abolished in France.

*je ne lui ai pas entendu prononcer vingt paroles*: after *entendre*, *voir*, *laisser*, *faire*, the agent is put in the dative when the infinitive following has a direct object.

- „ 11. *desserrer les dents*, 'open his lips.' Note the phrases—  
*manger du bout des dents*, 'to eat without appetite.'  
*être sur les dents*, 'to be knocked up.'  
*rire du bout des dents* (or *levres*), 'to force a laugh.'

- „ 12. *silence*: note the gender; the only noun in *ence* or *ance* which is masculine (Lat. *silentium*).

- „ 13. *quand tu sauras*: if the main verb is in the future, the subordinate verb with *quand*, *lorsque*, etc., is also in the future.

*qu'il est poète*: note the omission of the article in French; but after *ce* the article is retained: thus *c'est un poète*.

*passé son temps à fabriquer* . . . after verbs denoting occupation *a* = 'in.'

- „ 14. *bouts-rimés*: when a compound substantive is composed of a substantive and an adjective, both parts take the sign of the plural.

- „ 18. *joufflu*: the termination *u* is chiefly used of physical attributes. Cf. *trapu* above, p. 2 l. 30.

- „ 19. *chantre*, 'precentor,' 'chorister.' Nearly all French substantives are derived from the accusative form in the Latin. The few formed from the nominative have generally also another form derived from the accusative, as here—

Latin	Latin
cantor—chantre	cantorem—chanteur.
pastor—pâtre	pastorem—pasteur.

*bleu-faence*: compound adjectives denoting colour are invariable.

- „ 21. *à dix-huit ans*: note the omission of 'years' in English which it is essential to retain in French.

## Page LINE

3. 22. a du ventre : cf. *prendre du ventre*, 'to get a corporation.'
- „ 23. sur le devant, 'in front.' What is the difference between *devant* and *avant*? Note the phrases—  
*aller au-devant de*, 'to go to meet.'  
*prendre les devants sur*, 'to get a start of.'  
*ci-devant*, 'former.'
- „ 25. encore un oiseau . . , 'yet another queer fish, who would not take your fancy.'
- „ 27. bas sur jambes, 'short-legged.'
- „ 29. en trompette, 'turned up.'
4. 1. le prochain, 'his fellow-creatures.'  
 tout lui est bon, 'all means are good in his eyes.'
- „ 2. coq-à-l'âne: note that the plural is invariable, and cf. *des pied-à-terre*, 'temporary lodgings.'
- „ 7. à ce qu'il m'a avoué, 'from what . . .'
- „ 9. habitude: what does *habit* mean in French?  
 bayait aux corneilles: lit. 'was gazing at the crows'; say 'was star-gazing' or 'wool-gathering.'
- „ 10. expliquait: the full meaning of *expliquer* is not only 'to translate' but 'to comment on.'
- „ 13. tout autre chose, 'quite another thing'; but *toute autre chose* ('any other thing'), 'anything else.'
- „ 14. mon gaillard, 'the rascal'; cf. the use of 'our' in English tales: 'our hero.'
- „ 15. avec une voix de canard éclatante, 'with a voice as piercing as a duck's quack.'
- „ 16. je pense, donc je suis: this famous phrase is to be found in *Le Discours de la Méthode*, by Descartes (1596-1650). Thought or consciousness implies existence. The pun here is on the double meaning of *je suis* ('I am' and 'I follow').
- „ 18. gaillard solide, 'sturdy fellow.'  
 tout en râble, 'strong in the back,' 'thick-set.'
- „ 19. le sérieux, 'seriousness'; note the use of an adjective with the article to form an abstract noun. Cf. *le vrai*, *le sublime*, etc.
- „ 21. lycée Montaigne: so called after the famous essayist (1533-1592).
- „ 23. l'École de Saint-Cyr is the French Sandhurst, whilst l'École polytechnique is the French Woolwich.

## Page LINE

4. 24. *cornichon*: lit. 'gherkin,' fig. 'simpleton'; also, a student preparing for Saint-Cyr (= 'Sandhurst').
- „ 27. *taupin*, from *la taupe*, 'mole,' is a 'spring-beetle,' and fig. a 'coward'; also, a student of higher mathematics, hence, a student preparing for *l'École polytechnique* (= 'Woolwich').
- „ 29. *tu ne saurais*: the omission of *pas* is necessary when *savoir* is used in the sense of *pouvoir*.
5. 7. *par surcroît*, 'to boot.'
- „ 9. *par mois*: cf. *die francs par jour*, 'ten francs a day.'
- „ 12. *parti*, 'decision.' Note—  
*prendre parti pour*, 'to side with.'  
*prendre un parti*, 'to take a decision.'  
*faire un mauvais parti à*, 'to ill-use.'  
*la partie*, 'portion,' 'game.'  
*la part*, 'share.'
- cagnotte*: lit. sum of money won at play saved up for a certain object; trans. 'pool.'
- „ 21. *elles n'en étaient pas moins* . . : see note, p. 2 l. 6.
6. 1. *se faire jour*, 'to manifest itself.' Note the idiomatic uses of *jour*—  
*grand jour*, 'broad daylight.'  
*vivre au jour le jour*, 'to live from hand to mouth.'  
*voir jour à faire quelque chose*, 'to see one's way to do something.'
- „ 10. *peut-être nous trouverons-nous* . . : the interrogative order is used after *peut-être*, *à peine*, *au moins*, *en vain*, *aussi* (= 'so, therefore'), etc.  
*d'emprunter aux taupins* . . : cf. *prendre à, ôter à, dérober à*.
- „ 11. *déclarent* . . *avantageuse*: insert in English 'to be,' after verbs of believing (*croire*, etc.).
- „ 12. *voyons*, 'let's have.'
- „ 13. *il n'est aucun de nous qui n'ait été*: note (1) *il n'est* instead of *il n'y a*; (2) the subjunctive after a negative; (3) the omission of *pas* in a relative clause depending on a negative statement.
- „ 15. *qu'entraîne la vie en commun*: cf. note, p. 2 l. 20.
- „ 23. *faire cesser*, 'to cause to cease,' 'put a stop to.'  
 Note this convenient method of converting neuter into active verbs by prefixing *faire*, cf. *faire courir* above, p. 5 l. 14.



## Page LINE

6. 24. **gêner**, 'to inconvenience,' 'annoy,' formerly 'to torture,' from the Hebrew *Gehenna* ('hell').
- ., 27. **où voulait en venir Duthell?** 'what was D. driving at?'
- ., 30. **gratiffient de**, 'style.'  
**rumeurs en sens divers**: the French also say *bruits divers*. Note the idiomatic uses of *sens*—  
*dans ce sens*, 'in this direction.'  
*à mon sens*, 'in my opinion.'  
*sens dessus dessous*, 'upside down.'  
*un contre-sens*, 'misconstruction.'
7. 2. **nous connaissons tous**: note the order.
- ., 3. **au fond**, 'at the bottom'; *à fond*, 'thoroughly.'
- ., 12. **en pleine vigueur**: cf.—  
*en plein soleil*, 'full in the sun.'  
*en plein jour*, 'in broad daylight.'  
*en plein vent*, 'in the open.'  
*en plein*, 'fully' (p. 43 l. 22).
- ., 13. **ils s'en trouvent bien**, 'they find it answers.'
- ., 15. **toujours est-il que . . .**, 'anyhow.' For the position of the verb and subject cf. note, p. 6 l. 10.
- ., 16. **d'ores et déjà** has the same meaning as *déjà* alone, but is more emphatic. *D'ores*, from Latin *hora*, is only used in that expression.
- ., 19. **plus de dix minutes**: 'more than' before a number, when there is no comparison, is *plus de* in French. It is really a partitive genitive, like the Latin *plus argenti*.
- ., 22. **en place**, 'in its place.' Cf. p. 8 l. 24 *en faute*, 'in the wrong.'
- ., 24. **plus d'un quart d'heure**: see note above, l. 19.
- ., 29. **oiseux**, in speaking of persons, is used of those who are in the habit of doing nothing, *oisif* of those who (for the moment) have nothing to do.
8. 1. **en étude**, 'during preparation'; *dans l'étude*, 'in the preparation class-room.'
- ., 2. **au dortoir**, 'in the dormitory.' *Dans le dortoir* would lay stress on being *inside* the dormitory.
- ., 5. **intéressé à . . .**: cf.—  
*s'intéresser à*, 'to take an interest in.'  
*passer son temps à jouer*, 'to spend one's time in playing.'

## Page LINE

8. 14. *ne se désarçonna pas*: lit. 'did not lose his seat' (riding); transl. 'did not allow himself to be disconcerted.'
- „ 15. *je m'attendais à . . . attendre*. 'to wait for'; *s'attendre à*, 'to expect.' Cf. *douter* 'to doubt'; *se douter*, 'to surmise,' etc.
- „ 17. *perdre de vue*: note the difference of idiom; we say 'I have lost sight of him,' the French *je l'ai perdu de vue*.
- „ 19. *amendes*, 'fines'; 'amends' (English, = *réparation*).
- „ 20. *la grosse affaire*, 'the chief matter.' Other idiomatic uses of *gros* are—  
*le gros lot*, 'the big prize.'  
*en gros*, 'wholesale.'  
*des gros mots*, 'bad language.'  
*avoir le cœur gros*, 'to have a heavy heart.'  
*la mer est grosse*, 'the sea is rough.'  
*il y a gros à parier que . . .*, 'it's long odds that . . .'  
*une grosse demi-heure*, 'a good half-hour.'
- „ 24. *les faire payer aux autres*: see note, p. 3 l. 5.
- „ 27. *auditoire*, 'audience' (people); *audience*, 'audience' (hearing).
9. 5. *aisé*, 'easy.' Distinguish from *aise*, 'pleased,' 'glad.' Cf. *je suis bien aise de vous voir*, 'I am glad to see you.'
- „ 6. *avait cause gagnée* (legal phrase), 'had won the day.'
- „ 10. *un festin à tout casser*, 'a tip-top banquet' (lit. 'enough to break everything').
- „ 28. *enivrait*: pronounce *an-nivrait*.
- „ 30. *Palais-Royal*: formerly *Palais-Cardinal*, as it was built by Richelieu; now divided up into shops and restaurants.
10. 2. *plus fortes*, 'heavier.' Note—  
*c'est trop fort*, 'it's too bad.'
- „ 4. *du goût*, 'to the taste.' Note the preposition.
- „ 9. *ce qui* . . . 'which' should be rendered by *ce qui* when it refers to what precedes.
- „ 13. *c'est plus qu'il ne faut*: note redundant *ne* after *plus que* and cf.—  
*il est plus riche que vous ne le pensez*, 'he is richer than you think.'
- „ 16. *entendu*, 'agreed.'

Page LINE

10. 17. **aux voix**, 'vote! vote!' Cf.—  
     *au feu*, 'fire'  
     *à l'eau*, 'into the water with him.'
- .. 20. **lèvent la main**: note the article and the singular.
- .. 21. **si vous le voulez bien**, 'if you have no objection.'
- .. 30. **à plaisir**, 'designedly.'
11. 2. **ce n'étaient que** . . , 'there were nothing but . . .' Note  
     *c'est nous*, but *ce sont eux*.
- .. 9. **moins de**: same rule as for *plus de*; see note, p. 7 l. 19.  
     **gros sous**, 'pennies' (pieces of 10 centimes); *petits sous*,  
     'halfpennies' (pieces of 5 centimes).
- .. 12. **prit à tâche**, 'made it a point.'
- .. 18. **à peine** . . : see note, p. 6 l. 10.
- .. 20. **draconienne**: from Draco, the Athenian legislator who  
     punished most crimes with death. Note the small  
     initial letter in all adjectives, even when coming from  
     a proper name.
- .. 21. **voix vengeresses**: note the feminine form of *vengeur*,  
     and cf. *pêcheur*, 'sinner,' *pêcheresse*; but *pêcheur*, 'fisher-  
     man,' *pêcheuse*.
- .. 22. **à l'amende!** 'fine him!' Cf. p. 10 l. 17 *aux voix*.
- .. 25. **ce que . . de mieux**, 'the best.'
- .. 30. **un bon apôtre** (ironically), 'a good creature.'  
     **pour crier à la récidive**, 'to call out he was committing  
     a second offence.'
12. 6. **le brigand**, 'the rascal'; note the playful use of the  
     word so frequent in French.
- .. 7. **plus de**, 'no more . . .' The *ne* is omitted when the verb  
     is understood.
- .. 10. **avec cela**, 'and with it all.'
- .. 21. **lui**; why *lui* instead of *il*?  
     **jadis**: sound the *s*.
- .. 27. **retournait le poignard dans la plaie**, 'added insult  
     to injury' (lit. 'turned the dagger in the wound').
- .. 28. **c'est vraiment gentil à vous**: note *à vous* and not  
     *de vous*.
13. 2. **avait . . pris force de loi**: note the omission of the  
     article.

Page LINE

13. 3. *se faire la barbe*, 'to shave.' One can also say *faire sa barbe*.
- „ 3. *rhétoricien*: see Introductory Note.
- „ 10. *ne s'en croyait pas moins obligé* . . , 'considered himself none the less obliged . . '
- „ 17. *bras séculier*: a phrase taken from the proceedings of the Inquisition, who, when they had found a heretic guilty, handed him over to the lay powers (*bras séculier*), on the pretext that the Church might not shed blood.
- „ 19. *en homme bien appris*, 'as a well-bred man.'
- „ 21. *machiavélisme*: Machiavel, author of *The Prince*, a book full of advice to tyrants how to beguile and outwit their subjects. His name, perhaps somewhat unjustly, has given rise to a word synonymous with cunning and underhand dealings.
14. 3. *de se réjouir*: the descriptive infinitive is always preceded by *de*. Some word like 'began to' or 'used to' is probably understood. Translate by the imperfect.
- „ 9. *il fallait voir* . . , 'you should have seen . . '
- „ 16. *ce maladroit de C.*, 'that clumsy C.' Cf. *un drôle d'homme*, 'a funny man.'
- „ 17. *et nous de rire sous cape*, 'and we laughed in our sleeve.' Note *rire jaune*, 'to force a laugh.'
- „ 21. *toujours est-il qu'on* . . : see note, p. 6 l. 10.
- „ 22. *que de raison*, 'than necessary.'
- „ 28. *miroirs . . à fond de fer-blanc*: à = 'with.' Cf. p. 59 l. 27 *un homme à gilet de nankin*.
15. 1. *manœuvre*, (fem.) 'manœuvre'; (masc.) 'workman.'
- „ 2. *un jour que*: 'when' after a word expressing time is in French *que* or *où*.
- „ 4. *perquisition*, 'search' (legal word).
- „ 15. *à son retour*: cf. *à mon arrivée*, 'on my arrival,' and p. 29 l. 6 *à sa vue*.
- „ 16. *ne se douta de rien*: see note, p. 8 l. 15.
- „ 21. *plus d'un*: note singular verb after *plus d'un*.
- „ 25. *quoi qu'il en soit*, 'however it may be.' *Quoi que*, like *quoique* (= 'although'), requires the subjunctive.
16. 5. *carnaval*: what is the plural of this word?
- „ 10. *tout en riant*, 'laughing all the same.'

## Page LINE

16. 12. *gober*, 'to gobble up,' is familiarly used in the sense of 'to catch.'
- „ 23. *rien n'y faisait*, 'nothing would do.'
- „ 30. *il tournait le dos*: the imperfect expresses state, the preterite would express action. Transl. 'he had his back turned.'
17. 6. *occupé qu'il était*: note *que*, not *comme*.
- „ 9. *prit le parti*: see note, p. 5 l. 12.
- „ 13. *à grande eau*, 'with a stream of water.'
- „ 21. *crois-tu que ce soit* . . : the subjunctive in such questions implies doubt in the speaker's mind.
- „ 22. *gagne*, 'spreads'; note other idiomatic senses:—  
*gagner de vitesse*, 'to overtake.'  
*gagner le dessus*, 'to get the upper hand.'  
*gagner à être connu*, 'to improve on acquaintance.'
- „ 25. *pourvu qu'il* . . , 'let us hope that . . '
- „ 30. *disait son mot*, 'made his joke. Cf. *bon mot*.
18. 2. *délices*: feminine; there is a singular masculine *le délice*, which, however, is rare.
- „ 3. *je le vis si malheureux*, 'I saw he *was* so unhappy.'  
 Cf. note, p. 6 l. 11.
- „ 6. *à l'oreille*: note *à* and not *dans*. Cf. note, p. 8 l. 2.
- „ 10. *c'est le secret de Polichinelle*, 'it is an open secret.'  
*Polichinelle* (English *Punch*), a stock character in Italian comedy.
- „ 17. *ce farceur de Thomereau*: cf. p. 14 l. 16 *ce maladroit de C*.  
*aurait eu* . . : note this idiomatic use of the conditional to express astonishment.
- „ 20. *à demi-voix*: when *demi* precedes a feminine noun it is invariable: *une demi-heure*, but *une heure et demie*.
- „ 23. *par exemple*, 'as to that.'
- „ 25. *j'en jurerais*, 'I'll swear to it.' Note the construction.
- „ 26. *faire le capon*, 'to show the white feather.'
- „ 30. *enfin*, 'after all,' 'yet.'
19. 1. *tirer les oreilles à* . . : dat. of disadvantage.
- „ 2. *dépens*: used in the plural only.
- „ 4. *tour*, (masc.) 'trick,' 'turn,' 'tour'; (fem.) 'tower.'
- „ 7. *au tragique*, 'tragically.'

## Page LINE

19. 14. ton affaire est faite, 'your fate is sealed.' Note the phrases—  
*se tirer d'affaire*, 'to get out of a scrape.'  
*avoir affaire à*, 'to have to do with.'
- „ 19. il n'y mettra pas de formes, 'he won't stand on ceremony.'
- „ 20. ne t'emporte pas, 'don't excite yourself.'
- „ 27. plus un mot, 'not another word.' See note, p. 12 l. 7.
20. 10. je pense, 'I fancy.'
- „ 11. tint parole, 'kept *his* word.' Note the omission of the article or possessive; cf. *prendre force de loi*.
- „ 13. pauvre diable de farceur: see note, p. 14 l. 16.
- „ 19. encore . . songeait-il: see note, p. 6 l. 10.
- „ 21. c'est à peine si . . , 'it was only . . that . . '
- „ 29. à la lueur, 'by the light.' Note the preposition.
21. 1. je tiens, 'I've caught.'
- „ 3. je tendis l'oreille: lit. 'I strained my ears'; say simply 'I listened.'
- „ 5. orgue is masculine in the singular; in the plural it can be used as either masc. or fem. Cf. note, p. 18 l. 2.
- „ 13. la bouche béante, 'with his . . '
- „ 24. on les payera, vos dix centimes: one can also say, *vos dix centimes, on les payera*. The pronoun is emphatic.
- „ 26. le défaut de la cuirasse, 'the joint *in* his harness.'
- „ 27. à partir de . . , 'from . . '
22. 8. à plat, 'flat against.'
- „ 12. au corps, 'against . . '
- „ 20. touché, 'a hit.'
- „ 23. arriver à la parade, 'to parry.'
23. 3. qu'il faisait bon . . , 'how fine it was . . ' Note the omission of the preposition before the infinitive.
- „ 4. le cœur: for the construction cf. p. 21 l. 13 *la bouche béante*.  
 pour rire, 'for fun.'
- „ 5. à la salle: note the use of *à* again, as the idea of 'inside' is not insisted on.
- „ 13. serré, 'cautiously.'  
 dans la ligne du . . , 'in a line with . . '

## Page LINE

23. 15. tout à coup, 'all at once,' 'suddenly'; *tout d'un coup*, 'at one stroke.'
- „ 22. qu'y a-t-il donc? 'what's the matter?'
24. 2. je perdis connaissance, 'I fainted'; cf. *reprandre connaissance* or *revenir à soi*, 'to come to.'
- „ 8. cela m'était égal, 'it was all one to me.'
- „ 11. brouhaha: an onomatopoeic word. Cf. *tic-tac*, *frou-frou* (of silk), *flac-flac* ('smack').
- „ 14. quelque chose d'humide: cf. p. 11 l. 24 *ce que . . . de mieux*. *Chose* is fem., but *quelque chose* ('something') is masc.
- „ 28. que tout ce monde a eu . . ., 'for all these people to have had . . .'
25. 1. se rapproche de . . ., 'drew near to.'
- „ 5. renoncer à la vie: note the dative.
- „ 8. le pouls: pronounce *pou*.
- „ 17. dans quatre . . . jours, 'after,' 'at the end of'; *en* means 'within': cf. *je finirai ce travail en huit jours*.
- „ 27. avaient obtenu . . ., 'had obtained leave . . .'
26. 9. grand'chance: the apostrophe is due to a notion once held by grammarians that an *e* was omitted. The truth is the adjective *grand* (from Latin *grandis*, *grande*) had only one form for masculine and feminine originally. This form still exists in *grand'mère*, *grand'rue*, etc.
- „ 12. The title of the chapter is a parody of Montesquieu's well-known work, *Grandeur et Décadence des Romains*. à l'affût, 'in search.' Note the insertion of the article in French.
- „ 18. un galopin d'élève: cf. note, p. 14 l. 16.  
eût: note the subjunctive after a superlative followed by *qui*. The rule applies also to those adjectives which are virtually superlatives, such as *dernier*, *seul*, *premier*, etc.
27. 12. n'avait garde de . . ., 'took good care not to . . .'. Also *prendre garde de*, 'to take care not to.'
- „ 18. encore y parvinmes-nous: see note, p. 6 l. 10.
28. 6. vient de sortir, 'has just gone out.'

## Page LINE

28. 11. que faire : in English we use the passive, 'what was to be done ?'
- „ 24. de seconde manière : metaphor from painting, 'in his second (i.e. 'in quite a different') style.'
- „ 25. très peu d'entre nous : note this use of *entre* before a pronoun.
29. 6. à sa vue, 'on seeing him.' Cf. p. 15 l. 15 à son retour.
- „ 14. il avait la mémoire tenace, 'his memory was good.'  
Cf. il avait la main lourde, 'his hand was heavy.'
- „ 19. les gradins, 'the tiers'; the seats are often arranged in tiers, one above the other.
- „ 21. poste, (masc.) 'employment,' 'military post' or 'police-station'; (fem.) 'post-office.'
- „ 29. donnée, 'sum.'
30. 16. à notre adresse, 'regarding us'; cf. à notre égard.
- „ 19. tant bien que mal, 'after a fashion.'
- „ 21. en, 'during'; see note, p. 25 l. 17.
31. 18. ferré sur, 'well up in.'
- „ 23. qui montait, 'which rose within them.'
32. 1. approchait du délire : cf. p. 25 l. 1 se rapproche de mon lit.
- „ 17. cela nous allait bien . . , 'it well became us . . '
33. 1. quand vous serez : note the future instead of a present after temporal conjunctions.
- „ 2. polissons, 'mischievous boys.'
- „ 4. manquer au, 'to be wanting in.' Note—  
*nous les avons manqués*, 'we have missed them.'  
*vous nous manquez beaucoup*, 'we miss you much.'
- „ 7. jeudis : Thursday is a whole holiday in French schools.
- „ 14. pioche (lit. 'pick'), 'hard work,' 'sapping'; cf. p. 5 l. 22 les piocheurs ('saps'), so piocher = 'to grind,' 'to sap.'  
pleine eau : lit. 'swimming out in the river or the sea.'
- „ 16. grandes écoles : *Saint-Cyr*, *l'École polytechnique*, etc., already alluded to.
- „ 18. coup de collier, 'a buckling to': cf. Engl. 'collar-work.'
34. 1. se faire tondre de très près, 'to get one's self close cropped.'



## Page LINE

34. 8. à la folie, 'to distraction.'
- „ 9. le mardi, 'on Tuesdays'; note the singular and the absence of the preposition.
- „ 11. remonte, 'goes up stream.'
- „ 13. à fond de bois, 'with a wooden bottom'; cf. p. 14 l. 27 *miroir à fond de fer-blanc*.
- „ 18. bonne, 'jolly.'
- „ 19. piquer une tête, 'to take a header.'
- „ 21. ciel, 'skylight,' plural *ciels*; *cieux*, 'the skies.'
- „ 24. à la première occasion, 'on . .': cf. p. 15 l. 15 *à son retour*.  
tu me diras des nouvelles . ., 'you 'll have something to tell me.'
- „ 28. fût: subjunctive after a superlative. See note, p. 26 l. 18.
35. 6. enragé, 'mad'; cf. *chien enragé*, 'a mad dog' (i.e. which has *la rage*).
- „ 11. salle de toilette, 'dressing-room.'
- „ 15. le massif de . . : transl. 'the solid masonry.'
- „ 25. bien d'autres, 'much more difficult things.'
36. 1. folle, 'frolicsome.'
- „ 8. canicule, 'dog-day's heat'; *canicula* is the dog-star in Latin.
- „ 17. un somme, 'a nap' (Lat. *somnum*); distinguish from *somme* (fem.), 'sum' (Lat. *summam*).
- „ 21. il y avait déjà trois semaines que nous faisons . . : note the imperfect instead of a pluperfect, and cf. note, p. 3 l. 5.
- „ 25. au beau milieu, 'in the very middle'; other idiomatic meanings of *beau* are—  
*j'ai beau parler*, 'it is no good speaking.'  
*tout beau*, 'gently.'  
*à la belle étoile*, 'in the open air' (night).  
*l'échapper belle*, 'to have a narrow escape.'  
*de plus belle*, 'more than ever.'
- „ 28. tout à l'heure, (1) 'a moment ago' as here, or (2) 'presently.'
- „ 29. du même côté, 'in the same direction'; for this genitive of direction cf. p. 32 l. 3 *s'approcher de T*.

Page LINE

37. 6. le peu de jour, 'the dim light.'  
 „ 11. alerte, 'hurry up.'  
 „ 20. sans s'émouvoir, 'without getting excited.'  
 38. 3. se vide: note this way of turning the passive into French. Cf. *ce journal se vend trois sous*.  
 „ 16. de conserve (naval metaphor), 'in consort.'  
 „ 18. de temps à autre: same meaning as *de temps en temps*.  
 „ 30. nous gagnait, 'was getting hold of us.'  
 39. 8. seulement, 'even.'  
 „ 12. j'ai pied, 'I touch bottom.'  
 „ 14. parle, rend: note the vivid use of the present, to make the scene as real as possible.  
 „ 22. à sec, 'high and dry.'  
 „ 26. de tout notre long, 'at full length.'  
 „ 29. ont raison de . . , 'get the better of . . '  
 40. 11. se volatiliser, 'to vanish into thin air.'  
 „ 13. Auvergnats, inhabitants of the centre of France; the majority who come to Paris turn chimney-sweeps, road-scrapers, chestnut-sellers, or hewers of wood and drawers of water.  
 „ 17. concours général: examination in the various subjects of the school curriculum held at the Sorbonne for picked candidates from all the lycées and colleges of France.  
 „ 21. viatique, here 'food for the way'; *le viatique* often means the sacrament administered to those who are dying as a provision for their last journey.  
 „ 22. un bout de, 'a bit of.'  
 41. 4. aussi, 'and so.' Note inverted order.  
 „ 8. les sybarites, 'the luxurious'; so called after the inhabitants of the town of Sybaris in Magna Graecia, noted for their luxurious living.  
 „ 10. Lucullus: a famous Roman regarded as the type of the wealthy *vicunt*.  
 „ 16. il ne se passait pas d'instant qu'un . . . cf. note, p. 61.13.  
 42. 4. à souhait, 'as much as one could wish,' 'to one's heart's desire.'  
 „ 20. le haut, 'the top'; an adjective used as a substantive. Cf. p. 4 l. 19 *le séricux*.  
 „ 27. le doyen, 'the senior member'; hence English *dean*.

## Page LINE

43. 8. se poursuivait, 'went on.'
- „ 10. un coup de vent, 'gust'; note the uses of *coup*: *un coup de fusil, de main, d'état, de tonnerre, de plume, d'éperon, d'œil*. How do you translate these?
- „ 18. les Plaideurs: Racine's celebrated play, which satirizes the litigious people of his time (1669).
- „ 22. en plein, 'fully'; see note, p. 7 l. 12.
- „ 26. tâche, 'task'; distinguish from *tache*, 'spot.'
- „ 27. il y avait déjà deux heures que...: cf. note, p. 36 l. 21.
- „ 29. ébauche de premier jet (*t* silent), 'first sketch.'
44. 4. cliquetis, 'chink'; cf. note, p. 24 l. 11.
- „ 10. d'emblée, here 'at once,' usually 'at the first onset,' 'without opposition.'
- „ 12. labeurs; note that *labeur*, like *honneur*, is masculine.
- „ 20. des Condorcet: pupils of Condorcet, one of the leading lycées in Paris. So called after the well-known philosopher and mathematician who died on the scaffold in 1794.
- „ 23. Diogène: the cynic philosopher who lived in a tub.  
en herbe, 'in embryo.' Note the proverb, *manger son blé en herbe* ('in the blade'), 'to anticipate one's revenue.'
- „ 28. à la chaleur: cf. p. 20 l. 29 à la leur.
45. 8. mon petit, 'old fellow.' *Petit* is here friendly rather than patronising.  
le prix d'honneur: in *rhétorique* the *prix d'honneur* is given for an essay in Latin, and in *philosophie* for an essay in French.
- „ 10. ait écrit: subjunctive after an impersonal expression.
- „ 13. c'est que...: note the redundant use of *ce* after *ce qui*, and the present instead of the past for the sake of vividness.
46. 2. Lhomond: a famous grammarian (1727-94).
- „ 5. peut-être n'est-il pas...: cf. note, p. 6 l. 10.
- „ 8. en pièces: note *en* instead of *dans* to express transformation, and cf. *traduire en français*.
- „ 14. que Payan fasse...: verbs of asking and commanding take the subjunctive.
- „ 18. trop naturel pour...: note the use of *pour* after *trop*, also after *assez*.
- „ 22. à ne pas y croire, 'incredible': à = 'enough.'

## Page LINE

46. 28. plus ému qu'il ne . . : see note, p. 10 l. 13.  
 „ 30. si, 'suppose.'
47. 1. s'il allait . . : *il* is here impersonal. Cf. *il vint un homme*, 'there came a man.'  
 „ 3. tirer au sort, 'to draw lots.'  
 „ 5. au beau milieu : see note, p. 36 l. 25.  
 „ 6. papier à dessin, 'drawing-paper'; à denotes purpose, cf. *une tasse à thé*, 'a teacup.'  
 „ 19. voilà ce que c'est de . . , 'look what comes of . . '  
 les mathématiques has no singular; note 'physics,' *la physique*, 'gymnastics,' *la gymnastique*, etc.  
 „ 28. monnaie suisse: some Swiss coins are current in France, others not.  
 „ 30. plus qu'on ne lui . . : cf. note, p. 10 l. 13.
48. 2. du sien, 'some of his own.'  
 „ 10. numéraire moins lacédémonien: the Lacedaemonians had only iron money.  
 „ 18. à l'ordre! 'order!'; see notes, p. 10 l. 17 and p. 11 l. 22.  
 „ 20. prix de vertu: an allusion to the *prix Montyon* given yearly by the Academy.  
 pion: see Introductory Note.  
 „ 29. dolent: mock-heroic style.
49. 1. à Chavasse le pompon, 'long live Chavasse!' or 'bravo, Chavasse!' *Pompon*, lit. 'top-knot,' fam. 'glory,' 'palm.'  
 „ 2. à tout casser: see note, p. 46 l. 22.  
 „ 9. rien d'exagéré: cf. p. 24 l. 14 *quelque chose d'humide*.  
 „ 13. à moitié prix, 'at half the price.'  
 „ 20. par tête, 'a head'; cf. *par jour*, 'a day,' *par an*, 'a year,' etc.  
 „ 22. par surcroît, 'besides.'  
 „ 28. Brillat-Savarin (1755-1826), a brilliant writer on the art of cooking; one of his best known sayings is *on devient cuisinier, on naît rôtisseur*.  
 „ 30. commissaires, 'stewards'; note *commissaire de police*, 'superintendent of police.'
50. 11. à dater de ce jour: same meaning as *à partir de ce jour*.  
 „ 17. avaient jeté leur dévolu, 'had fixed their choice.'

## Page LINE

50. 21. à vue d'œil, 'visibly.'
- „ 22. promettait merveilles: note the omission of the article and cf. *promettre monts et merveilles*, 'to promise wonderful things.'
51. 16. gagnent à . . , 'gain by . . ' The verb is in the subjunctive after an impersonal expression.
- „ 20. ne passe: note the occasional use of *ne* after *sans que*.
- „ 22. Charlemagne: another big Paris lycée.
- „ 27. ainsi, 'and so on.'
52. 1. la plupart, muets . . réservent: observe that *la plupart* takes a plural verb, the adjective being likewise in the plural.
- „ 8. pour mon compte, 'as for me.'
- „ 18. à cet effet, 'for that purpose.'
- la classe du soir, 'afternoon-school.'
- „ 27. à la main: note *à*, not *dans*.
- „ 28. j'avais peine à respirer: but *donnez-vous la peine de vous asseoir*.
53. 3. sans retour, 'for ever.'
- „ 9. chut: an interjection used as a noun, invariable in the plural; so *des oui*.
- „ 17. à m'étouffer, i.e. *jusqu'à* . . Cf. note, p. 46 l. 22.
54. 9. se furent arrêtées: past anterior after a temporal conjunction.
- „ 16. bouche-trou, 'stop-gap.'
55. 16. en plein vent, 'full in the wind,' i.e. 'in the open'; see note, p. 7 l. 12.
- „ 20. manèges de chevaux de bois, 'merry-go-rounds.'
- „ 29. allons, 'come.'
- ne cherchez pas, 'don't beat about the bush.'
56. 3. broder (fam.), 'to invent.'
- „ 13. cirque volant, 'travelling circus.'
- toile à raies: cf. p. 59 l. 26 *un homme à gilet de nankin*.
- „ 22. lutte à main plate, 'wrestling match.'
57. 1. bien, 'just at the right moment.'
- „ 6. qui me tombera, 'who throws me.' *Tomber* is active only in this familiar sense. Literary French demands the addition of *faire*. Note the idiomatic use of the future.

## Page LINE

58. 15. entrer en lice, 'to enter *the* lists.'
- „ 22. assister à, 'to be present at,' 'to witness.'
- „ 23. droit d'entrée, 'price of admission.' Note also another meaning, 'custom-dues.'
- „ 28. Comédie-Française: same as *Théâtre-Français*.
59. 15. des plus primitives, 'most primitive'; note this partitive genitive.
- „ 22. à paillettes, 'spangled.'
- „ 26. à peine avaient-ils: see note, p. 6 l. 10.
- „ 27. à gilet, 'in a waistcoat'; so *la jeune fille au chapeau de paille*.
- „ 29. par exemple, 'indeed.'
- un peu fort, 'a little too much.'
60. 3. changé de costume: cf. *j'ai changé d'avis*, 'I have changed my mind.'
- „ 8. à demeure, 'fixed.'
- „ 9. témoigner de la loyauté: note the preposition.
- „ 22. hardi, 'go it!'
61. 11. de la farce, 'make believe,' 'humbug.'
- „ 12. sérieuse, 'real'; note *un élève sérieux*, 'a hard worker'; *c'est sérieux*, 'there's no humbug about it.'
- „ 18. peut-être . . . voudrait-il: for the order see note, p. 6 l. 10.
- „ 23. ne souffla pas mot: note the ellipse of the article; so *il ne dit mot*.
- au fond: see note, p. 7 l. 3.
- „ 24. défi, 'challenge.' *Défiance*, 'distrust.'
- „ 26. d'un œil: when a part of the body is spoken of in French, 'with' is generally translated by *de*.
62. 5. à être en jeu, 'to be concerned.'
- „ 8. Aztèque: ancient inhabitant of Mexico; used here to signify a black man generally.
- „ 20. si le cœur vous en dit, 'if you please'; note the phrases—
- à cœur joie, 'to one's heart's content.'
- de bon cœur, 'heartily.'
- de gaieté de cœur, 'wantonly.'
- dîner par cœur, 'to go without one's dinner.'

## Page LINE

62. 22. mit bas: note the phrase *ils mirent bas leurs armes*, 'laid down.'
- „ 27. l'homme au gilet: note when first mentioned (p. 59 l. 26), it was a man à gilet . . , now having been described he is *l'homme au gilet* . .
63. 2. ce que . . d'irréfléchi: cf. p. 24 l. 14 *quelque chose d'humide*.
- „ 5. eut bientôt effacé . . : past anterior used instead of preterite with adverb of time.
- „ 12. ce bloc enfariné . . : a verse taken from La Fontaine's *Fables*, iii. 18.  
ne me dit rien qui vaille, 'bodes me no good.' Subjunctive after *rien* followed by *qui*.
- „ 21. à lui: emphasises *sa*.
64. 20. grincer des dents: cf. *changer d'avis*, 'to change one's mind.'
- „ 25. en l'air: for this use of the definite article with *en* cf. *en l'honneur de* . . , *en l'absence de* . . , *en l'an*.
- „ 28. perdre pied, 'lose his foothold'; cf. *lâcher pied*, 'to give way.'
65. 1. rémission, 'excuse.'
- „ 19. en sourdine, 'softly.'
- „ 22. sur l'air des Lampions, i.e. 'repeating it monotonously,' like a crowd shouting, always in the same tune, *lampions! lampions!* 'Lights!' (meaning 'light the lamps!').
66. 12. avec une patience inépuisable: note the indefinite article.
- „ 15. que j'imposasse . . : subjunctive after a verb of *asking*.
- „ 16. si . . que . . (with subjunctive): same as *quelque . . que* . . ; 'however.'
- „ 24. monnaie, 'change,' 'small coin.'
67. 4. quand je disais . . , 'didn't I say . . '
- „ 17. à poignées, 'by handfuls': note the force of the same termination in *bouchée*, 'mouthful,' *cuillerée*, 'spoonful,' etc.
- „ 20. de surplus, 'over.'
- „ 26. en grande tenue, 'in full uniform.'
68. 9. aura affaire à moi, 'will have me to deal with.' Cf. *se tirer d'affaire*, 'to get out of a scrape,' and see note, p. 16 l. 14.

## Page LINE

68. 17. à la bonne heure, 'bravo,' 'that's right'; *de bonne heure*, 'early.'
- „ 18. arche=*marche*.
69. 15. chemin faisant, 'on the way.'
- „ 18. ce qu'il . . : cf. note, p. 10 l. 9.
- „ 22. de corps, 'regimental.'
70. 3. bien au complet: also *au grand complet*, 'each and all.'
- „ 20. qu'on n'aurait . . : see note, p. 10 l. 13.
- „ 22. après-midi has both genders, but is generally feminine; plural invariable.
71. 3. c'est à peine si Thomereau . . , 'hardly did Thomereau.'
- „ 14. le plus gros cigare que l'établissement put . . : the indicative expresses a fact, 'was able.'



# ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE 1.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules:—

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing **ant** into **aient**, e.g. *allant*, *j'allais*.
2. The Imperfect Subj. may be formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allies*, *j'allasse*.
3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquièrent*, *j'acquiesce*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the 1st conjugation.

IL.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, <i>to acquire</i>	acquérant, acquis	j'acquiers, nous acquérons, ils acquièrent	j'acquis	j'acquerrai	<i>Also</i> : conquérir
*aller, <i>to go</i>	allant, allé	je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont	j'allai	j'irai	<i>Pres. Subj.</i> : j'aie, tu aies, il aie, nous allions, vous alliez, ils aillent. <i>Imperative</i> : va
assaillir, <i>to assail</i>	assaillant, assailli	j'assaille, nous assaillons, ils assaillent	j'assaillis	j'assaillirai	<i>Also</i> saillir, <sup>1</sup> bressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, <i>to sit down</i>	s'asseyant, assis, s'étant assis	je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, ils s'asseyent	je m'assis	je m'assié- rai	il s'est assis, <i>he sat down</i> il est assis, <i>he is seated</i>
avoir, <i>to have</i>	ayant, eu	j'ai, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont	j'eus	j'aurai	<i>Pres. Subj.</i> : j'aie, tu aies, il ait, nous ayons, vous ayez, ils aient

<sup>1</sup> saillir, to project, is only used in the third person: cueillir and its compounds have in the Future and Conditional -*rai*(s),  
*as* or *o* saillir, but not its compounds.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
battre, <i>to beat</i>	battant, battu	je bats, tu bats, il bat, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	So, *so battre, <i>to fight</i> , and compounds of battre, as combattre, <i>to fight</i> , etc. So its compounds
boire, <i>to drink</i>	buvant, bu	je bois, nous buvons, ils boivent	je bus	je boirai	
bouillir, <i>to boil</i>	bouillant, bouilli	je boue, tu boues, il bout, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillirai	Pres. Subj. je close, tu closes, il close, nous closions, vous closiez, ils closent Also: exclude
close, <i>to close</i>	(no pres. part.,) clos	je clos, tu clos, il clôt (no plural)	(none)	je clorai	
conclure, <i>to conclude</i>	concluant conclu	je conclus, il conclut, nous concluons	je conclus	je conclurai	Also: most verbs in -uire. Nuire and lurre have Past Part. nul, lui
conduire, <i>to lead</i>	conduisant, conduit	je conduis, nous conduisons, ils conduisent	je conduisis	je conduirai	
connaître, <i>to know</i>	connaissant, connu	je connais, il connaît, nous connaissons, ils connaissent	je connus	je connaîtrai	Always before t. So Verbs in -aître, as méconnaître, reconnaître, except naître
conduire, <i>to sew</i>	cousant, cousu	je couds, tu couds, il coud, nous cousons, ils cousent	je cousis	je coudrai	

<sup>1</sup> battre, to graze, has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part., pu, is only used as a term in fétourge.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRÆTERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
courir, <i>to run</i>	courant, cours	je cours, nous courons, ils courent	je courus	je courrai	Also: accourir, concourir, parcourir, secourir So offrir, ouvrir, souffrir, and their compounds, as découvrir, etc. Similarly: all verbs in -aindre, -eindre, -oindre
couvrir, <i>to cover</i>	couvrant, couvert	je couvre, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	
craindre, <i>to fear</i>	craignant, craint	je crains, tu crains, il craint, nous craignons, ils craignent	je craignis	je craindrai	
croire, <i>to believe</i>	croyant, cru	je crois, il croit, nous croyons, ils croient	je crus	je croirai	
croître, <i>to grow</i>	croissant, cru, crue (n.pl. crus)	je crois, tu crois, il croit, nous croissons, vous croissez, ils croissent	je crus	je croîtrai	
cueillir, <i>to gather</i>	cueillant, cueilli	je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je cueillerai	Also: accueillir and recueillir, saillir, assaillir and tressaillir. The last two have in the Future and Conditional -rai(s)
*déchirer, <i>to decay</i>	déchirant, déchû	je déchirais, il déchirait, nous déchirons, ils déchirent	je déchus	je déchirerai	Échoir in Pres. Ind. has il échoit Choir is only used in Inf. in.
devoir, <i>to owe</i>	devant, dû, due	je dois, nous devons, ils doivent	je dus	je devrai	

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PREFERRED or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
dire, to say	disant, dit	je dis, nous disons, vous dites, ils disent	je dis	je dirai	<i>Companions of dire, except redire, have dixer in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative<sup>1</sup></i>
dormir, to sleep	dormant, dormi	je dors, tu dors, il dort, nous dormons, ils dorment	je dors	je dormirai	<i>Also: *s'endormir *se rendormir. Similarly: mentir, *partir pour..., *se repentir de..., servir, *sortir, and their compounds. But réparer, to divide, and ressortir à, to belong to the jurisdiction of, go like finir</i>
écrire, to write envoyer, to send	écrivant, écrit envoyant, envoyé	j'écris, nous écrivons, ils écrivent j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'écris j'envoie	j'écirai j'enverrai	<i>Also: décrire, inscrire</i>
être, to be	étant, été	je suis, tu es, il est, nous sommes, vous êtes, ils sont	je fus	je serai	<i>Also: renvoyer. Verbs in -oyer and -uyer change the y into i before a mute syllable. Those in -ayer can do so, but can also retain y throughout</i>
extraire, to extract	extrayant, extraît	j'extrait, nous extrayons, ils extraient	(none)	j'extraierai	<i>Pres. Subj.: je sois, tu sois, il soit, nous soyons, vous soyez, ils soient</i> <i>Pres. Subj.: j'extrait, nous extrayons, vous extrayez, ils extraient. No Imperfect Subj.</i>

<sup>1</sup> *maudire has ss in the Pres. Part. maudissant and the forms derived from it.*

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETÉRITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
faillir, <i>to be near, to fail</i>	(faillant,) failli	(je faux, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je faudrai)	<i>Note: il a failli mourir, he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Pres. Definite, and the compound tenses</i> <i>Pres. Subj.: je fasse, nous fas-</i> <i>sions, ils fassent</i> <i>Pres. Subj.: il faille</i> <i>Imperfect Indic.: il fallait</i> <i>Pres. Subj.: je fuie, nous fuyions</i> <i>Also: * s'enfuir, to run away</i> <i>Imperf. Ind.: je gisais</i> <i>(Only used in these tenses)</i> <i>This verb is irregular only in the</i> <i>position of the trema (-)</i>
faire, <i>to make, to do</i>	faisant, <sup>1</sup> fait	je fais, nous faisons, vous faites, ils font	je fis	je ferai	
faillir, <i>to be necessary</i>	(none,) faillu	il faut	il fallut	il faudra	
fuir, <i>to flee</i>	fuyant, fui	je fuis, nous fuyons, ils fuient	je fus	je fuirai	
gêner, <i>to tie</i>	génant	il gêne, nous gênons, vous gênez, ils gênent		je harrai	<i>So its compounds, ôtre, to elch, relire, to read again, etc.</i> <i>Remember that luire and nuire</i> <i>differ from other verbs in -uire</i> <i>in the Past Part. only</i>
haïr, <i>to hate</i>	haïssant, haï	je hais, tu hais, il hait, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent	je hais	je lirai	
lire, <i>to read</i>	lisant, lu	je lis, nous lisons	je lus	je luirai	
luire, <i>to shine</i>	luisant, lui	je luis, nous luisons	(none)		

<sup>1</sup> Pronounce *faisant* and its derivatives *faisons, etc.*, as *if* spelt *fesant, fesons, etc.*

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
mettre, <i>to put</i>	mettant, mis	je mets, nous mettons, ils mettent	je mis	je mettrai	<i>Also</i> : commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre <i>No its compounds</i>
moudre, <i>to grind</i>	moulant, moulu	je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, ils moulent	je moulus	je moudrai	
*mourir, <i>to die</i>	mourant, mort	je meurs, nous mourons, ils meurent	je mourus	je mourrai	<i>Pres. Subj.</i> : je meure, nous mourons, ils meurent
mouvoir, <i>to move</i>	mouvant mû, mue	je meus, nous mouvons, ils meuvent	je mus	je mouvrai	<i>Note</i> : émouvoir, <i>Past Part.</i> ému, <i>without circumflex</i>
*naître, <i>to be born</i>	naissant, né	je nais, il naît, nous naissons, ils naissent	je naquis	je naîtrai	renaître <i>has no Past Part.</i> <i>He was born</i> : il naquit
paraître, <i>to appear</i>	paraissant, paru	je paraïs, il paraît, nous paraissions, ils paraissent	je parus	je paraîtrai	<i>Note that verbs in -aire have always a circumflex before a t</i>
plaire, <i>to please</i>	plaisant, plu	je plais, il plaît, nous plaissons, ils plaisent	je plus	je plairai	<i>So also all verbs in -aire except faire and traire</i> <i>If you please</i> s'il vous plaît
pouvoir, <i>to provide for</i>	pouvant, pourvu	je pourvois, nous pourvoyons, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	<i>Pres. Subj.</i> : je puisse, nous puissions. <i>Note that pas may be omitted after pouvoir</i>
pouvoir, <i>to be able</i>	pouvant, pu	je peux <i>or</i> puis, tu peux, il peut, nous pouvons, ils peuvent	je pus	je pourrai	

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
prendre, <i>to take</i>	prenant, pris	je prends, nous prenons, ils prennent	je pris	je prendrai	<i>Pres. Subj.</i> je prenne, nous prenions <i>Also</i> : surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre  <i>résous is used to express a change of condition.</i> brouillard résous en pluie, <i>mist turned into rain</i>  <i>Pres. Subj.</i> : je rie, nous rions, ils rient <i>Similarly</i> : souris
résoudre, <i>to resolve</i>	résolvant, résolu and résous	je résous, nous résolvons, ils résolvent	je résolus	je résoudrai	
rire, <i>to laugh</i>	riant, ri	je ris, nous rions, ils rient	je ris, nous rîmes, ils rirent	je rirai	
rompre, <i>to break</i>	rompant, rompu	je romps, il rompt, nous rompons	je rompis	je romprai	
savoir, <i>to know</i>	sachant, su	je sais, nous savons, ils savent	je sus	je saurai	<i>Imperf. Ind.</i> : je savais <i>Imperative</i> : sachez <i>Pres. Subj.</i> je sache
souffrir, <i>to suffer</i>	souffrant, souffert	je souffre, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	
suffire, <i>to suffice</i>	suffisant, suffi	je suffis, nous suffisons, ils suffisent	je suffis, nous suffîmes, ils suffirent	je suffirai	<i>So</i> confire, <i>except in the Past Part.</i> , <i>which is confit</i>

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PREFERITE or P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
suivre, <i>to follow</i>	suisvant, suivi	je suis, tu suis, il suit, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	<i>Also</i> : poursuivre ; *s'ensuire (used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense)
taire, <i>to keep silent</i>	taisant, tu	je tais, nous taisons, ils taisent	je tus	je tairai	<i>Also</i> : *se taire, to keep silent
tenir, <i>to hold</i>	tenant, tenu	je tiens, nous tenons, ils tiennent	je tiens, nous tîmes, vous tin- tes, ils tin- rent	je tiendrai	<i>Also</i> : appartenir, contenir, dé- tenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
traire, <i>to milk</i>	trayant, trait	je traite, nous trayons, ils traient	(wanting)	je trairai	<i>Similarly</i> : soustraire
vaincre, <i>to conquer</i>	vainquant, vaincu	je vains, <sup>1</sup> tu vaines, <sup>1</sup> il vaine, <sup>1</sup> nous vainquons, ils vainquent	je vainquis	je vaincrai	<i>Also</i> : convaincre
valoir, <i>to be worth</i>	valant, valu	je vauz, il vaut, nous valons, ils valent	je valus	je vaudrai	<i>Pres. Subj.</i> : je vaille, <sup>2</sup> nous vailles, ils valient

<sup>1</sup> Pronounce vain.<sup>2</sup> prévaloir has in the Pres. Subj. je prévale



INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE OF P. DEFINITE	FUTURE	N. B.
*venir, to come	venant, venu	je viens, nous venons, ils viennent	je vins, nous vîmes, ils vinrent	je viendrai	<i>Also</i> : devenir, redevenir, and revenir
vêtir, to clothe	vêtant, vêtu	je vêts, il vêt, nous vêtons, ils vêtent	je vêtis	je vêtirai	<i>Also</i> : revêtir de . .
vivre, to live	vivant, vécu	je vis, il vit, nous vivons, ils vivent	je véus	je vivrai	<i>Also</i> : revivre
voir, to see	voyant, vu	je vois, nous voyons, ils voient	je vis, nous vîmes, ils virent	je verrai	<i>Also</i> : revoir, entrevoir. <i>Prevoir has in the Future</i> je prévoirai ; <i>pourvoir has in the Future</i> je pourvoirai, and in the <i>Preterite</i> je pourvus
vouloir, to wish	voulant, voulu	je veux, il veut, nous voulons, ils veulent	je voulus	je voudrai	<i>Pres. Subj.</i> je <b>veuille</b> , nous <b>veuilions</b> , ils <b>veussent</b> . <i>Imperative</i> <b>veux</b> , <b>voulez</b> , <b>veuillez</b> (or <b>veuille</b> (veuilions), <b>veuillez</b> ). <i>The latter form frequently has the meaning of 'have the kindness to'</i>

## VOCABULARY

*Note.*—This Vocabulary gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in translation.

a, see <i>avoir</i>	accorder (s'), 'to agree'
à, 'to,' 'at,' 'in,' 'into,' 'on,' 'by,' 'for,' 'from,' etc.	accoter (s'), 'to lean'
abandon (faire l') de, 'to give up,' 'forego'	accrocher, 'to hook,' 'catch,' 'get hold of'
abandonner (s') à, 'to give one's self up to'	accueillir (irr. v., see <i>cueillir</i> ), 'to greet,' 'hail'
abasourdi, 'thunderstruck'	accumuler, 'to accumulate'
abonder, 'to abound'	acharné, 'desperate,' 'furious'
abord (d'), 'at first'	achever, 'to finish'
aborder, 'to approach,' 'enter on'	s'—, 'to be finished,' 'come to an end'
abri (l'), <i>m.</i> , 'shelter'	acide (l'), <i>m.</i> , 'acid'
absence (l'), <i>f.</i> , 'absence'	acquitter, 'to acquit'
absenter (s'), 'to absent one's self,' 'stop away'	acte (l'), <i>m.</i> , 'act,' 'action,' 'pro- ceeding'
absolument, 'absolutely'	activer, 'to force,' 'promote'
absorber, 'to absorb'	activité (l'), <i>f.</i> , 'activity'
absentir (s') (irr. v., see <i>tenir</i> ), 'to abstain'	se mettre en —, 'to set to work'
absurde, 'absurd'	addition (l'), <i>f.</i> , 'addition,' 'add- ing up'
abus (l'), <i>m.</i> , 'abuse'	adieu, 'goodbye'
académie (l'), <i>f.</i> , 'academy'	adjacent, 'adjacent'
académique, 'academic'	admettre (irr. v., see <i>mettre</i> ), 'to admit,' 'allow'
accablant, 'overpowering'	administratif, 'of the adminis- tration'
accaparer, 'to monopolise'	admirable, 'admirable'
accent (l'), <i>m.</i> , 'accent,' 'note'	admirablement, 'admirably'
accessible, 'accessible'	admis, see <i>admettre</i>
accessit (l'), <i>m.</i> , 'accessit'	
acclamation (l') <i>f.</i> , 'applause'	

- admission (l'), *f.*, 'entrance',  
'admission'  
adopter, 'to adopt'  
adresse (l'), *f.*, 'address', 'skill'  
à notre —, 'against us'  
advenir (irr. *v.*, see *venir*), 'to  
arrive', 'happen'  
adversaire (l'), *m.* and *f.*, 'adver-  
sary'  
advint, see *advenir*  
aérien (aérienne), 'airy'  
affaibli, 'weakened'  
affaire (avoir — à), 'to have to  
do with'  
affairé, 'busy'  
affection (l'), *f.*, 'affection'  
affiche (l'), *f.*, 'poster'  
afficher, 'to post up'  
affreux (affreuse), 'frightful'  
affublé, 'muffled up', 'rigged out'  
affût (l'), *m.*, 'hiding-place',  
'watch'  
à l'—, 'on the watch', 'on the look-  
out'  
afin de, 'in order to'  
afin que (with subj.), 'in order  
that'  
africain, 'African'  
agacer, 'to irritate'  
âge (l'), *m.*, 'age'  
agir, 'to act'  
agir (s') de, 'to be a question of'  
agréable, 'agreeable'  
ahuri, 'confused', 'taken aback',  
'dumbfounded'  
ai, see *avoir*  
aide (l'), *f.*, 'help'  
à l'— de, 'by means of'  
aide-préparateur (l'), *m.*, 'as-  
sistant demonstrator'  
aider, 'to help', 'aid'  
ailleurs, 'elsewhere'  
à l'—, 'otherwise', 'besides', 'more-  
over'  
aimer, 'to love', 'like'  
ainsi, 'thus', 'so'
- air (l'), *m.*, 'air', 'manner', 'mien'  
airain (l'), *m.*, 'brass'  
aise (l'), *f.*, 'ease'  
aisé, 'easy'  
aisselle (l'), *f.*, 'armpit'  
ajouter, 'to add'  
alcool (l'), *m.*, 'spirits of wine',  
'alcohol'  
alerte! 'look out!', 'hurry up!'  
allécher, 'to allure', 'entice'  
allée (l'), *f.*, 'walk', 'passage',  
'path', 'alley'  
aller (irr. *v.*), 'to go'  
allonger, 'to extend'  
allumer, 'to light up'  
alourdi, 'made heavy', 'heavy'  
amateur (l'), *m.*, 'amateur'  
ambiant, 'circumambient', 'sur-  
rounding'  
âme (l'), *f.*, 'soul'  
amende (l'), *f.*, 'fine'  
amendement (l'), *m.*, 'amend-  
ment'  
amener, 'to induce', 'bring about'  
amèrement, 'bitterly'  
ami (l'), *m.*, 'friend'  
amour-propre (l'), *m.*, 'self-  
esteem'  
ample, 'extensive', 'ample'  
amuser, 'to amuse'  
an (l'), *m.*, 'year'  
andante (l'), *m.*, 'andante'  
angoisse (l'), *f.*, 'agony'  
anguille (l'), *f.*, 'eel'  
animé, 'animated', 'excited'  
anneau (l'), *m.*, 'ring', 'band'  
année (l'), *f.*, 'year'  
annoncer, 'to announce'  
annoté, 'annotated'  
anonyme, 'anonymous'  
anormal, 'abnormal'  
antiquité (l'), *f.*, 'antiquity'  
apercevoir, 'to perceive'  
apôtre (l'), *m.*, 'apostle'  
apparaître (irr. *v.*, see *paraître*),  
'to appear'

- appareil (l'), *m.*, 'apparatus'  
 apparement, 'apparently'  
 apparence (l'), *f.*, 'appearance'  
 apparent, 'apparent'  
 apparition (l'), *f.*, 'appearance'  
 appartement (l'), *m.*, 'apartments,' 'rooms,' 'suite of rooms'  
 appartenir (irr. *v.*, see *tenir*), 'to belong'  
 appel (l'), *m.*, 'cry,' 'appeal'  
 appeler, 'to call'  
   *s'*—, 'to be called'  
   *il s'appelle*, 'his name is'  
 appétit (l'), *m.*, 'appetite'  
 applaudir, 'to applaud'  
 application (l'), *f.*, 'application'  
 apporter, 'to bring,' 'contribute,' 'bestow'  
 apprécier, 'to appreciate'  
 apprendre (irr. *v.*, see *prendre*), 'to learn'  
 appris (mal —), 'ill-bred'  
 approcher (s'), 'to approach,' 'draw near'  
 approfondir, 'to go deeply into,' 'get to the bottom of'  
 approuver, 'to approve,' 'carry'  
 approvisionnement (l'), *m.*, 'stocking,' 'storing'  
 appui (l'), *m.*, 'support'  
 appuyer, 'to support,' 'rest,' 'lay,' 'second'  
 âpre, 'keen'  
 après, 'after'  
 après-midi (l'), *m.* and *f.*, 'afternoon'  
 arcade (l'), *f.*, 'arcade'  
   — *sourcilière*, 'eyebrow'  
 arche, mil. for *marche*  
   *en avant marche!* 'forward!'  
 architecte (l'), *m.*, 'architect'  
 architecture (l'), *f.*, 'architecture'  
 ardent, 'glowing'  
 ardeur (l'), *f.*, 'heat,' 'fire,' 'ardour,' 'enthusiasm,' 'excitement'  
 arène (l'), *f.*, 'arena'  
 arête (l'), *f.*, 'ridge,' 'edge'  
 argent (l'), *m.*, 'silver,' 'money'  
 argument (l'), *m.*, 'argument'  
 argumenter, 'to argue'  
 arithmétique (l'), *f.*, 'arithmetic'  
 arme (l'), *f.*, 'arm,' 'weapon'  
 armé, 'armed'  
 armée (l'), *f.*, 'army,' 'host'  
 arrêter, 'to stop,' 'make up'  
   *s'* —, 'to stop,' 'cease,' 'decide,' 'fix (on)'  
 arrière, 'behind'  
 arriver, 'to arrive'  
 arroger (s'), 'to claim'  
 articuler, 'to articulate,' 'pronounce,' 'set forth'  
 ascension (l'), *f.*, 'ascension,' 'going up,' 'mounting'  
 assaut (l'), *m.*, 'attack,' 'assault'  
 assembler, 'to assemble'  
 asseoir (s') (irr. *v.*), 'to sit down'  
 assez, 'enough'  
 assiette (l'), *f.*, 'plate'  
 assis, see *s'asseoir*  
 assister, 'to assist'  
   — *à*, 'to be present at'  
 associer, 'to associate'  
 assommer, 'to knock down,' 'murder'  
 assortir, 'to sort'  
 assourdir, 'to stifle,' 'muffle'  
 assurément, 'assuredly,' 'surely'  
 assurer, 'to assure'  
   *s'*— *de*, 'to make sure of'  
   *mal assuré*, 'shaky'  
 athlète (l'), *m.*, 'athlete'  
 athlétique, 'athletic'  
 attacher (s'), 'to fasten on'  
 attaquer, 'to attack,' 'lead off'  
 atteinte (l'), *f.*, 'reach'  
 attendant (en), 'meanwhile'  
 attendre, 'to wait for,' 'await,' 'expect'  
   *s'*— *à*, 'to expect'  
 attente (l'), *f.*, 'expectation'

- attentif (attentive), 'attentive'  
 attentivement, 'attentively'  
 attirer, 'to attract'  
 attitude (l'), *f.*, 'attitude'  
 attribuer, 'to assign'  
 au (à la, aux), 'to the'  
 aube (l'), *f.*, 'dawn'  
 aucun, 'any'; in negative phrases  
     ne... aucun or aucun ne, 'no,'  
     'none,' 'no one'  
 audacieux (audacieuse), 'bold'  
 au-dessous, 'below'  
 au-dessus (de), 'above,' 'over'  
 auditoire (l'), *m.*, 'audience'  
 aujourd'hui, 'to-day'  
 auprès, 'near,' 'close by'  
     — de, 'near,' 'in the eyes of,' 'in  
     comparison with'  
 auraient, see *avoir*  
 aurons, see *avoir*  
 aussi, 'as,' 'so,' 'also,' 'and so,'  
     'too,' 'besides'  
 aussitôt, 'at once,' 'immediately'  
 auteur (l'), *m.*, 'author'  
 autour de, 'around'  
 autre, 'other,' 'another,' 'differ-  
     ent,' 'else'  
 autrement, 'otherwise'  
 Auvergnat, 'of Auvergne,' 'Au-  
     vergnat'  
 aux, see *au*  
 avais, see *avoir*  
 avance (d'), 'in advance'  
 avancer, 'to advance'  
     *s*—, 'to step forward,' 'proceed'  
 avant, 'before'  
     *en* —, 'forwards'  
 avantageux (avantageuse), 'ad-  
     vantageous'  
 avant-bras (l'), *m.*, 'forearm'  
 avant-hier, 'the day before  
     yesterday'  
 avec, 'with'  
 aventure (l'), *f.*, 'adventure'  
     *d*—, 'by chance'  
 avertir, 'to warn'  
 aveu (l'), *m.*, 'avowal,' 'consent'  
 avide, 'eager,' 'thirsting'  
 avis (l'), *m.*, 'opinion'  
 aviser (s'), 'to take into one's  
     head'  
 avoir (irr. v.), 'to have'  
 avouer, 'to avow,' 'admit'  
 ayant, see *avoir*  
 bachelier, 'B. A.'  
 badaud (le), 'idler'  
 bain (le), 'bath'  
 baiser (le), 'kiss'  
 baisser, 'to sink'  
     *se* —, 'to stoop'  
 balancer, 'to rock'  
     *se* —, 'to balance one's self,' 'sway'  
 balayeur (le), 'sweeper'  
 baliverne (la), 'stuff,' 'twaddle'  
 banal, 'commonplace,' 'vulgar'  
 banane (la), 'banana'  
 banc, 'bench'  
     — *s* à dossier, 'benches with backs to  
     them'  
 banlieue (la), 'suburbs'  
 banque (la), 'bank'  
 banquet (le), 'banquet'  
 baraque (la), 'booth'  
 barbe (la), 'beard'  
     *faire la* —, 'to shave'  
 barbier (le), 'barber'  
 barre (la), 'bar'  
 barrière (la), 'barrier'  
 bas (basse), 'low'  
     *couler* —, 'to sink to the bottom'  
     *en* —, 'downstairs,' 'down'  
 basculer (faire), 'to dangle'  
 bassin (le), 'basin'  
     — *de radoub*, 'dry dock'  
 bataillon (le), 'battalion'  
 bâtiment (le), 'building'  
 bâtir, 'to build'  
 battant (le), 'swing-door'  
 battre (irr. v.), 'to beat'  
 bayer, 'to gape,' 'yawn'

béant, 'gaping,' 'yawning wide'	boulevard (le), 'boulevard'
beau (bel, belle), 'beautiful,' 'pretty,' 'fine,' 'very'	bourdonnement, 'buzzing'
beaucoup, 'much,' 'many'	bourgeois (le), 'citizen,' 'trades- man,' 'burgher'
bénévole, 'benevolent,' 'kind,' 'good-natured'	bourriche (la), 'hamper'
besoin (le), 'need'	bourse (la), 'purse'
bête, 'stupid'	— <i>de voyage</i> , 'travelling scholarship'
bibliothèque (la), 'library'	bout (le), 'end,' 'point,' 'bit'
bien, 'well,' 'certainly,' 'very,' 'quite,' 'indeed,' 'much,' 'many,' 'at the right moment'	bouteille (la), 'bottle'
bienfaisance (la), 'charity,' 'bene- volence'	boutique (la), 'shop'
bientôt, 'soon'	bouton (le), 'button'
billet (le), 'note'	bouts-rimés, <i>m. pl.</i> , 'crambo'
billon (le), 'copper coin'	bras (le), 'arm'
blanc (blanche), 'white'	— <i>le corps</i> , 'round the waist'
<i>pièce blanche</i> , 'piece of silver'	bribe (la), 'scrap'
blanc-bec (le), 'hobbledehoy'	brigand (le), 'brigand,' 'rascal'
blancheur (la), 'whiteness'	brise (la), 'breeze'
blaser, 'to pall'	broder, 'to invent'
<i>se —</i> , 'to tire,' 'weary'	bronze (le), 'bronze'
blême, 'pale'	brouhaha (le), 'hubbub'
blessé, 'to wound'	brouillon (le), 'rough copy'
blessure (la), 'wound'	bruissement (le), 'rustle'
bleu faïence, 'china blue'	bruit (le), 'sound,' 'noise'
bois (le), 'wood,' 'woodwork'	brun, 'brown'
boîte (la), 'box'	bruyamment, 'noisily'
boiteux (boiteuse), 'rickety,' 'lame'	bruyant, 'noisy'
bombance (la), 'heavy feed,' 'blow-out,' 'tuck-in'	bureau (le), 'writing-table,' 'office,' 'bureau,' 'board,' 'com- mittee'
bon (bonne), 'good,' 'kind,' 'proper,' 'jolly,' 'true'	cabinet (le), 'study'
<i>bon !</i> 'bravo'	cacher, 'to hide'
<i>c'est —</i> , 'all right'	cadavre (le), 'corpse,' 'body'
boniment (le), 'clap-trap speech,' 'announcement'	café (le), 'coffee'
bord (le), 'border,' 'edge'	cagnotte (la), 'pool,' 'money reserved out of stakes,' 'money- box'
border, 'to border'	caïman (le), 'cayman,' 'alligator'
botte (la), 'thrust'	caisse (la), 'cash-box,' 'till,' 'bank'
bouche (la), 'mouth'	calcul (le), 'calculation'
bouche-trou (le), 'stop-gap'	caleçon (le), 'drawers'
bouchon (le), 'cork'	calembour (le), 'pun'
— <i>fumé</i> , 'burnt cork'	calibre (le), 'calibre'
	calme (le) (adj. and <i>s. m.</i> ), 'calm'
	calvitie (la), 'baldness'

camarade (le or la), 'comrade'	centimètre (le), 'centimetre,' $\frac{1}{100}$ th part of a metre
canard (le), 'duck'	central, 'central'
candidat (le), 'candidate'	centre (le), 'centre'
caneton (le), 'duckling'	cependant, 'however,' 'mean- while'
canicule (la), 'dog-days'	ce que, 'that which' (what)
canot (le), 'boat'	cercle (le), 'circle'
cape (le), 'cloak (with a hood),' 'hood'	cérémonie (la), 'ceremony'
capilline (la), 'lotion for the hair,' 'whiskerine'	cerise (la), 'cherry'
capitaine (le), 'captain'	certain, 'certain,' 'sure'
capon (le), 'coward'	certain, 'assuredly,' 'indeed'
cargaison (la), 'cargo,' 'shipload'	cesser, 'to cease,' 'stop'
carnaval (le), 'carnival'	c'est-à-dire, 'that is to say'
carré (le), 'square'	cette, see <i>ce</i>
carte (la), 'menu'	ceux, see <i>celui</i>
cas (le), 'case'	chacun, 'each,' 'each one'
cascade (la), 'cascade'	chair (la), 'flesh'
caser (se), 'to place one's self'	chaire (la), 'pulpit,' 'master's desk'
casque (le), 'helmet'	chaise (la), 'chair'
casser, 'to break'	chaleur (la), 'heat,' 'warmth'
<i>se —</i> , 'to break,' 'snap'	champion (le), 'champion'
catégorie (la), 'category,' 'class'	chance (la), 'chance'
cause (la), 'cause,' 'reason'	changer, 'to change'
causer, 'to cause'	chanter, 'to sing,' 'twang'
caverneux (caverneuse), 'sepul- chral'	chantre (le), 'chorister,' 'precen- tor'
ce (cet, cette, ces), 'this,' 'these,' 'that,' 'those'	chaque, 'each'
ce ( <i>pron.</i> ), 'this,' 'that,' 'it,' 'they,' 'these,' 'those,' 'he,' 'she'	charbon (le), 'coal'
ceci, 'this'	charcuterie (la), 'trade of pork- butcher'
ceinture (la), 'waist'	charge (la), 'charge'
cela, 'that'	charger, 'to load,' 'entrust'
célèbre, 'celebrated'	<i>se —</i> , 'to undertake'
celle, see <i>celui</i>	chasse (la), 'sport,' 'hunting,' 'shooting'
celui (celle, ceux, celles), 'he,' 'him,' 'the one,' 'that'	chaud, 'warm'
celui-là (celle-là, etc.), 'that one,' 'the former'	chaussette (la), 'sock'
censeur : see Introductory Note	chauve, 'bald'
censure (la), 'reproof,' 'censure'	chef (le), 'chief'
cent, 'hundred'	chemin (le), 'way,' 'road'
centaine (la), 'about a hundred'	chemise (la), 'shirt'
centime (le), 'centime,' $\frac{1}{100}$ th of a franc	cher (chère), 'dear'; (adv.) 'dear'
	chercher, 'to look for,' 'seek'
	cheval (le), 'horse'

chevet (le), 'head'  
 cheveu (le), 'hair'  
 chez, 'at,' 'to,' 'with,' 'among,'  
 'in'; 'at —s,' 'to —s'  
 chiffon (le), 'rag'  
 chiffre (le), 'figure'  
 chimie (la), 'chemistry'  
 chœur (le), 'chorus'  
 choir (irr. v.), 'to fall'  
 choléra (le), 'cholera'  
 chose (la), 'thing,' 'matter'  
 chut (interj., s. m.), 'hush'  
 chute (la), 'fall,' 'failure,' 'close,'  
 'end'  
 ciel (le), 'heaven,' 'sky'  
 cigare (le), 'cigar'  
 cil (le), 'eyelash'  
 cinq, 'five'  
 cinquante, 'fifty'  
 circonférence (la), 'circumference'  
 circonscrire (irr. v., see *écrire*),  
 'to circumscribe'  
 circonstance (la), 'circumstance'  
 de —, 'for the occasion'  
 circulation (la), 'circulation'  
 circuler, 'to circulate'  
 cirque (le), 'circus'  
 citerne (la), 'cistern,' 'reservoir'  
 civilisation (la), 'civilisation'  
 clair, 'clear'  
 clairement, 'clearly'  
 claque (la), 'smack'  
 classe (la), 'class'  
 classer, 'to class'  
 classique, 'classic'  
 clef (la), 'key'  
 clin d'œil (le), 'twinkling'  
 cliquetis (le), 'clink,' 'rattle'  
 clos, 'shut'  
 à huis —, 'with closed doors'  
 clown (le), 'clown'  
 cochère (la porte), 'carriage-entrance'  
 code (le), 'code'  
 cœur (le), 'heart'

coin (le), 'corner'  
 col (le), 'collar'  
 colère (la), 'anger'  
 collection (la), 'assortment'  
 collet (le), 'collar'  
 colonnade (la), 'colonnade'  
 colonne (la), 'column'  
 colorer (se), 'to colour,' 'be  
 flushed,' 'be tinged'  
 combat (le), 'combat'  
 combien, 'how much?' 'how  
 many?'  
 comique, 'comic'  
 commandement (le), 'command'  
 commander, 'to command'  
 comme, 'as,' 'like,' 'how,' 'as if,'  
 'as it were'  
 commencement (le), 'begin-  
 ning,' 'commencement'  
 commencer, 'to begin,' 'com-  
 mence'  
 comment, 'how'  
 commentaire (le), 'commentary'  
 commerce (le), 'business,' 'trade,'  
 'commerce'  
 commettre (irr. v., see *mettre*),  
 'to commit,' 'entrust'  
 commissaire (le), 'steward'  
 commission (la), 'commission,'  
 'board'  
 commode, 'convenient,' 'handy'  
 commun, 'common,' 'ordinary'  
 communication (la), 'communi-  
 cation'  
 compagnie (la), 'company'  
 compérage (le), 'complicity'  
 compère (le), 'accomplice'  
 complaisance (la), 'compla-  
 cence'  
 complet (complète), 'complete,'  
 'proper,' 'regular'  
 au —, 'full up'  
 complètement, 'completely'  
 compléter, 'to complete'  
 complice (le or la), 'accomplice'  
 complicité (la), 'complicity'



- compliment (le), 'compliment'  
 composer, 'to compose'  
 — *en latin*, 'to write a Latin examination-paper'  
 composition (la), 'composition', 'examination'  
 comprendre (irr. v., see *prendre*), 'to understand', 'comprehend'  
 compte (le), 'account'  
 — *rendu*, 'account', 'report'  
 compter, 'to count', 'expect', 'intend'  
 concerner, 'to concern'  
 concert (le), 'concert'  
 concerter, 'to concert', 'devise'  
 concierge (le or la), 'porter'  
 conciliabule (le), 'meeting', 'conventicle'  
 conclusion (la), 'conclusion'  
 concordance (la), 'agreement'  
 concours (le), 'competition'  
 — *d'admission*, 'entrance-examination'  
 — *général*, 'grand competition' (of all the public schools)  
 concurrent (le), 'competitor'  
 conduire (irr. v.), 'to conduct', 'lead'  
 conduite (la), 'care'  
 tuyau de —, 'water-pipe'  
 confirmer, 'to confirm'  
 confus, 'confused'  
 confusément, 'vaguely', 'confusedly'  
 confusion (la), 'confusion'  
 connaissance (la), 'knowledge', 'consciousness'  
 connaître (irr. v.), 'to know', 'be acquainted with'  
 conquérir (irr. v., see *acquérir*), 'to conquer', 'win'  
 conquête (la), 'conquest'  
 consacrer, 'to consecrate'  
 consécutif (consécutive), 'consecutive'  
 conserve (de), 'in consort'  
 considérablement, 'considerably'  
 considérer, 'to consider'  
 consigne (la), 'confinement', 'keeping-in'  
 consister, 'to consist'  
 consoler, 'to console'  
 constant, 'constant'  
 constater, 'to ascertain', 'state'  
 consterné, 'frightened', 'in consternation'  
 construction (la), 'building'  
 consulter, 'to consult'  
 contagieux (contagieuse), 'contagious'  
 contenir (irr. v., see *tenir*), 'to contain'  
 content, 'content'  
 contingent (le), 'contingent'  
 continuer, 'to continue'  
 contracter, 'to contract'  
 contradictoire, 'contradictory'  
 contraire, 'contrary'  
 contravention (la), 'infringement', 'breaking of a rule'  
 contre, 'against'  
 contre-épreuve (la), 'counter-proof'  
 contrepoids (le), 'counter-balance'  
 contre-temps (le), 'accident'  
 contribuer, 'to contribute'  
 contrôle (le), 'control', 'super-vision'  
 assurer le —, 'to keep a check'  
 contrôler, 'to verify'  
 convalescence (la), 'getting well', 'convalescence'  
 convenable, 'suitable'  
 convenir (irr. v., see *venir*), 'to agree'  
 convertir, 'to convert'  
 convive (le or la), 'guest'  
 copie (la), 'copy'  
 coq-à-l'âne (le), 'cock-and-bull'

- story'; 'disconnected conversation'  
 coque (la), 'hull'  
 corde (la), 'cord,' 'rope'  
 corneille (la), 'rook'  
 cornichon (le), lit. 'gherkin'; see note, p. 4 l. 24  
 corps (le), 'body,' 'corps,' 'regiment'  
 — *du delit*, 'main proof,' 'material evidence,' '*corpus delicti*'  
*dîner de* —, 'mess-dinner'  
 correspondant, 'corresponding'  
 costume (le), 'costume'  
 côté (le), 'side'  
 côtelette (la), 'cutlet'  
 cotiser (se), 'to club together'  
 cou (le), 'neck'  
 couche (la), 'couch,' 'layer'  
 coucher, 'to lay'  
 coude (le), 'elbow'  
 couler, 'to flow'  
 couleur (la), 'colour'  
 couloir (le), 'passage'  
 coup (le), 'blow,' 'stroke'  
 — *de collier*, lit. 'tug at the collar,' 'pull,' 'effort'  
 — *d'œil*, 'glance,' 'view'  
 — *d'épéron*, 'prick of a spur'  
 — *de vent*, 'gust'  
 coupable, 'guilty'  
 couper, 'to cut'  
 coupure (la), 'cut'  
 cour (la), 'court'  
 courage (le), 'courage'  
 courageux (courageuse), 'courageous'  
 courant (le), 'current'  
 courber, 'to bend,' 'bow'  
 courir (irr. v.), 'to run'  
*faire* —, 'to circulate'  
 couronne (la), 'crown,' 'coronet'  
 cours (le), 'currency'  
 court, 'short'  
 courtoisie (la), 'courtesy'  
 cousin (le), 'cousin'  
 coût (le), 'cost'
- couteau (le), 'knife'  
 coûter, 'to cost'  
 couvercle (le), 'lid'  
 couvert (le), 'things on the table,' 'place (at table),' 'knife, fork, and spoon'  
 couvrir (irr. v.), 'to cover,' 'drown'  
 craie (la), 'chalk'  
 craindre (irr. v.), 'to fear'  
 crainte (la), 'fear'  
 cramponner (se), 'to cling'  
 crâne, 'bold,' 'plucky'  
 cravaté de blanc, 'with a white cravat on'  
 crème (la), 'cream'  
 creux (creuse), 'hollow'  
 cri (le), 'cry'  
 criard, 'loud,' 'squealing,' 'creaking'  
 crier, 'to cry,' 'cry out'  
 critique, 'critical'  
 croire (irr. v.), 'to believe,' 'think,' 'fancy,' 'presume'  
 croissance (la), 'growth'  
 croûte (la), 'crust'  
 cruche (la), 'pitcher,' 'jar'; 'dunce'  
 cruel (cruelle), 'cruel,' 'cutting'  
 cuirasse (la), 'cuirass,' 'breastplate,' 'armour'  
 cuire (irr. v.), 'to cook'  
*faire* —, 'to cook'  
 cuisse (la), 'thigh'  
 cuivre (le), 'brass'  
 culinaire, 'culinary'  
 culotte (la), 'breeches'  
 culte (le), 'cult'  
 curieux (curieuse), 'curious'
- dalle (la), 'flagstone'  
 danger (le), 'danger'  
 dangereux (dangereuse), 'dangerous'  
 dans, 'in,' 'into,' 'with,' 'within,' 'out of'

danser, 'to dance'	dégorger, 'to disgorge'
<i>il est sûr de</i> —, 'he is certain of being led a pretty dance'	déguiser, 'to disguise'
date (la), 'date'	déjà, 'already'
dater (à — de), 'from,' 'dating from'	déjeuner, 'to breakfast,' 'lunch'
davantage, 'more,' 'most'	delà (au — de), 'beyond'
de, 'of,' 'from,' 'by,' 'with,' 'some,' 'any'	délassement (le), 'relaxation'
déballer, 'to unpack'	délice (le), 'delight,' 'pleasure'
débarrassé, 'relieved'	délinquant (le), 'offender'
débarrasser(se) de, 'to get rid of'	délire (le), 'delirium'
déborder, 'to overflow,' 'run over'	délit (le), 'fault,' 'offence'
déboucher, 'to debouch'	déluge (le), 'deluge'
débris (le), 'rubbish'	demander, 'to ask,' 'beg,' 'demand,' 'pray'
décadence (la), 'fall,' 'decadence'	demeure (à), 'fixed'
déchausser (se), 'to take off one's shoes'	demi, 'half'
déchiqueté, 'whittled'	<i>à</i> — (adv.), 'half'
décidément, 'decidedly'	<i>à</i> — <i>voix</i> , 'in a low voice'
décider, 'to decide'	démonstration (la), 'demonstration'
décisif (décisive), 'decisive'	dénomination (la), 'denomination'
déclarer, 'to declare'	dent (la), 'tooth'
déconfit, 'disconcerted'	département (le), 'department'
découler, 'to flow'	dépens, <i>m. pl.</i> , 'expense'
découragement (le), 'dejection'	dépit (en — de), 'in spite of'
découvert, 'exposed'	dépiter (se), 'to be annoyed'
découverte (la), 'discovery'	déplacé, 'misplaced'
découvrir (irr. v., see <i>couvrir</i> ), 'to discover'	déposer, 'to deposit'
décrire (irr. v., see <i>écrire</i> ), 'to describe'	dépouiller, 'to strip,' 'put off,' 'count up'
dedans, 'within,' 'inside'	depuis, 'since,' 'for'
déduction (la), 'deduction'	dérangé, 'put out,' 'disturbed'
déduire (se) (irr. v., see <i>conduire</i> ), 'to be deduced'	dernier (dernière), 'last'
défaut (le), 'defect,' 'weakness'	derrière, 'behind'
défendre, 'to defend'	des, see <i>du</i>
défi (le), 'challenge'	dès, 'from'
définitif (définitive), 'final'	désapprobation (la), 'disapproval'
définitivement, 'once for all,' 'definitely'	désarçonner, 'to unhorse,' 'disconcert,' 'floor'
déformer, 'to distort'	descendre, 'to descend,' 'come down'
dégager, 'to free,' 'set free'	désespéré, 'despairing,' 'desperate'
dégénérer, 'to degenerate'	désigner, 'to designate,' 'point out'

- désir (le), 'desire'  
 désolé, 'disconsolate'  
 desséché, 'dried,' 'dry'  
 desserrer, 'to open,' 'unlock'  
 dessin (le), 'drawing'  
 dessiner, 'to draw,' 'design'  
 destin (le), 'destiny'  
 destiner, 'to destine'  
 détachement (le), 'detachment'  
 détacher, 'to detach'  
   *se —*, 'to come forward,' 'leave,'  
   'detach one's self'  
 détail (le), 'detail'  
 déteindre (irr. v., see *craindre*),  
   'to lose its dye,' 'come off'  
 détourné, 'indirect'  
 détriment (le), 'detriment,' 'in-  
   jury'  
 dette (la), 'debt'  
 deux, 'two'  
 dévaler, 'to descend'  
 devancer, 'to outstrip'  
 devant (prep. and adv.), 'before'  
 devant (le), 'front'  
 devenir (irr. v., see *venir*), 'to  
   become'  
 deviner, 'to guess,' 'divine'  
 devinette (la), 'conundrum'  
 devoir (le), 'duty,' 'work,' 'exer-  
   cise'  
 devoir (irr. v.), 'to owe,' 'ought'  
 dévolu (le), 'lapse of right'  
   *jeter son — sur*, 'to fix one's choice  
   upon'  
 dévouement (le), 'devotion'  
 diable (le), 'devil'  
 diapason (le), 'pitch'  
 dictée (la), 'dictation'  
 dicter, 'to dictate'  
 dictionnaire (le), 'dictionary'  
 différence (la), 'difference'  
 difficile, 'difficult'  
 difficilement (le), 'difficulty'  
 dilaté, 'dilated'  
 dimanche (le), 'Sunday'  
 dîner (le), 'dinner'  
 diorama (le), 'diorama'  
 dire (irr. v.), 'to say,' 'tell,' 'speak'  
 direction (la), 'direction'  
 diriger (se), 'to go,' 'proceed'  
 discordant, 'discordant'  
 discours (le), 'speech,' 'essay'  
 discret (discrète), 'discreet'  
 discussion (la), 'discussion'  
 discuter, 'to discuss,' 'dispute'  
 disparaître (irr. v., see *paraître*),  
   'to disappear'  
 dispenser, 'to dispense'  
 disposer de, 'to have,' 'dispose  
   of'  
 disposer (se), 'to prepare'  
 disposition (la), 'disposition,'  
   'disposal'  
 dissimuler (se), 'to hide one's  
   self'  
 dissoudre (irr. v.), 'to dissolve'  
 distance (la), 'distance'  
   *à —*, 'afar off'  
 distinctif (distinctive), 'dis-  
   tinctive'  
 distingué, 'distinguished,' 'out  
   of the common'  
 distraction (la), 'absent-minded-  
   ness,' 'diversion'  
 distrait, 'absent,' 'absent-minded'  
 distribuer, 'to distribute'  
 distribution (la), 'distribution,'  
   'giving'  
 divers, 'different,' 'diverse'  
 diversion (la), 'diversion'  
 divisé, 'divided'  
 division (la), 'division'  
 dix, 'ten'  
 dix-huit, 'eighteen'  
 dix-sept, 'seventeen'  
 docteur (le), 'doctor'  
 doigt (le), 'finger'  
 dolent, 'doleful'  
 don (le), 'gift,' 'faculty'  
 donc, 'then,' 'therefore'  
 donnée (la), 'giving,' 'gift,'  
   'notion,' 'information,' 'fact'

donner, 'to give,' 'produce,' 'hand'	échoué, 'wrecked'
dorer, 'to gild'	échouer, 'to fail'
dormir (irr. v.), 'to sleep'	éclairer, 'to light'
dortoir (le), 'dormitory'	éclatant, 'clear,' 'ringing,' 'shrill'
dos (le), 'back'	éclater, 'to explode,' 'burst out'
dossier, see <i>bure</i>	éclipser, 'to eclipse'
douche (la), 'shower-bath'	écluse (l'), <i>f.</i> , 'sluice'
douer, 'to dower'	école (l'), <i>f.</i> , 'school'
douleur (la), 'grief,' 'pain'	économat (l'), <i>m.</i> , 'steward's office'
doute (le), 'doubt'	écorcher, 'to scrape'
douter, 'to doubt'	écouler (s'), 'to pass by'
douteux (douteuse), 'doubtful'	écouter, 'to listen to'
doux (douce), 'sweet,' 'pleasant'	écrasé, 'crushed'
douzaine (la), 'a dozen'	écraser (s'), 'to be smashed'
douze, 'twelve'	écrier (s'), 'to cry out,' 'cry'
doyen (le), 'senior,' 'dean'	écrire (irr. v.), 'to write'
draconien (draconienne), 'draconian'	édifice (l'), <i>m.</i> , 'building'
dresser, 'to lay,' 'set'	effacer, 'to efface,' 'rub out'
droit, 'right'	effaré, 'frightened,' 'scared'
à (main) —, 'to the right'	effet (l'), <i>m.</i> , 'effect,' 'purpose,' 'sensation'
droit d'entrée (le), 'admission'	effort (l'), <i>m.</i> , 'effort'
drôle (le), 'funny fellow,' 'merry Andrew,' 'rogue'	effrayant, 'terrible'
drôle (adj.), 'funny'	effroyable, 'frightful'
du (de la, des), (1) genitive of definite article, 'of the'; (2) partitive article, 'some,' 'any'	égal, 'equal,' 'indifferent'
duel (le), 'duel'	égard (l'), <i>m.</i> , 'respect'
dur, 'hard,' 'stiff'	égarer (s'), 'to lose the way,' 'wander'
durant, 'during,' 'throughout'	église (l'), <i>f.</i> , 'church'
eau (l'), <i>f.</i> , 'water,' 'wash'	égout (l'), <i>m.</i> , 'sewer'
ébats, <i>m. pl.</i> , 'sport,' 'pastime'	eh bien! 'well!'
ébauche (l'), <i>f.</i> , 'sketch,' 'outline'	élancer (s'), 'to dash'
éblouissement (l'), <i>m.</i> , 'dazzling sensation,' 'dizziness'	élegant, 'elegant'
ébouffé, 'dishevelled'	élémentaire, 'elementary'
écarlate, 'scarlet'	élève (l'), <i>m.</i> and <i>f.</i> , 'pupil,' 'student,' 'boy'
écart (l'), <i>m.</i> , 'digression'	élever, 'to raise,' 'build,' 'rear,' 'educate,' 'bring up'
à l'—, 'apart'	éliminer, 'to eliminate'
échanger, 'to exchange'	éloigné, 'far removed'
échapper, 'to escape'	éloquence (l'), <i>f.</i> , 'eloquence'
échauffer (s'), 'to grow excited'	emblée (d'), 'at once'
échelle (l'), <i>f.</i> , 'ladder'	émérite, 'emeritus'
	éminent, 'eminent,' 'distinguished'

- émotion (l'), *f.*, 'stir,' 'emotion,'  
 'excitement'  
 émouvoir (s') (irr. v., see *mouvoir*), 'to be disturbed'  
 emparer (s') *de*, 'to seize'  
 empêcher, 'to prevent'  
 empiètement (l'), *m.*, 'encroachment'  
 empiler, 'to pile up'  
 emplâtre (l'), *m.*, 'plaster'  
 emplit, 'to fill'  
 emploi (l'), *m.*, 'employment,' 'use'  
 empoigner, 'to seize'  
 emporter (s'), 'to get excited'  
 empressé, 'eager,' 'anxious,'  
 'ready'  
 empressément (l'), *m.*, 'diligence'  
 presser (s'), 'to hurry,'  
 'bustle'  
 emprunter, 'to borrow'  
 en : (1) (prep.) 'in,' 'into,'  
 'within,' 'with,' 'to,' 'at,' 'by,'  
 (with participles); (2) (pron.)  
 'of (or about) it,' 'her,' 'him,'  
 'them,' 'that,' 'some,' 'any'  
 encaissé, 'shut in'  
 encaisser, 'to bank,' 'raise'  
 enceinte (l'), *f.*, 'enclosure'  
 enchanté, 'charmed'  
 encombrer, 'to encumber'  
 encore, 'yet,' 'still,' 'another,'  
 'besides,' 'too'  
 encourager, 'to encourage'  
 encre (l'), *f.*, 'ink'  
 encrier (l'), *m.*, 'inkstand'  
 endormir (irr. v., see *dormir*),  
 'to lull to sleep'  
 s—, 'to fall asleep'  
 enfariné, 'covered with flour'  
 enfermer, 'to enclose'  
 enfin, 'at last'  
 enfuir (s') (irr. v., see *fuir*), 'to  
 flee,' 'take refuge'  
 engager, 'to engage'  
 s—, 'to enter (upon)'  
 engouffré, 'engulfed,' 'swallowed  
 up'  
 enivrer, 'to intoxicate'  
 enlever, 'to lift up,' 'hoist'  
 ennui (l'), *m.*, 'worry,' 'trouble,'  
 'annoyance'  
 enquête (l'), *f.*, 'inquiry'  
 enragé, 'mad'  
 enrrouler (s'), 'to be rolled,'  
 'wound'  
 ensemble, 'together'  
 entamer, 'to enter on,' 'begin'  
 entendre, 'to hear,' 'listen,'  
 'mean,' 'understand,' 'approve'  
 entendu, 'agreed'  
 en-tête (l'), *m.*, 'heading'  
 enthousiasme (l'), *m.*, 'en-  
 thusiasm'  
 entier (entière), 'whole,' 'entire'  
 entourer, 'to surround'  
 entraîner, 'to induce,' 'bring  
 about'  
 entre, 'between'  
 d'—, 'among,' 'of'  
 entre-bâillé, 'ajar'  
 entrée (l'), *f.*, 'entrance'  
 entr'ouvert, 'gaping'  
 entreprise (l'), *f.*, 'enterprise'  
 entrer, 'to enter'  
 entrevoir (irr. v., see *voir*), 'to  
 get a glimpse of'  
 envelopper, 'to envelop'  
 envie (l'), *f.*, 'desire,' 'wish'  
 envoyer (irr. v.), 'to send'  
 épais (épaisse), 'thick'  
 épaule (l'), *f.*, 'shoulder'  
 épaulette (l'), *f.*, 'epaulet'  
 épée (l'), *f.*, 'sword'  
 éperon (l'), *m.*, 'spur'  
 coup d'—, 'prick of a spur'  
 éponge (l'), *f.*, 'sponge'  
 éponger, 'to sponge'  
 épreuve (l'), *f.*, 'trial,' 'heat,'  
 'test'  
 éprouver, 'to experience,' 'feel'  
 équipé, 'got up'

équipée (l'), <i>f.</i> , 'freak'	étudier, 'to study'
équivoque, 'equivocal'	eux, 'they,' 'them'
ère (l'), <i>f.</i> , 'era'	évaluation (l'), <i>f.</i> , 'valuation'
ergoter, 'to cavil'	événement (l'), <i>m.</i> , 'event'
erreur (l'), <i>f.</i> , 'mistake'	évidemment, 'evidently'
escalader, 'to climb'	évident, 'clear,' 'evident'
escalier (l'), <i>m.</i> , 'staircase'	éviter, 'to avoid'
escapade (l'), <i>f.</i> , 'freak'	évolution (l'), <i>f.</i> , 'evolution'
escompte (l'), <i>m.</i> , 'discount'	exactement, 'exactly'
escouade (l'), <i>f.</i> , 'squad,' 'gang'	exactitude (l'), <i>f.</i> , 'exactness'
escrime (l'), <i>f.</i> , 'fencing'	exagérer, 'to exaggerate'
espace (l'), <i>m.</i> , 'space'	examineur (l'), <i>m.</i> , 'examiner'
espèce (l'), <i>f.</i> , 'sort,' 'kind'	excellent, 'excellent'
espérance (l'), <i>f.</i> , 'hope,' 'expectation'	excentrique (l'), <i>m.</i> and <i>f.</i> , 'oddity,' 'queer, eccentric fellow'
espérer, 'to hope'	excepté, 'except'
espoir (l'), <i>m.</i> , 'hope'	exception (l'), <i>f.</i> , 'exception'
esprit (l'), <i>m.</i> , 'wit,' 'spirit'	excessif (excessive), 'excessive'
essayer, 'to try,' 'attempt'	ex-champion (l'), <i>m.</i> , 'ex-champion'
essuyer, 'to wipe,' 'rub'	exciter, 'to excite,' 'fire'
estomac (l'), <i>m.</i> , 'stomach'	exclamation (l'), <i>f.</i> , 'exclamation'
et, 'and'	exclusif (exclusive), 'exclusive'
et . . et, 'both . . and'	excursion (l'), <i>f.</i> , 'excursion'
établir, 'to establish,' 'hold'	exécutant (l'), <i>m.</i> , 'executant'
établissement (l'), <i>m.</i> , 'establishment'	exécuter, 'to execute'
étage (l'), <i>m.</i> , 'storey,' 'floor'	s—, 'to comply'
étaler, 'to stretch,' 'spread out'	exemple (l'), <i>m.</i> , 'example'
étancher, 'to staunch'	par —, 'for example'
état (l'), <i>m.</i> , 'state,' 'condition'	exercer, 'to exercise,' 'ply'
étaui (l'), <i>m.</i> , 'vice'	exercice (l'), <i>m.</i> , 'exercise'
éternuer, 'to sneeze'	exiger, 'to demand'
étincelant, 'glittering'	existence (l'), <i>f.</i> , 'existence'
étiquette (l'), <i>f.</i> , 'label'	exister, 'to exist'
étonnant, 'astonishing'	exorde (l'), <i>m.</i> , 'exordium,' 'opening'
étonner, 'to astonish'	expédier, 'to dispatch'
étouffer, 'to stifle'	expédition (l'), <i>f.</i> , 'expedition'
à m—, 'hard enough to stifle me'	expert (l'), <i>m.</i> , 'expert'
étourderie (l'), <i>f.</i> , 'thoughtlessness'	explication (l'), <i>f.</i> , 'explanation'
étourdi, 'thoughtless'	expliquer, 'to explain,' 'translate'
être (irr. v.), 'to be'	exploit (l'), <i>m.</i> , 'exploit'
étroit, 'narrow'	exposer, 'to expose'
étude (l'), <i>f.</i> , 'study,' 'preparation'	
salle d—, 'preparation-room'	
maître d—, 'usher'	

**exprimer**, 'to express'  
**exquis**, 'exquisite,' 'delicious'  
**externe** (l'), *m.* and *f.*, 'day-pupil'

**fabriquer**, 'to manufacture'

**façade** (la), 'front'

**face** (la), 'side,' 'face'

*en* —, 'in front'

*faire* —, 'to front'

**fâché**, 'sorry,' 'angry'

**fâcher**, 'to anger'

*se* —, 'to get angry'

**facile**, 'easy'

**façon** (la), 'fashion,' 'manner'

*à la — de*, 'like'

**faculté** (la), 'faculty,' 'power'

**faible**, 'weak,' 'petty,' 'slight'

**faiblesse** (la), 'weakness'

**faim** (la), 'hunger'

**faire** (irr. v.), 'to do,' 'make,'

'play,' 'say'

*faire* —, 'to get made'

— *grand jour*, 'to be broad day-light'

*se* —, 'to take place'

**fait** (le), 'fact,' 'circumstance,' 'act'

*en* —, 'in fact'

*tout à —*, 'quite'

**fallacieux** (fallacieuse), 'fallacious'

**falloir** (irr. v.), 'to be necessary,' 'must'

**fameux** (fameuse), 'famous'

**familier** (familière), 'familiar'

**famille** (la), 'family'

**fantaisie** (la), 'fancy,' 'idea'

**fantastique**, 'fantastic'

**fantôme** (le), 'phantom'

**farce** (la), 'humbug'

**farceur** (le), 'joker,' 'funny fellow'

**fatal**, 'fatal'

**fatiguer**, 'to tire,' 'weary'

**faute** (la), 'fault,' 'wrong'

*en* —, 'in the wrong'

— *de*, 'for lack of'

**faux** (fausse), 'false'

**favori** (le), 'whisker'

**feindre** (irr. v., see *craindre*), 'to feign,' 'pretend'

**fendre** (se), 'to lunge out'

**fendu**, 'split'

**fenêtre** (la), 'window'

**fente** (la), 'slit'

**fer** (le), 'iron'

**fer-blanc** (le), 'tin-plate,' 'tin'

**fermenter**, 'to ferment'

**fermer**, 'to shut,' 'fasten,' 'lock'

**féroce**, 'ferocious'

**fermé**, 'versed in,' 'up in'

**ferrure** (la), 'iron-work'

**férule** (la), 'ferule'

**festin** (le), 'banquet'

**fête**, 'feast-day,' 'holiday,' 'merry-making'

**feu** (le), 'fire'

— *d'artifice*, 'fireworks'

**feuille** (la), 'leaf,' 'sheet of paper'

*fi*, 'fie!'

**fier** (fière), 'proud'

**fièvre** (la), 'fever'

**figure** (la), 'face'

**figurer**, 'to figure'

**fil** (le), 'thread'

**file** (la), 'file'

**filet** (le), 'net'

**fin** (la), 'end'

**final** (finale), 'final'

**finir**, 'to finish'

**fiole** (la), 'phial'

**fixer**, 'to fix'

**flacon** (le), 'flask'

**flairer**, 'to scent'

**flambant**, 'flaming'

**flanc** (le), 'side'

**flâner**, 'to saunter'

**flatteur** (flatteuse), 'flattering'

**fléchir**, 'to bend'

**fleur** (la), 'flower'

**fleuret** (le), 'foil'

**florentin**, 'of Florence'

**flotter**, 'to float'



foi (la), 'faith'	frisson (le), 'shudder'
ma —, 'indeed! 'I am sure! 'for-sooth!'	frissonnant, 'shivering'
foire (la), 'fair'	fromage (le), 'cheese'
fois (la), 'time'	— <i>de Hollande</i> , 'Dutch cheese'
une —, 'once'	fronde (la), 'sling'
deux —, 'twice'	front (le), 'forehead, 'front'
folie (la), 'silly act, 'distraction'	frotter, 'to rub'
fonction (la), 'duty'	frotteur (le), 'polisher'
fonctionnaire (le), 'official, 'functionary'	fruit (le), 'fruit'
fond (le), 'bottom'	fumé, see <i>bouchon</i>
à —, 'thoroughly'	fumer, 'to smoke, 'blacken, 'fume'
fonder, 'to found'	funérailles, <i>f. pl.</i> , 'funeral, 'interment'
fondre, 'to pounce'	furieux (furieuse), 'furious'
fontaine (la), 'fountain'	
force (la), 'force, 'strength'	gagner, 'to gain, 'win, 'grow'
forcer, 'to force, 'oblige'	gaité (la), 'gaiety, 'amusement'
forêt (la), 'forest'	gaillard (le), 'fine fellow'
forme (la), 'form, 'formality'	galamment, 'gallantly'
former, 'to form'	galopin (le), 'scamp'
formidable, 'formidable'	gamin (le), 'urchin'
formuler, 'to formulate'	garçon (le), 'boy, 'fellow, 'waiter'
fort, 'strong, 'heavy'	— <i>de sùlle</i> , 'attendant'
un peu —, 'a little too much'	garde (la), 'guard, 'care'
fortement, 'strongly'	n'avoir — <i>de</i> , 'to take good care not to'
fou (fol, folle), 'mad, 'wild, 'frolicsome'	garder, 'to keep, 'retain, 'nurse, 'guard'
foudroyant, 'terrible, 'crushing, 'instantaneous'	garnir, 'to garnish, 'furnish'
fouet (la), 'whip'	gaspiller, 'to squander, 'waste'
foule (la), 'crowd'	gauche (left hand)'
fourchette (la), 'fork'	Gaule (la), 'Gaul'
fournir, 'to furnish, 'provide'	gaver, 'to stuff'
frais (fraiche), 'fresh'; (adv.) 'freshly'; (s. m. pl.) 'expense'	gêner, 'to bother, 'annoy, 'disturb'
franc (le), 'franc'	général, 'general'
franc (franche), 'frank'	généreux (généreuse), 'generous'
franchir, 'to cross'	générosité (la), 'generosity'
franchise (la), 'frankness'	genre (le), 'kind, 'sort'
frapper, 'to beat, 'strike'	gens, <i>m. and f. pl.</i> , 'people, 'folks, 'individuals'
frémir, 'to shudder, 'quake'	gentil (gentille), 'kind, 'nice'
fréquemment, 'frequently'	
fréquent, 'frequent'	
frère (le), 'brother'	
friction (la), 'friction, 'rubbing'	

gifle (la), 'slap,' 'smack'  
 gigantesque, 'gigantic,' 'huge'  
 gilet (le), 'waistcoat'  
 glacé, 'glazed,' 'icy,' 'cold'  
 glissant, 'slippery,' 'smooth'  
 glisser, 'to glide,' 'slip'  
 se —, 'to glide,' 'slip,' 'steal'  
 globe (le), 'globe'  
 glorieux (glorieuse), 'glorious'  
 glorifier (se) de, 'to boast of'  
 gober (slang), 'to swallow'  
 gond (le), 'hinge'  
 gonfler, 'to dilate'  
 gosier (le), 'throat'  
 goût (le), 'taste,' 'liking'  
 gouttière (la), 'gutter,' 'spout'  
 grâce (la), 'grace'  
 gradin (le), 'bench,' 'form' (in tiers)  
 grand, 'great,' 'large,' 'big,' 'full,' 'long,' 'much,' 'very'  
 grand chance (la), 'good-luck'  
 grandeur (la), 'grandeur,' 'greatness,' 'size'  
 grandir, 'to grow'  
 grand-papa (le), 'grandpapa'  
 gratifier, 'to favour,' 'bestow'  
 grave, 'grave'  
 gravement, 'gravely'  
 gravité (la), 'gravity'  
 grec, grecque, 'Greek'  
 grès (le), 'stoneware'  
 grille (la), 'railing'  
 grimace (la), 'grimace,' 'grin'  
 grimacer, 'to grin'  
 grincer, 'to grind'  
 gris, 'grey'  
 grogner, 'to grumble'  
 grondement (le), 'rumbling,' 'roll'  
 gronder, 'to scold'  
 gros (grosse), 'big,' 'stout,' 'fat,' 'violent,' 'rough,' 'coarse,' 'heavy,' 'chief'  
 grossier, 'coarse'  
 grossir, 'to swell,' 'increase'

grotesque, 'grotesque'  
 groupe (le), 'group,' 'knot'  
 grouper, 'to group,' 'arrange'  
 guère (with ne), 'hardly,' 'scarcely'  
 guide (le), 'guide'  
 guirlande (la), 'garland'  
 guise (la), 'way'  
 gymnase (le), 'gymnasium'  
 gymnastique (la), 'gymnastics'; (adj.) 'gymnastic'  
 habiller (s'), 'to dress'  
 habit (l'), *m.*, 'coat,' 'clothes'  
 habitude (l'), *f.*, 'habit,' 'wont,' 'custom'  
 haletant, 'panting'  
 hardi! 'go it!'  
 hasard (le), 'chance,' 'hazard'  
 hâte (à la), 'hastily'  
 hâter (se), 'to hasten'  
 hausser, 'to raise'  
 haut (adj.), 'high,' 'tall,' 'loud'  
 haut (le), 'height,' 'top'  
 haut (adv.), 'loud'  
 hautement, 'loudly'  
 hauteur (la), 'height'  
 hélas, 'alas'  
 hémorragie (l'), *f.*, 'bleeding'  
 herbe (l'), *f.*, 'grass,' 'blade'  
 en —, 'in the blade,' 'in embryo'  
 Hercule, 'Hercules'  
 hérissé, 'bristling'  
 héroïque, 'heroic'  
 héros (*h* asp. in the masc. only), 'hero'  
 hésitation (l'), *f.*, 'hesitation'  
 heure (l'), *f.*, 'hour,' 'o'clock'  
 à la bonne —, 'all right'  
 heureux (heureuse), 'happy,' 'lucky'  
 hilarité (l'), *f.*, 'merriment'  
 histoire (l'), *f.*, 'history'  
 Hollande (la), 'Holland'  
 homme (l'), *m.*, 'man'  
 honnête, 'honest'

honneur (l'), <i>m.</i> , 'honour'	imprimé, 'printed'
honorable, 'honourable'	imprudence (l'), <i>f.</i> , 'imprudent act'
honteux (houteuse), 'disgraceful'	inanimation (l'), <i>f.</i> , 'inanima- tion,' 'emptiness'
horde (la), 'horde'	inanité (l'), <i>f.</i> , 'inanité'
horizon (l'), <i>m.</i> , 'horizon'	inattendu, 'unexpected'
hors de, 'out of'	incapable, 'incapable'
huit, 'eight'	incarné, 'incarnate'
humecté, 'sprinkled,' 'moistened,' 'wetted'	incendie (l'), <i>m.</i> , 'fire'
humide, 'wet,' 'damp'	incident (l'), <i>m.</i> , 'incident'
humiliation (l'), <i>f.</i> , 'humiliation'	incliner (s'), 'to bend'
hyposulphite (l'), <i>m.</i> , 'hypo- sulphate'	incolore, 'colourless'
	incontestablement, 'incontest- ably'
ici, 'here'	incrédulité (l'), <i>f.</i> , 'incredulity'
ici-bas, 'here below'	indemne, 'indemnified,' 'un- scathed'
idée (l'), <i>f.</i> , 'idea'	index (l'), <i>m.</i> , 'forefinger'
identifier, 'to identify'	indigeste, 'indigestible'
idiot, 'stupid'	indignation (l'), <i>f.</i> , 'indignation'
ignorant, 'ignorant'	indigne, 'unworthy'
il (le, lui, les, ils, leur), 'he,' 'it,' 'him,' 'they,' 'them'	indigné, 'indignant'
imaginaire, 'imaginary'	indiquer, 'to indicate'
imagination (l'), <i>f.</i> , 'imagina- tion'	indiscret (indiscrète), 'indiscreet,' 'thoughtless'
imaginer, 'to imagine'	indispensable, 'indispensable'
imiter, 'to imitate'	indistinct, 'indistinct'
immédiatement, 'immediately'	individualité (l'), <i>f.</i> , 'individu- ality'
immense, 'immense'	inepte, 'silly,' 'stupid'
immiscer (s'), 'to meddle,' 'inter- fere'	inépuisable, 'inexhaustible'
immobile, 'motionless'	infaillible, 'infallible'
immobilité (l'), <i>f.</i> , 'immobility'	inférieur, 'inferior,' 'lower'
imparfaitement, 'imperfectly'	infini, 'infinite'
impatiemment, 'impatiently'	infirmerie (l'), <i>f.</i> , 'infirmary,' 'sick room,' 'sanatorium'
impatience (l'), <i>f.</i> , 'impatience'	infiger, 'to inflict'
impatient (l'), <i>m.</i> , 'impatient person'	information (l'), <i>f.</i> , 'information'
impitoyable, 'pitiless'	infortuné, 'unfortunate'
importer, 'to be important,' 'concern'	infraction (l'), <i>f.</i> , 'infringement'
imposant, 'imposing'	infructueux (infructueuse), 'un- successful,' 'fruitless'
imposer, 'to impose'	ingénieux (ingénieuse), 'ingeni- ous'
impossible, 'impossible'	inné, 'inborn'
impression (l'), <i>f.</i> , 'impression,' 'sensation'	

innovation (l'), *f.*, 'innovation'  
inscrire (irr. v., see *écrire*), 'to inscribe'

insensiblement, 'insensibly'  
insidieusement, 'insidiously'  
insinuer, 'to insinuate'  
insister, 'to insist'  
instamment, 'urgently'  
instant (l'), *m.*, 'instant', 'moment'  
à l'—, 'this instant'

instinct (l'), *m.*, 'instinct'  
instituer, 'to institute', 'appoint'  
institution (l'), *f.*, 'institution'  
instruire (irr. v., see *conduire*), 'to instruct'

intégralement, 'in its integrity'  
interdit, 'forbidden'  
intéresser, 'to interest'  
intérêt (l'), *m.*, 'interest'  
intermittent, 'intermittent'  
interne (l'), *m.* and *f.*, 'boarder'  
intervalle (l'), *m.*, 'interval'  
intimidé, 'intimidated'  
intriguer, 'to excite the curiosity of'

introduire (irr. v., see *conduire*), 'to introduce'

inutile, 'useless'  
invention (l'), *f.*, 'invention'  
invisible, 'invisible'  
invitation (l'), *f.*, 'invitation'  
invulnérable, 'invulnerable'  
ironique, 'ironical'  
irréfléchi, 'thoughtless'  
italien, 'Italian'

à l'italienne, 'in the Italian fashion'  
ivre, 'intoxicated'

Jacques, 'James'  
jadis, 'formerly', 'of yore'  
jamais, 'ever'; with *ne*, 'never'  
jambe (la), 'leg'  
jaune, 'yellow'  
je (me, moi), 'I', 'me'  
jet (le), 'throwing-off'  
jeter, 'to throw', 'fling'

jeu (le), 'play', 'child's-play', 'game'

être en —, 'to be concerned'

jeudi (le), 'Thursday'

jeune, 'young'

joie (la), 'joy', 'delight', 'pleasure'

joue (la), 'cheek'

jouer, 'to play'

joufflu, 'chubby'

jour (le), 'day'

à —, 'you can see through'

de — en —, 'from day to day'

se faire —, 'to manifest itself'

journée (la), 'day'

joyeux (joyeuse), 'joyous'

judicieux (judicieuse), 'judicious'

juge (le), 'judge'

jugement (le), 'sense', 'judgment', 'opinion'

juger, 'to judge'

juillet (le), 'July'

jurer, 'to swear'

jusqu'à, jusque, 'up to', 'until', 'as far as'

juste (adv.), 'just', 'right'

arriver —, 'to arrive in the nick of time'

justement, 'just'

justiciable (le or la), 'person amenable to a court'

képi (le), 'cap'

là, see *le*

là, 'there'

de —, 'thence'

— bas, 'there' (lit 'down there')

— haut, 'up there'

labeur (le), 'toil', 'labour'

laboratoire (le), 'laboratory'

lac (le), 'lake'

lacedémonien, 'Lacedaemonian', 'Spartan'

lâcher, 'to let go'

laisser, 'to leave', 'allow', 'permit', 'let'

lamentable, 'wretched,' 'lamentable'	lit (le), 'bed'
lampion (le), 'lamp' (illumination)	littéralement, 'literally'
lancer, 'to fling'	livre (le), 'book'
languissant, 'languishing'	livrer, 'to deliver'
large, 'broad,' 'great,' 'liberal'	se —, 'to give one's self up'
largeur (la), 'breadth'	location (la), 'hiring,' 'renting'
larme (la), 'tear'	logé, 'lodged,' 'living'
lasser (se), 'to tire'	loi (la), 'law'
lassitude (la), 'fatigue,' 'weariness'	loin, 'far'
latéral (adj.), 'side'	lointain, 'distant,' 'far away'
latin, 'Latin'	long (longue), 'long'
latte (la), 'lath'	long (le), 'length'
lauréat, 'prize-taker'	de tout notre —, 'at full length'
laurier (le), 'laurel'	longer, 'to skirt'
le (1) (la, les) (art.), 'the'; (2) (la, les) (pron.), 'him,' 'her,' 'it,' 'them,' 'that,' 'so'	longtemps, 'long,' 'a long time'
leçon (la), 'lesson'	lorsque, 'when'
lecteur (le), 'reader'	lot (le), 'portion,' 'share'
lecture (la), 'reading'	loterie (la), 'lottery,' 'raffle'
léger (légers), 'light,' 'slight'	mettre en —, 'to make a lottery of,' 'raffle'
légèrement, 'lightly'	lotion (la), 'lotion'
lendemain (le), 'next day'	lotionner, 'to wash'
lequel (laquelle), 'which'	loucher, 'to squint'
lettre (la), 'letter'	louer (se), 'to congratulate one's self'
leurre (le), 'delusion,' 'snare and delusion'	loyal, 'honest,' 'fair,' 'true,' 'faithful'
levée (la), 'collection'	loyauté (la), 'honesty,' 'fairness,' 'probity,' 'fidelity'
lever, 'to raise,' 'lift'	lueur (la), 'light'
se —, 'to rise,' 'get up'	lui, 'he,' 'him,' 'her,' 'it,' 'to him,' etc.
lèvre (la), 'lip'	lui-même, '(he) himself'
liasse (la), 'packet,' 'bundle'	lumière (la), 'light'
lice (la), 'lists'	lutte (la), 'struggle,' 'battle'
lieu (le), 'place'	lutter, 'to struggle,' 'fight,' 'wrestle'
avoir —, 'to take place'	lutteur (le), 'wrestler'
ligature (la), 'bandage'	lycée (le), 'lycée,' 'public school'
ligne (la), 'line'	M., 'monsieur'
limpide, 'limpid'	MM., 'messieurs'
liquide (le), 'liquid'	machiavélisme (le), 'Machiavellian cunning or practice'
lire (irr. v.), 'to read'	machinalement, 'mechanically'
lisiblement, 'legibly'	mâchoire (la), 'jaws'
lisière (la), 'boundary,' 'border'	
lisse, 'smooth'	
liste (la), 'list'	

- maçonnerie (la), 'masonry'  
 maculer, 'to stain,' 'soil,' 'spot'  
 madame, 'madam'  
 mesdames, 'ladies'  
 magnifique, 'magnificent'  
 maillot (le), 'tights'  
 main (la), 'hand'  
 maintenant, 'now'  
 maintenir (irr. v., see *tenir*), 'to keep'  
 mais, 'but'  
 maison (la), 'house,' 'establishment'  
   à la —, 'home,' 'at home'  
 maître (le), 'master'  
 maîtriser, 'to master'  
 majestueux (majestueuse), 'majestic'  
 mal (le), 'evil,' 'ill,' 'misfortune'  
 mal (adv.), 'ill,' 'badly'  
 maladroit, 'clumsy'  
 malheur (le), 'misfortune,' 'disaster'  
 malheureux (malheureuse), 'unhappy,' 'unfortunate (fellow),' 'luckless,' 'poor'  
 malin (le), 'funny fellow'  
 maman, 'mama'  
 manège (le) de chevaux, 'merry-go-round'  
 manie (la), 'mania,' 'freak'  
 manière (la), 'manner'  
   de — à, 'so as to'  
   de — que, 'so that'  
 manifestement, 'manifestly'  
 manœuvre (la), 'manoeuvre'  
 manquement (le), 'omission,' 'shortcoming'  
 manquer, 'to fail,' 'miss,' 'lack,' 'be wanting'  
 marche (la), 'march,' 'journey'  
 marcher, 'to march,' 'go'  
 mardi (le), 'Tuesday'  
 marée (la), 'tide'  
   — basse, 'ebb'  
 marge (la), 'margin'  
 marionnette (la), 'marionette,' 'puppet'  
 marteau (le), 'hammer'  
 masque (le), 'mask'  
 masse (la), 'mass,' 'lump sum,' 'hoard'  
 massif (le), 'mass,' 'block'  
 masticatoire, 'masticatory'  
 mathématiques, *f. pl.*, 'mathematics'  
 matin (le), 'morning'  
 matinal (adj.), 'morning,' 'early'  
 mauvais, 'bad,' 'wicked,' 'sly,' 'naughty,' 'wretched'  
 maxillaire (os), 'jaw-bone'  
 me, see *je*  
 méconnaissable, 'unrecognisable'  
 méconnaître (irr. v., see *connaître*), 'not to recognize,' 'to misunderstand'  
 médian, 'middle'  
 médiocre, 'moderate'  
 méfait (le), 'misdeed'  
 meilleur, 'better'  
   le —, 'the best'  
 mélancolie (la), 'melancholy'  
 mêler, 'to mix'  
   se — de, 'to meddle with,' 'interfere'  
 même, (1) 'same,' (2) 'self,' (3) 'very,' (4) 'even'  
 mémoire (la), 'memory'  
 menace (la), 'threat'  
 menacer, 'to threaten'  
 ménager, 'to spare'  
 menton (le), 'chin'  
 menu (le), 'bill of fare'  
 mépris (le), 'contempt'  
 méridional, 'southern'  
 mériter, 'to merit,' 'deserve'  
 merveille (la), 'marvel'  
   à —, 'marvellously,' 'capitally'  
 mesure (la), 'measure'  
 mesurer, 'to measure'  
 métaphore (la), 'metaphor'  
 métier (le), 'profession,' 'business'

mètre (le), 'metre,' 'yard'	montagne (la), 'mountain'
mettre (irr. v.), 'to put,' 'place,' 'set,' 'lay,' 'wear,' 'take'	montant (le), 'amount,' 'door- post'
se —, 'to set one's self,' 'begin'	monter, 'to rise,' 'mount,' 'as- cend,' 'go up'
— bas, 'to let down'	montrer, 'to show'
midi (le), 'midday,' 'noon'	moquer (se) de, 'to make fun of'
mieux, 'better'	morceau (le), 'piece,' 'morsel,' 'scrap'
le —, 'the best'	mort (la), 'death'
mil, 'thousand' (in dates)	mot (le), 'word'
milieu (le), 'middle,' 'midst'	moucher (se), 'to wipe one's nose'
militaire, 'military'	mouchoir (le), 'handkerchief'
mille, 'thousand'	mouiller, 'to wet,' 'damp'
million (le), 'million'	mourir (irr. v.), 'to die'
mince, 'thin,' 'tapering'	moussieu, vulgar for <i>monsieur</i>
mine (la), 'air,' 'mien'	moustache (la), 'moustache'
minute (la), 'minute'	mouvement (le), 'movement,' 'action'
minutieux (minutieuse), 'minute'	moyen (le), 'means'
miracle (le), 'miracle'	moyenne (la), 'mean,' 'average'
miroir (le), 'mirror'	m'sieu = <i>monsieur</i>
mise (la), 'setting'	muet (muette), 'dumb,' 'silent'
— en train, 'starting'	multiplication (la), 'multiplica- tion'
misérable, 'wretch,' 'scoundrel'	multiplier, 'to multiply'
misère (la), 'misery,' 'distress,' 'worry,' 'mere nothing'	muni, 'furnished'
mission (la), 'mission'	mur (le), 'wall'
mode (la), 'fashion'	muraille (la), 'wall'
modèle (le), 'model,' 'type'	murmure (le), 'murmur,' 'buzz'
modéré, 'moderate'	murmurer, 'to murmur'
modeste, 'modest'	muscle (le), 'muscle'
moi, see <i>je</i>	muscleux (musculeuse), 'mus- cular'
moins, 'less'	museau (le), 'muzzle'
le —, 'the least'	musique (la), 'music,' 'band'
au —, 'at least'	mutuel (mutuelle), 'mutual'
mois (le), 'month'	mutuellement, 'mutually'
moitié (à), 'half'	mystère (le), 'mystery'
mollesse (la), 'softness,' 'want of vigour'	mystérieux (mystérieuse), 'mys- terious'
moment (le), 'moment'	mystification (la), 'mystifica- tion'
mon ( <i>f. ma, pl. mes</i> ), 'my'	nager, 'to swim'
monde (le), 'world,' 'society'	naître (irr. v.), 'to be born'
tout le —, 'everybody'	
monnaie (la), 'money,' 'coin'	
monsieur, 'Mr.,' 'sir,' 'gentleman'	

nankin (le), 'nankeen'  
 nappe (la), 'table-cloth'  
 narine (la), 'nostril'  
 nasillard, 'nasal'  
 naturel (le), 'inhabitant,' 'native'  
 naturellement, 'naturally'  
 navire (le), 'ship'  
 ne . . pas, 'not'  
 ne . . que, 'only'  
 néanmoins, 'nevertheless,' 'none the less'  
 nécessaire, 'necessary'  
 négociation (la), 'negotiation'  
 nègre (le), 'nigger'  
 net, 'clean,' 'clear,' 'sharp,' 'plain'  
*refuser* —, 'to refuse flatly'  
 nettoyer, 'to clean out'  
 neuf, 'nine'  
 neuf (neuve), 'new'  
 nez (le), 'nose'  
 nitrate (le), 'nitrate'  
 niveau (le), 'level'  
 noir, 'black'  
 noir de fumée (le), 'lampblack'  
 noircir, 'to blacken,' 'turn black'  
 nom (le), 'name'  
 nombre (le), 'number'  
 nombreux (nombreuse), 'numerous'  
 nommé, 'named'  
 non, 'no'  
 normal, 'normal'  
 noter, 'to note,' 'notice,' 'take notice of'  
 notre (*pl.* nos), 'our'  
 nougat (le), 'nougat'  
 nourrir, 'to nourish,' 'bring up'  
 nous, 'we,' 'us'  
 nouveau (nouvel, nouvelle), 'new,' 'fresh'  
 nouveau venu, 'newcomer'  
 nouvelle (la), 'news'  
 noyau (le), 'nucleus,' 'core'  
 noyer (se), 'to drown'  
 nu, 'naked,' 'stripped'

nuit (la), 'night'  
 numéraire (le), 'coin'  
 numéroté, 'to number'  
 nuque (la), 'nape'  
 obéir, 'to obey'  
 objection (l'), *f.*, 'objection'  
 objet (l'), *m.*, 'object'  
 objurcation (l'), *f.*, 'objurgation'  
 obligeance (l'), *f.*, 'goodness'  
 obliger, 'to oblige,' 'force'  
 obole (l'), *f.*, 'obole,' 'mite'  
 obscurité (l'), *f.*, 'obscurity'  
 observation (l'), *f.*, 'observation'  
 obtenir (*irr.* v., see *tenir*), 'to obtain,' 'gain'  
 occasion (l'), *f.*, 'occasion'  
 occuper, 'to occupy'  
 ode (l'), *f.*, 'ode'  
 œil (*pl.* yeux) (l'), *m.*, 'eye'  
*coup d'—*, 'glance'  
*en un clin d'—*, 'in the twinkling of an eye'  
 œuf (l'), *m.*, 'egg'  
 œuvre (l'), *f.*, 'work,' 'execution'  
 officier (l'), *m.*, 'officer'  
 offrir (*irr.* v., see *couvrir*), 'to offer'  
 oiseau (l'), *m.*, 'bird'  
 oisieux (oiseuse), 'idle'  
 olympique, 'Olympic'  
 ombre (l'), *f.*, 'shadow'  
 omoplate (l'), *f.*, 'shoulder-blade'  
 on, 'one,' 'they,' 'you'; 'people'  
 ongle (l'), *m.*, 'nail'  
 onze, 'eleven'  
 opération (l'), *f.*, 'operation'  
 opérer, 'to operate,' 'effect'  
 opinion (l'), *f.*, 'opinion'  
 or (*adv.*), 'now'  
 or (*adj.*), 'golden,' 'gilded'  
 orage (l'), *m.*, 'storm'  
 orageux (orageuse), 'stormy'  
 oral, 'oral'  
 orateur (l'), *m.*, 'orator,' 'speaker'  
 ordinaire, 'ordinary'



- ordonnance (l'), *f.*, 'arrangement'  
 ordonner, 'to order,' 'command'  
 ordre (l'), *m.*, 'order,' 'class'  
*de premier* —, 'first-class'  
 oreille (l'), *f.*, 'ear'  
 ores (d') et déjà, 'already'  
 orgue (l'), *m.*, 'organ'  
 originalité (l'), *f.*, 'originality'  
 orner, 'to adorn'  
 oser, 'to dare'  
 ou, 'or'  
 où, 'where,' 'when'  
*d'* —, 'whence'  
 oublier, 'to forget'  
 oui, 'yes'  
 outre, 'beyond,' 'besides'  
*en* —, 'besides'  
 ouverture (l'), *f.*, 'opening'  
 ouvrage (l'), *m.*, 'work,' 'task'  
 ouvrage, 'worked,' 'wrought'  
 ouvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to open'  
 page (la), 'page'  
 paillette (la), 'spangle'  
 pain (le), 'bread,' 'loaf,' 'roll'  
*petit* —, 'roll'  
 paire (la), 'pair,' 'couple'  
 pâle, 'pale'  
 palpitant, 'beating'  
 pan (le), 'flap'  
 pantalon (le), 'trousers'  
 papier (le), 'paper'  
 par, 'by,' 'on,' 'through,' 'in,' 'at,'  
 'about,' 'over,' 'on account of'  
 — *contre*, 'on the other hand'  
 parade (la), 'parry'  
 paradis (le), 'paradise'  
 paragraphe (le), 'paragraph'  
 paraître (irr. v.), 'to appear,'  
 'seem'  
 parallèle, 'parallel'  
 parbleu, 'zounds!'  
 parc (le), 'park'  
 parcourir (irr. v., see *courir*),  
 'to run over'  
 pardessus (le), 'great-coat'  
 pareil (le), 'like'  
 parenthèse (la), 'parenthesis'  
*par* —, 'by the way'  
 parer, 'to parry'  
 parfait, 'perfect,' 'first-rate'  
 parfaitement, 'perfectly'  
 parfois, 'sometimes'  
 parlementaire, 'parliamentary'  
 parlementer, 'to parley,' 'come to terms'  
 parloir (le), 'parlour'  
 parmi, 'among'  
 paroi (la), 'wall,' 'partition-wall'  
 parole (la), 'word'  
 part (la), 'share,' 'part'  
*d'autre* —, 'on the other hand'  
 partager, 'to divide,' 'share'  
 parti (le), 'decision,' 'party,'  
 'plan'  
 participer, 'to share (in)'  
 particulier (particulière), 'particular,' 'private'  
 particulièrement, 'particularly'  
 partie (la), 'game,' 'sport,' 'proceedings'  
 partir (irr. v., see *dormir*), 'to start,' 'set out'  
*à* — *de*, 'from'  
 partout, 'everywhere'  
 parvenir (irr. v., see *venir*), 'to succeed,' 'attain to'  
 pas (le), 'step'  
*ne* . . *pas*, 'not'  
 passage (le), 'passage'  
*au* —, 'as they passed'  
 passant (en), 'by the way'  
 passer, 'to pass'  
*se* —, 'to pass,' 'happen'  
 passion (la), 'passion'  
 pâté (le), 'pie,' 'pastry,' 'blot (of ink)'  
 paterne, 'paternal'

patiemment, 'patiently'  
 pâtisserie (la), 'pastry'  
 paume (la), 'palm'  
 paupière (la), 'eyelid'  
 pause (la), 'pause,' 'rest'  
 pauvre, 'poor'  
 paiement (le), 'payment'  
 payer, 'to pay'  
 peau (la), 'skin'  
 Peau-Rouge (le), 'Red Indian,'  
 'Redskin'  
 peccadille (la), 'peccadillo'  
 peindre (irr. v., see *craindre*), 'to  
 paint'  
 peine (la), 'trouble,' 'pain,' 'pains,'  
 'difficulty'  
 à —, 'hardly,' 'scarcely,' 'at most'  
 peinture (la), 'paint,' 'painting'  
 pénalité (la), 'penalty'  
 penaud, 'abashed,' 'crestfallen,'  
 'foolish'  
 pencher, 'to lean'  
 pendant, 'during'  
 — *que*, 'while'  
 pénétrer, 'to penetrate'  
 pénible, 'difficult'  
 pensée (la), 'thought,' 'mind'  
 penser, 'to think,' 'suppose,'  
 'fancy'  
 pension (la), 'boarding-school'  
 percé, 'pierced'  
 perche (la), 'pole'  
 percher, 'to perch,' 'roost'  
 perdre, 'to lose'  
 —  *pied*, 'to lose footing'  
 père (le), 'father'; (*fam.*) 'old'  
 perfectionnement (le), 'im-  
 provement'  
 perpendiculaire, 'perpendicular'  
 perquisition (la), 'search'  
 persécution (la), 'persecution'  
 personne (la), 'person'  
 personne, 'anybody'; with *ne*,  
 'nobody'  
 personnel (le), 'staff'

personnel (personnelle), 'per-  
 sonal'  
 personnellement, 'personally'  
 perspective (la), 'perspective,'  
 'prospect'  
 perte (la), 'loss'  
 petit (petite), 'small,' 'petty,'  
 'little'  
*mon* —, 'old fellow,' 'young fellow'  
 peu, 'little,' 'few'  
 un —, 'a little,' 'somewhat'  
 peur (la), 'fear'  
 peut-être, 'perhaps,' 'may be'  
 phalange (la), 'phalanx'  
 phénomène (le), 'phenomenon'  
 philanthrope (le), 'philanthro-  
 pist'  
 philanthropique, 'philanthropic'  
 philosophie (la), 'philosophy,'  
 'sixth form'  
 photographe (le), 'photographer'  
 pic (à), 'perpendicular'  
 pièce (la), 'piece,' 'room'  
 pied (le), 'foot,' 'footing'  
 avoir —, 'to touch'  
 pierre (la), 'stone'  
 piétinement (le), 'stamping,'  
 'treading'  
 pieu (le), 'stake'  
 pioche (la) (lit. pick), 'hard  
 work,' (school slang) 'sapping'  
*temps de* —, 'spell of sapping'  
 piocheur (le), 'hard worker,'  
 (school slang) 'sap'  
 pion (le), 'usher'  
 piquer, 'to sting,' 'prick,' 'plant'  
 — *une tête*, 'to dive,' 'take a header'  
 piquet (le), 'stake'  
 piteux (piteuse), 'piteous'  
 pitié (la), 'pity'  
 pitre (le), 'buffoon'  
 place (la), 'place,' 'square,' 'posi-  
 tion'  
 placer, 'to place'

plaider, 'to plead'	ponctuellement, 'punctually'
plaideur, 'litigant'	pont (le), 'bridge'
plaie (la), 'wound'	populaire, 'popular'
plaisanterie (la), 'joke'	popularité (la), 'popularity'
plaisir (le), 'pleasure', 'delight'	port (le), 'port'
planche (la), 'plank'	porte (la), 'gate', 'doorway'
<i>faire la</i> —, 'to float (on one's back)'	porte-plume (le), 'penholder'
planter, 'to plant'	porter, 'to carry', 'lead', 'aim'
plastron (le), 'padded jacket'	poser, 'to place', 'set'
plat (le), 'dish'	positif (positive), 'positive'
— <i>de résistance</i> , 'principal dish'	position (la), 'position'
plat, 'flat'	posséder, 'to possess'
à —, 'flat'	possible, 'possible'
plein, 'full', 'broad', 'open'	poste (le), 'post'
<i>en</i> —, 'fully'	poster, 'to post'
plisser, 'to wrinkle'	pot (le), 'pot'
plonger, 'to plunge'	potable, 'drinkable', 'drinking'
plume (la), 'pen'	pouce (le), 'thumb'
plupart (la), 'the greater part'	poulet (le), 'chicken'
plus, 'more', 'longer'	pouls (le), 'pulse'
<i>ne</i> —, 'no longer', 'no more'	pour, 'for', 'because of', 'on behalf of'; (with infinitive) 'to', 'in order to'
<i>plus</i> . . . <i>plus</i> , 'the more . . . the more'	pourquoi, 'why'
<i>le</i> —, 'the most'	poursuivre (irr. v., see <i>suivre</i> ), 'to pursue'
plusieurs, 'several'	<i>se</i> —, 'to continue'
plutôt, 'rather'	pourtant, 'however'
poche (la), 'pocket'	pourvu que, 'provided'
poète (le), 'poet'	poussée (la), 'growth'
poétique, 'poetical'	pousser, 'to push', 'egg on', 'grow'
poids (le), 'weight'	poussière (la), 'dust'
poignard (le), 'dagger'	pouvoir (irr. v.), 'to be able'
poignée (la), 'handle', 'shake of the hand', 'handful'	pratique (la), 'practice', 'experience', 'exercise'
poignet (le), 'wrist'	préambule (le), 'preamble', 'preface'
point (le), 'point'	précédent (le), 'precedent'
<i>au</i> — <i>de</i> , 'to the extent of'	précédent (adj.), 'preceding'
point (adv.), 'not', 'no', 'not any'	précieux (précieuse), 'precious'
poison (le), 'poison'	précipitamment, 'precipitately'
poisson (le), 'fish'	précipité, 'precipitous'
poitrine (la), 'chest', 'breast'	précipiter, 'to throw', 'precipitate'
polichinelle (le), 'Punch'	<i>se</i> —, 'to rush'
poisson (le), 'rascal', 'urchin'	
polytechnique (l'école), 'school of engineering'	
pommette (la), 'cheekbone'	
pompier (le), 'fireman'	
pompon (le), 'topknot'	

précisément, 'precisely'  
 préliminaire, 'preliminary'  
 prélude (le), 'prelude,' 'preliminary'  
 préméditer, 'to premeditate,' 'plan beforehand'  
 premier (première), 'first'  
 prendre, (irr. v.), 'to take,' 'acquire'  
   *s'en — à*, 'to blame'  
   *se — corps à corps*, 'to close'  
 prénom (le), 'Christian name'  
 préparatoire, 'preparatory'  
 préparer, 'to prepare'  
 près (de), 'near'  
 présent, 'present'  
 présenter, 'to present'  
 presque, 'almost'  
 pressé, 'in a hurry,' 'swift,' 'rapid'  
 pressentir (irr. v., see *sentir*), 'to divine'  
 prêt (prête), 'ready'  
 prétendre, 'to pretend,' 'assert'  
 prétexte (le), 'pretext,' 'pretence'  
 prévenir (irr. v., see *venir*), 'to warn'  
 prévision (la), 'anticipation'  
 prévoir (irr. v., see *voir*), 'to foresee'  
 prier, 'to beg,' 'pray'  
 prime (la), 'reward,' 'prize'  
 primitif (primitive), 'primitive'  
 prise (la), 'hold,' 'handle'  
 priver, 'to deprive'  
 privilège (le), 'privilege'  
 prix (le), 'prize,' 'price,' 'cost'  
 probable, 'probable'  
 probablement, 'probably'  
 problème (le), 'problem'  
 procéder, 'to proceed'  
 prochain (le), 'neighbour'  
 prodigieux (prodigieuse), 'huge,' 'prodigious'  
 produire (irr. v., see *conduire*), 'to produce'

produit (le), 'product'  
 professer, 'to profess'  
 professeur, 'professor,' 'master'  
 profession (la), 'profession'  
 profit (le), 'profit'  
 profiter, 'to profit,' 'make use'  
 profond, 'deep,' 'profound,' 'beetling'  
 profondément, 'soundly,' 'profoundly'  
 projet (le), 'project'  
 prolongé, 'prolonged'  
 promenade, 'promenade,' 'walk'  
 promener (se), 'to walk'  
 promettre (irr. v., see *mettre*), 'to promise'  
 prompt, 'quick'  
 promulguer, 'to promulgate,' 'publish'  
 prononcer, 'to pronounce'  
 pronostic (le), 'prognostic'  
 proportion (la), 'proportion'  
 propos (le), 'conversation'  
   *à —*, 'to the point'  
   *à — de . .*, 'about . .'  
 proposer, 'to propose'  
   *se —*, 'to propose'  
 proposition (la), 'proposition'  
 propre, (1) 'own'; (2) 'clean,' 'neat'  
 protéger, 'to protect'  
 protestation (la), 'protest,' 'protestation'  
 protester, 'to protest'  
 prouver, 'to prove'  
 province (la), 'province,' 'country'  
 proviseur (le), 'headmaster'  
 provision (la), 'provision,' 'supply'  
 provisoire, 'provisional,' 'temporary'  
 provocant, 'provoking'  
 public (le), 'public'  
 public (publique), 'public'  
 puis, 'then,' 'next,' 'after that'  
 puisque, 'since'  
 punir, 'to punish'

punition (la), 'punishment'	râble (le), 'back'
pupitre (le), 'desk'	racoler, 'to enlist'
pyrrhique, 'pyrrhic'	raconter, 'to relate'
	radoub, see <i>bassin</i>
quai (le), 'quay,' 'embankment'	raffiné, 'exquisite'
quand, 'when'	rage (la), 'rage,' 'madness'
— <i>je disais</i> , 'didn't I say'	raidir (se), 'to grow stiff'
quant à, 'as to'	raie (la), 'strip'
quarantaine (la), 'about forty,' 'age of forty,' 'fortieth year'	raison (la), 'reason'
quarante, 'forty'	à — <i>de</i> , 'at the rate of,' 'on account of'
quarante-trois, 'forty-three'	avec —, 'justly'
quart (le), 'quarter'	avoir —, 'to be right'
quartier (le), 'quarter'	avoir — <i>de</i> , 'to get the better of'
quatre, 'four'	raisonné, 'reasoned,' 'deduced'
quatrième, 'fourth'	raisonnement (le), 'reasoning,' 'argument'
que (conj. and adv.), 'that,' 'as,' 'than,' 'how,' 'how much,' 'how many,' etc.	ramener, 'to bring back,' 'draw down'
que (pron.), 'whom,' 'which,' 'what,' 'that'	rang (le), 'row,' 'rank'
quel, 'what,' 'what a,' 'which,' 'who'	rangée (la), 'row'
quelconque, 'whatever'	rapidité (la), 'rapidity'
quelque, 'some,' 'any'	rappel (le), 'recall,' 'call'
— <i>chose</i> , 'something'	rappeler (se), 'to recall,' 'remem- ber'
— <i>part</i> , 'somewhere,' 'anywhere'	rapprocher (se), 'to approach'
quelquefois, 'sometimes'	rare, 'rare,' 'scarce'
quelqu'un, 'some one'	rarement, 'rarely'
question (la), 'question'	raser, 'to shave,' 'graze'
queue (la), 'tail,' 'rear'	rasoir (le), 'razor'
queux (le), 'head cook'	rasséréner (se), 'to recover one's serenity,' 'brighten up'
qui (que), 'who,' 'whom,' 'which,' 'that'	rassurer, 'to re-assure'
quiconque, 'whoever'	rattraper (se), 'to catch hold of each other again'
quitter, 'to leave'	ravi, 'delighted'
quoi, 'which,' 'what,' 'that'	rayonnant, 'radiant'
quoique, 'although'	réaliser, 'to realise'
quotient (le), 'quotient'	réalité (la), 'reality'
quotité (la), 'quota,' 'amount,' 'rating'	rebondi, 'bulging'
	récemment, 'recently'
rabattre (irr. v., see <i>battre</i> ), 'to lower,' 'diminish,' 'humble,' 'beat down'	réceptacle (le), 'receptacle'
se —, 'to fall back on'	réception (la), 'reception'
	recette (la), 'receipts'
	recevoir, 'to receive'
	récidive (la), 'relapse,' 'repeti- tion of the offence'

- récitation (la), 'recital,' 'saying'  
 réclamation (la), 'protest'  
 réclamer, 'to demand'  
 récompense (la), 'recompense,'  
 'reward'  
 reconduire (irr. v., see *conduire*),  
 'to lead back,' 'see out,' 'see  
 home,' 'accompany'  
 reconnaître (irr. v., see *con-*  
*naître*), 'to recognise'  
 recourir à (irr. v., see *courir*), 'to  
 have recourse to'  
 recouvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to  
 cover over'  
 récréation (la), 'play,' 'playtime'  
 rectangulaire, 'rectangular'  
 recueillir (irr. v., see *cueillir*), 'to  
 pick up'  
 récurer (se), 'to scour one's face'  
 récupérateur d'égoûts, 'scavenger'  
 rédiger, 'to draw up'  
 redresser (se), 'to draw one's  
 self up'  
 réduire (irr. v., see *conduire*), 'to  
 reduce'  
 rééditer, 'to re-edit'  
 réfectoire (le), 'dining-room,'  
 'refectory'  
 référence (la), 'reference'  
 réforme (la), 'reform'  
 regarder, 'to behold,' 'look at'  
 régime (le), 'régime,' 'rule,'  
 'discipline'  
 région (la), 'region'  
 registre (le), 'register,' 'account,'  
 'record,' 'book'  
 règle (la), 'rule'  
 règlement (le), 'regulation'  
 régler, 'to regulate'  
 regorger, 'to be full to over-  
 flowing'  
 regret (le), 'regret'  
 regretter, 'to regret'  
 régulier (régulière), 'regular'  
 reins, *m. pl.*, 'loins'  
 réjouir (se), 'to rejoice'  
 relever, 'to lift up,' 'collect,'  
 'raise up again'  
 relief (le), 'relief'  
 religieusement, 'religiously'  
 reluire (irr. v., see *luire*), 'to  
 shine,' 'glisten'  
 remarquable, 'remarkable'  
 remarquer, 'to remark,' 'notice'  
 remède (le), 'remedy'  
 remercier, 'to thank'  
 remettre (irr. v., see *mettre*), 'to  
 put (on) again,' 'put off,' 'remit,'  
 'give back,' 'hand'  
 rémission (la), 'remission,' 'for-  
 giveness,' 'mercy'  
 remonter, 'to get up again,'  
 'climb up,' 'go up stream'  
 remplir, 'to fill'  
 remporter, 'to carry off'  
 remue-ménage (le), 'shuffling,'  
 'bustle,' 'confusion'  
 renaître (irr. v., see *naître*), 'to  
 revive'  
 rencontrer, 'to meet'  
 rendez-vous (le), 'rendezvous'  
 rendormir (se) (irr. v., see *dor-*  
*mir*), 'to go to sleep again'  
 rendre, 'to render,' 'make'  
 renforcement (le), 'strengthen-  
 ing'  
 renforcer, 'to reinforce'  
 renom (le), 'renown'  
 renoncer, 'to renounce'  
 renouveler, 'to renew'  
 renseignement (le), 'informa-  
 tion'  
 rentrer, 'to come home,' 'come  
 back,' 're-enter'  
 renversant, 'astounding'  
 renverser, 'to throw down'  
 réparaître (irr. v., see *paraître*),  
 'to reappear'  
 reparler, 'to speak again'  
 repas (le), 'meal,' 'feast'  
 repentir (se) (irr. v., see *dor-*  
*mir*), 'to repent'

répéter, 'to repeat'	retraite (la), 'retreat'
replacer, 'to replace'	retrouver, 'to find again'
répliquer, 'to retort'	réussi, 'successful'
répondre, 'to answer'	réussir, 'to succeed'
réponse (la), 'answer', 'reply'	revanche (la), 'revenge'
repos (le), 'rest'	en —, 'on the other hand'
repousser, 'to push back', 'grow again', 'reject'	réveiller, 'to awaken'
reprandre (irr. v., see <i>prendre</i> ), 'to rejoin', 'retake', 'resume'	révéler, 'to reveal'
représenter, 'to represent'	revenir (irr. v., see <i>venir</i> ), 'to come back', 'occur', 'amount', 'rise' — à soi, 'to recover'
réprimer, 'to repress'	rêver, 'to dream', 'imagine'
reprise (la), 'round'	revers (à), 'backward'
réputé, 'reputed'	revêtir (irr. v., see <i>vêtir</i> ), 'to put on again'
requête (la), 'request'	révolte (la), 'revolt'
réservé, 'reserved'	revue (la), 'review'
réserver, 'to reserve'	rhétoricien (le), 'fifth-form boy'
réservoir (le), 'reservoir'	rhétorique (class), 'fifth form'
résistance (la), 'resistance'; see <i>plat</i>	ricaner, 'to sneer'
résolution (la), 'resolution'	richesse (la), 'wealth'
résoudre (irr. v.), 'to solve'	rideau (le), 'curtain'
respect (le), 'respect'	rider, 'to wrinkle'
respirer, 'to breathe'	rien, 'anything', 'nothing'
ressembler, 'to resemble', 'be like'	rigoureusement, 'rigorously'
restaurant (le), 'restaurant'	rigueur (de), 'customary', 'professional'
reste (le), 'remains', 'remainder'	riposte (la), 'repartee', 'reply'
rester, 'to remain', 'stand', 'reside'	rire (irr. v.), 'to laugh', 'mock'
résultat (le), 'result'	rire (le), 'laughter', 'laugh'
rétablir, 'to re-establish'	risque (le), 'risk'
retard (en), 'behindhand'	risquer, 'to venture on', 'risk'
retenir (irr. v., see <i>tenir</i> ), 'to retain', 'restrain', 'hold back', 'engage'	rival (le), 'rival'
retenue (la), 'keeping-in', 'detention'	robinet (le), 'tap'
retirer, 'to draw back', 'remove', 'derive'	robuste, 'sturdy', 'robust', 'muscular'
se —, 'to retire', 'withdraw'	rôle (le), 'rôle', 'part'
retorquer, 'to retort'	Romain (le), 'Roman'
retour (le), 'return'	rompre (irr. v.), 'to burst', 'give way'
de —, 'back'	battre à se —, 'to beat as if it would break'
retourner, 'to return', 'turn round', 'back', 'twist'	rond, 'round'
	ronflement (le), 'snoring'
	ronfler, 'to snore'
	roquet (le), 'pug-dog', 'cur'

rôt (le), 'roast'  
 rôti, 'roasted'  
 rouge, 'red'  
 rougir, 'to blush'  
 roulement (le), 'roll,' 'tattoo'  
 rouler, 'to roll,' 'beat the tattoo'  
 rouvrir (irr. v., see *ouvrir*), 'to open again,' 're-open'  
 ruche (la), 'hive'  
 rude, 'rude,' 'rough,' 'hard'  
 rue (la), 'street'  
 ruér (se), 'to rush'  
 rumeur (la), 'rumour,' 'report,' 'noise'

sa, see *son*

sabot (le), 'wooden shoe,' 'sabot'  
 sabre (le), 'sabre,' 'sword'  
 sac (le), 'sack,' 'bag'  
 sacré, 'sacred'  
 sage, 'wise,' 'well-behaved,' 'quiet'  
 saignement (le), 'bleeding'  
 saillant, 'prominent'  
 Saint Cyrien (le), 'pupil of Saint Cyr (college)'  
 saisir, 'to seize'  
 salamalec (le), 'salaam,' 'low bow'  
 salle (la), 'hall,' 'room'  
 — *d'armes*, 'fencing-hall'

salon (le), 'saloon,' 'drawing-room'

saltimbanque (le), 'mountebank'

saluer, 'to salute'

salut (le), 'greeting'

salve (la), 'salvo,' 'round (of applause)'

samedi (le), 'Saturday'

sanction (la), 'sanction'

sang (le), 'blood'

sang-froid (le), 'coolness'

sans, 'without'

satisfaire (irr. v., see *faire*), 'to satisfy'

satisfaisant, 'satisfactory'

saucisson (le), 'sausage'

sauf, 'except'

saugrenu, 'stupid,' 'silly,' 'preposterous'

sauter, 'to leap'

sauver, 'to save'

sauvetage (le), 'rescue'

savant (le), 'learned man,' 'savant'

savoir (irr. v.), 'to know,' 'be able'

savoir (le), 'learning,' 'knowledge'

scalper, 'to scalp'

scandaleux (scandaleuse), 'scandalous'

scellé (le), 'seal'

scène (la), 'scene'

sciure de bois (la), 'sawdust'

scolaire, 'school,' 'scholastic'

scrutateur (le), 'scrutineer'

sculpter, 'to sculpture'

*sculpté en creux*, 'hollowed out'

sculpteur (le), 'sculptor'

sculptural, 'sculptural'

se (soi), 'himself,' 'herself,' 'itself,' 'themselves,' 'one's self'

séance (la), 'performance'

sec (sèche), 'dry'

à —, 'high and dry'

second, 'second'

secouer, 'to shake'

secret (secrète), 'secret'

séculier (séculière), 'secular'

sein (le), 'bosom,' 'heart'

selon, 'according to'

semaine (la), 'week'

semblable, 'like,' 'resembling'

semblant (le), 'semblance'

sembler, 'to seem'

sens (le), 'sense,' 'meaning,' 'direction'

sensation (la), 'sensation'

sentiment (le), 'sentiment,' 'feeling,' 'spirit,' 'opinion'



- sentir (irr. v., see *dormir*), 'to feel'  
 séparer, 'to separate,' 'divide'  
 sept, 'seven'  
 serein, 'serene'  
 série (la), 'series'  
 sérieusement, 'seriously'  
 sérieux (sérieuse), 'serious,' 'real,'  
 'true,' 'proper'  
 serpent (le), 'snake,' 'serpent'  
 serré (jouer —), 'to play) cautiously'  
 serrer, 'to clench,' 'hold tight,'  
 'grasp,' 'shake,' 'press'  
 serrure (la), 'lock'  
 service (le), 'service,' 'waiting'  
 serviette (la), 'napkin'  
 servir (irr. v., see *dormir*), 'to  
 serve'  
 — *de*, 'to serve as'  
 serviteur (le), 'servant'  
 seul, 'alone,' 'only'  
 seulement, 'only,' 'merely'  
 sévère, 'severe,' 'grim'  
 si, (1) 'if,' 'whether,' (2) 'so,' 'as,'  
 (3) 'yes'  
 si . . . *que* (with subj.), 'however'  
 sien (le), 'his,' 'hers,' 'its own'  
 signal (le), 'signal'  
 signaler, 'to notify,' 'point out'  
 silence (le), 'silence'  
 silencieux (silencieuse), 'silent'  
 simple, 'single,' 'simple'  
 simplement, 'simply'  
 simulacre (le), 'image,' 'shadow,'  
 'semblance,' 'sham'  
 simultanément, 'simultaneously'  
 singulier (singulière), 'singular'  
 singulièrement, 'singularly'  
 situation (la), 'situation'  
 soi-même, 'one's self'  
 soin (le), 'care'  
 soir (le), 'evening'  
 soit . . . soit, 'whether . . . or'  
 soixantaine (la), 'about sixty'  
 soixante, 'sixty'  
 soixante-quinze, 'seventy-five'  
 sol (le), 'soil,' 'ground'  
 solder, 'to pay,' 'acquit'  
 soleil (le), 'sun'  
 solennel, 'solemn'  
 solennité (la), 'solemnity,' 'fate'  
 solide, 'solid,' 'sturdy'  
 solution (la), 'answer,' 'solution'  
 sombrer, 'to sink'  
 somme (la), 'sum'  
 — *toute*, 'in short,' 'on the whole'  
 somme (le), 'nap'  
 sommeil (le), 'sleep,' 'slumber'  
 son (sa, ses), 'his,' 'her,' 'its'  
 songer, 'to think,' 'fancy'  
 sonner, 'to sound,' 'ring'  
 sonore, 'loud,' 'sonorous'  
 sort (le), 'lot'  
 sorte (la), 'sort,' 'kind'  
 sortie (la), 'going-out,' 'leaving,'  
 'issue,' 'exeat'  
 sortir (irr. v., see *dormir*), 'to go  
 out'  
 sot (sotte), 'stupid'  
 sottement, 'foolishly'  
 sottise (la), 'silly act or thing,'  
 'silliness,' 'foolishness'  
 sou (le), 'sou,' 'halfpenny'  
 gros —, 'penny,' 'piece of 2 sous'  
 soudain, 'suddenly'  
 soude (la), 'soda'  
 souffler, 'to blow,' 'prompt,'  
 'utter'  
 souffrir (irr. v., see *couvrir*), 'to  
 suffer'  
 souhaite (le), 'wish'  
 à —, 'just as one could wish'  
 soulager, 'to lighten'  
 soulever, 'to raise,' 'lift'  
 souligner, 'to underline,' 'mark'  
 soumettre (irr. v., see *mettre*),  
 'to submit'  
 soupçonner, 'to suspect'  
 souper (le), 'supper'  
 sourciliera, see *arcade*  
 sourdine (à la), 'quietly,' 'by  
 stealth'

- sourire (le), 'smile'  
 souris (la), 'mouse'  
 sous, 'under,' 'beneath'  
 soute (la) aux vivres, 'the store-room,' 'larder'  
 soutenir (irr. v., see *tenir*), 'to support,' 'hold up,' 'sustain,' 'keep'  
 souvenir (se) (irr. v., see *venir*), 'to remember'  
 souvent, 'often'  
 spacieux (spacieuse), 'spacious'  
 spécial, 'special'  
 spectacle (le), 'spectacle,' 'sight'  
   *se donner en —*, 'to render one's self conspicuous'  
 spectateur (le), 'spectator'  
 spirituel (spirituelle), 'witty'  
 station (la), 'station'  
 stérile, 'barren,' 'empty'  
 strict, 'strict'  
 stupéfait, 'stupefied'  
 stupeur (la), 'stupor'  
 suave, 'suave'  
 subit, 'sudden'  
 subitement, 'suddenly'  
 substantiel (substantielle), 'substantial'  
 succéder, 'to succeed'  
 succès (le), 'success'  
 successivement, 'successively'  
 sud (le), 'south'  
 suffire (irr. v.), 'to suffice,' 'be sufficient'  
 suffisamment, 'sufficiently'  
 suffisant, 'sufficient,' 'adequate'  
 suggérer, 'to suggest'  
 suisse, 'Swiss'  
 suite (la), 'consequence,' 'sequel'  
 suivre (irr. v.), 'to follow'  
 sujet (le), 'subject'  
 superbe, 'superb'  
 supérieur, 'superior,' 'upper'  
 supplémentaire, 'supplement-ary,' 'extra'  
 suppliant, 'suppliant'  
 supporté, 'resting'  
 supposer, 'to suppose'  
 suprême, 'final,' 'supreme'  
 sur, 'on,' 'upon,' 'over,' 'above,' 'by,' 'after'  
 sûr, 'sure,' 'certain'  
 surcroît (le), 'addition'  
 sûrement, 'surely'  
 surface (la), 'surface'  
 surmonter, 'to surmount'  
 surnuméraire, 'supernumerary'  
 surpasser, 'to surpass'  
 surplus, 'surplus,' 'over'  
 surprendre (irr. v., see *prendre*), 'to surprise'  
 surprise (la), 'surprise'  
 sursaut (le), 'start'  
 surtout, 'above all,' 'especially'  
 surveillance (la), 'supervision'  
 surveillant (le), 'supervisor,' 'usher'  
 susciter, 'to raise,' 'arouse'  
 suspendre, 'to hang'  
 Sybarite (le), 'Sybarite'  
 système (le), 'plan,' 'system'  
 table (la), 'table'  
 tableau (le), 'picture,' 'board,' 'blackboard'  
 tache (la), 'spot'  
 tâche (la), 'task'  
 tâcher, 'to try'  
 taciturne, 'taciturn,' 'silent'  
 taffetas (le), 'court-plaster'  
 tailladé, 'slashed'  
 taille (la), 'cut,' 'shape,' 'waist,' 'size'  
 taire (irr. v.), 'to hush,' 'keep quiet'  
   *se —*, 'to be silent'  
 tambour, 'drum,' 'drummer'  
 tandis que, 'while'  
 tant, 'so much,' 'so many,' 'as much,' 'as many,' 'both'  
 tante (la), 'aunt'  
 tapis (le), 'carpet'

- tard, 'late'  
 tasse (la), 'cup'  
 tasser, 'to heap'  
 tâter, 'to touch,' 'tap,' 'feel'  
 taupin (le), 'student preparing  
 for the Polytechnic School'; see  
 note, p. 4 l. 27  
 taux (le), 'rate'  
 te, see *tu*  
 teint (le), 'complexion'  
 tel (telle), 'such,' 'like,' 'many a,'  
 'so and so'  
 télégraphier, 'to telegraph'  
 télégraphique, 'telegraphic'  
 témoignage (le), 'witness,' 'evi-  
 dence'  
 témoigner, 'to bear witness'  
 témoin (le), 'witness'  
 temple (la), 'temple'  
 tempérament (le), 'tempera-  
 ment'  
 tempête (la), 'tempest'  
 temps (le), 'time,' 'occasion,'  
 'weather'  
 tenace, 'tenacious'  
 tendre, 'tender'  
 tendre, 'to stretch out,' 'hang,'  
 'offer'  
 tenir (irr. v.), 'to hold,' 'keep,'  
 'grasp'  
 tension (la), 'stress,' 'strain'  
 tentateur (le), 'tempter'  
 tentative (la), 'attempt'  
 tenter, 'to essay,' 'try'  
 tenue (la), 'uniform'  
 terminer, 'to finish'  
 terrasse (la), 'terrace'  
 terrasser, 'to throw'  
 terre (la), 'earth'  
 à —, 'on the ground'  
 terrible, 'terrible'  
 tête (la), 'head'  
 texte (le), 'text'  
 théâtre (le), 'theatre'  
 thème (le), 'theme,' 'exercise'  
 théorème (le), 'theorem'  
 tiens, 'hulloa'  
 tiers (tierce), 'third'; (s.m.)  
 'third,' 'third party'  
 tirelire (la), 'money-box'  
 tirer, 'to draw,' 'pull,' 'let off'  
 — *au sort*, 'to draw lots'  
 se —, 'to extricate one's self'  
 se — *d'affaire*, 'to get off,' 'get out  
 of a scrape'  
 titre (le), 'title'  
 à ce —, 'in virtue of this'  
 toile (la), 'linen,' 'canvas'  
 toilette (la), 'dressing'  
 toit (le), 'roof'  
 tomber, 'to fall'; (v.a., fam.),  
 'throw'  
 ton (le), 'tone'  
 ton (ta, tes), 'thy,' 'your'  
 tondre, 'to crop,' 'clip close'  
 tonnant, 'of thunder,' 'thun-  
 dering'  
 torrent (le), 'torrent'  
 tort (à), 'wrongly'  
 tôt, 'soon'  
 total (le), 'total'  
 toucher, 'to touch,' 'wound,'  
 'hit'  
 toujours, 'always,' 'ever,' 'any-  
 how'  
 tour (le), 'turn,' 'trick'  
 à — *de bras*, 'with might and main'  
 tourner, 'to turn'  
 — *sur soi*, 'to turn round'  
 se —, 'to turn'  
 tournure (la), 'turn'  
 tout, (adj.) 'all,' 'whole,' 'every,'  
 'any'; (adv.) 'quite,' 'entirely,'  
 'all,' 'although'; (s.m.) 'all,'  
 'whole,' 'everything,' 'any-  
 thing,' 'everybody'  
 — *à coup*, 'all at once'  
 — *à fait*, 'altogether,' 'quite'  
 — *à l'heure*, (l) 'just now'; (2)  
 'presently'  
 — *de suite*, 'at once'  
 trace (la), 'trace,' 'mark'

- tracer, 'to trace'  
 traduire (irr. v., see *conduire*),  
 'to translate'  
 tragique, 'tragic'  
 train (le), 'train'  
*en — de*, 'in the midst of' (action)  
 trainard (le), 'laggard'  
 trainer, 'to drag'  
 tranquille, 'quiet'  
 tranquillement, 'quietly'  
 transformé, 'transformed'  
 transpirer, 'to transpire'  
 transporter, 'to transport', 'bear'  
 trapu, 'thick-set', 'dumpy'  
 travail (pl. *travaux*) (le), 'work',  
 'labour', 'toil'  
 travailler, 'to work'  
 travers (à), 'across', 'through',  
 'from under'  
 traverser (à la), 'across'  
*se mettre à la —*, 'to cross'  
 trentaine (la), 'about thirty'  
 très, 'very', 'much'  
 trésor (le), 'treasure'  
 trésorier (le), 'treasurer'  
 tréteau (le), 'trestle', 'stage',  
 'platform'  
 tribunal (le), 'tribunal'  
 tribut (le), 'tribute'  
 triomphal, 'triumphal'  
 triomphant, 'triumphant'  
 trois, 'three'  
 troisième, 'third'  
 trombone (le), 'trombone'  
 tromper, 'to deceive'  
*se —*, 'to be mistaken'  
 trompette (la), 'trumpet'  
*un —*, 'a trumpeter'  
 tronçon (le), 'stump'  
 trop, 'too', 'too much', 'too  
 many'  
 trotter, 'to trot', 'scamper'  
 trou (le), 'hole'  
 troubler, 'to disturb'  
 trouver, 'to find', 'discover'  
*se —*, 'to be', 'happen', 'chance'  
 tu (te, toi), 'thou', 'you'  
 tunique (la), 'tunic'  
 tuteur, 'tutelar'  
 tuyau (le), 'pipe'  
 un (une), 'a', 'an', 'one'  
 unanime, 'unanimous'  
 unanimité (l'), *f.*, 'unanimity'  
 uni, 'level', 'smooth'  
 uniforme (l'), *m.*, 'uniform'  
 unique, 'only', 'unique'  
 unisson (l'), *m.*, 'unison'  
 universel, 'universal'  
 université (l'), *f.*, 'university'  
 usage (l'), *m.*, 'custom', 'usage'  
 vacarme (le), 'noise'  
 vaguement, 'vaguely'  
 vaillant, 'valiant'  
 vain, 'vain'  
 vaincre (irr. v.), 'to conquer'  
 vainement, 'vainly'  
 vainqueur (le), 'winner'  
 valeur (la), 'value', 'worth',  
 'import', 'valour'  
 valoir (irr. v.), 'to be worth'  
*— mieux*, 'to be better'  
 varié, 'varied', 'various', 'diverse'  
 variété (la), 'variety'  
 vaste, 'vast'  
 veiller, 'to watch over', 'watch'  
 veilleuse (la), 'night-light'  
 velours (le), 'velvet'  
 vendre, 'to sell'  
 vendredi (le), 'Friday'  
 vénérable, 'venerable'  
 vengeance (la), 'vengeance', 're-  
 venge'  
 venger, 'to avenge'  
 vengeur (vengeresse), 'avenging'  
 venir (irr. v., see *tenir*), 'to come'  
*— de* (with infinitive), 'to have just'  
 vent (le), 'wind'  
*en plein —*, 'in the open'  
 ventre (le), 'stomach', 'flank'  
 vérificateur (le), 'inspector'

vérifier, 'to verify'	vivement, 'quickly,' 'briskly,'
véritable, 'veritable,' 'real'	'keenly,' 'greatly'
vérité (la), 'truth'	vivre (irr. v.), 'to live'
verre (le), 'glass'	<i>vive</i> , 'long live!'
vers (le), 'verse'	vivres, <i>m. pl.</i> , 'food,' 'provi-
vers, 'towards'	sions'
versement (le), 'payment'	voici, 'here is,' 'here are'
verser, 'to pay'	<i>me</i> —, 'here I am'
version (la), 'translation'	voilà, 'there is,' 'there are'
vertu (la), 'virtue'	<i>vous</i> —, 'there you are'
vestibule (le), 'vestibule'	voir (irr. v.), 'to see,' 'behold'
vestige (le), 'trace'	voire, 'nay,' 'even'
vêtement (le), 'garment,' 'clothes'	voisin, 'neighbour'
viatique (le), 'provisions,' 'food'	voisinage (le), 'neighbourhood'
by the way'	voix (la), 'voice,' 'tone,' 'vote'
vice-recteur (le), 'sub-rector'	volant, 'flying,' 'movable,' 'tra-
victime (la), 'victim'	velling'
victoire (la), 'victory'	volatiliser, 'to volatilise'
victuailles, <i>f. pl.</i> , 'victuals'	volontaire, 'voluntary,' 'inten-
vider, 'to empty'	tional'
vie (la), 'life'	volontairement, 'willingly,' 'in-
vieux (vieil, vieille), 'old'	tentionally'
vif, 'keen,' 'intense'	volontiers, 'willingly'
vigoureux (vigoureuse), 'strong,'	voter, 'to vote'
'sturdy'	vouloir (irr. v.), 'to wish,' 'mean,'
vigueur (la), 'vigour,' 'force'	'desire'
ville (la), 'town'	voyage (le), 'travel,' 'journey'
vin (le), 'wine'	vrai, 'true,' 'real'
vindicta publique (la), 'public'	<i>dans le</i> —, 'right'
prosecution'	vraiment, 'truly'
vingt, 'twenty'	vue (la), 'sight,' 'view'
vingtaine (la), 'about twenty,'	<i>à — d'œil</i> , 'visibly'
'score'	y, (adv.) 'there,' 'thither,' 'at
vingt-cinq, 'twenty-five'	home'; (pronoun) 'to it,' 'him,'
violemment, 'violently'	'her,' 'them,' 'of it,' etc., 'in
visage (le), 'face'	it,' etc., 'at it,' etc., 'for' or
visiblement, 'visibly'	'from it,' etc.
visite (la), 'visit'	yeux, see <i>œil</i>
vite, 'quickly,' 'fast'	
vitre (la), 'glass,' 'glass window'	

# APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

„ II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

„ III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH



# I. WORDS AND PHRASES

## FOR *VIVA VOCE* DRILL

*Note.*—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

*Abbreviation.*—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the public school the neighbour recently	the side brand-new a carriage-door	here I am at Paris this door leads to the head- master's house he has rooms in this building
2	the width a railing rectangular	the building the corridor the desk	beyond this barrier let us go upstairs some forty boys
3	the cheekbone to project the complexion	the silence the contempt the jester	to shine like burning coals a fat chubby-cheeked boy at the age of eighteen
4	the result the pun the day before yesterday (adv)	the hero the study doubtless to belong	to star-gaze you are thinking of something else my friend is quite a different type of boy
5	the drum the meal instead of . .	absurd, ridicu- lous the loss to disturb	it is worth while to . . I am dying to know it to laugh at these fooleries
6	to come to light the proposal the gift to borrow	the library the right of . . the murmur	it becomes necessary to . . it will end in work being im- possible to be struck by sg. what is he driving at ?



Page	WORDS	WORDS	PHRASES
7	this offence, delinquency a leaf the rules ( <i>coll</i> )	the law the (black-) board the sponge	I am going to tell you to leave the door open to sneeze loudly
8	the dormitory everybody to throw out of the saddle, disconcert	the fine not exactly the audience ( <i>hearers</i> )	to lose sight of sg. the pleasure of paying fines to rouse some one's interest
9	a feast, treat this opinion thundering ( <i>adj</i> ) the shoulder	the court-yard serene to be delighted with . .	to draw lots it was easy to see that . . to found a travelling-scholarship
10	the taste the average to vote	to stick up the era to seem	that's settled (all right) to hold up one's hand there is no opposition
11	to take possession of . . noisily the cough	to blow one's nose the kernel the fresh offence	not less than four shillings to make it a point not to do it to lay one's self open to . .
12	frequently to succeed in (+ <i>verb</i> ) the model	in playtime the ( <i>open</i> ) wound to club together	a keen desire for vengeance to hold secret meetings not to raise one's eyes
13	to shave one's self the barber to flay, skin	punctually the muzzle the razor	in a sort of way in this respect not to raise the least objection
14	bristling with . . the forest the cut	a plaster the cheek clumsy	two or three times all day long to laugh in one's sleeve
15	to smell out, suspect the mystery a flask	the ticket, label the remedy the growth, growing	to use sg. to suspect nothing however that may be
16	a lure, bait a cork a joke to wipe off	to blush at . . the handkerchief .	to whisper sg. to some one what is that? to turn one's back upon some one
17	to rub the tap the deluge	the hospital the spot, stain the skin	the two rows of tables [on to see nothing of what is going not to touch one's dinner
18	to knock down, kill to make fun of . .	more and more to get angry with . .	to keep out of the way to have pity on some one

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the flask	a trick	without daring to come near
19	to deserve	to warn	to pull some one's ears
	at once	to become	to give some one one's word
	to quibble	black	I promise to help you to . .
		the chemistry	
20	the key	the faith	to begin to laugh
	the laboratory	a smack in the	to have the kindness to do
	a pair, brace	face	sg.
		the anguish	to keep one's word
21	the silence	to deafen,	to say sg. in a low voice
	the snoring	muffle	as best we can ( <i>or could</i> )
	an organ-pipe	the nostrils	with his mouth open
		astounded	
22	a fencing-lesson	the thumb	the finger-nails
	the handle, hilt	the forefinger	to serve as a prelude to sg.
	the foil	the elbow	we were allowed to do it
23	to palpitate	to stop ( <i>tr</i> )	to make the best of sg.
	the fencing-	to wound	a mock duel
	school	to stop, stanch	under the right ear
	swagger,		
	plucky		
24	the arm ( <i>limb</i> )	the staircase	to lose consciousness
	the leg	the fall	when I came to
	to feel, experi-	to fall asleep	a bed with white curtains
	ence		
25	the group	a kiss	he felt his pulse
	to give up	the carpet	there is nothing to fear
	the fever	the mouse	he wants rest
	to keep quiet		
	( <i>intr</i> )		
26	to remember sg.	funny	twice a day
	the care, atten-	ingenious	not to fail to do sg.
	tion	an errand-boy,	to be on the look-out for sg.
	the wound	urchin	
27	the exercise	flattering	the starting of sg.
	( <i>school</i> )	to burst out	to hand sg. to some one
	legibly	laughing	to take care not to do sg.
	the batch of	private lessons	
	papers		
28	the problem	the accomplice	please come to the board
	to obey some	to dare to . .	go and fetch him for me
	one	at first	to get out of a scrape
	to stifle		
29	the forehead	the chin	to stop for a moment

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the temple ( <i>of the head</i> )	to squint the thread	to be back from one's excursion as I said just now
	the lip	[ <i>ber</i> ]	[ <i>ease</i> ]
30	to hide bitterly a prank	the figure ( <i>num-</i> ) the verse the total	to pretend to be quite at one's at the same rate somehow or other (so so)
31	the throat, gullet that is to say the product	the mirth the whip the weight	to raise one's voice it is easy to get to it to begin to do sg.
32	to draw one's self up to stun, bewilder outside ( <i>prep</i> )	the enterprise unexpected to bend	to take some one by the collar to turn some one out to feel guilty
33	meanwhile the chalk the theorem	the competition the heat ajar	to be wanting in respect [one to inflict punishment on some to be in a position to do sg.
34	the cheese a cold bath to get up	the drains the dressing-room	to have one's haircut quite short to love some one to distraction
35	to slip the noise to hoist, raise	broad the masonry the gutter	to take a header to be in need of sg. on a level with sg.
36	to wrinkle the lake the clothes	the linen-cloth the nap the sport, pastime	it had just struck three in the twinkling of an eye to plunge into the water head first
37	sooner a sluice, flood- gate to empty ( <i>intr</i> )	to swim freestone the ring	it was broad daylight the space between was two yards at least to be only half full [ <i>servoir</i> to begin to swim round the re-
38	narrow patiently to float	a glance to strand the low tide	the longer we wait the more difficult it will be to swim on one's back to get higher and higher
39	to sink, run down in the midst of . . the humming	to founder, sink the rag the slab ( <i>stone</i> )	it is foolish to do it [ <i>wall</i> to lean ( <i>sideways</i> ) against the to be on the point of being drowned
40	the sleep to fall asleep the sweeper	to clean the squad the ladder	at the risk of . . to give an explanation of sg. to receive provisions ( <i>for a</i> <i>journey</i> )
41	the net the crust a chicken	a cherry a cargo, shipload a beehive	half a bottle of wine at ten minutes to seven at the end of the avenue

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
42	the inkpot to slash to cut up, jag	the margin to unpack the result	to give out sheets of paper the general competition to shut up in boxes
43	the bustle, com- motion the rustling, rumbling contradictory	the competitors flat the dictation the first draught, sketch	to say sg. in a clear voice silence was restored to set to work
44	the lunch the clicking, clanking the bottle	the jaw, jaw- bone inexhaustible the store-room ( <i>nav</i> )	to follow so good an example to remember at once that . . to cook eggs
45	the speech the rough copy the prize the avowal	the answer to crush the weight a halfpenny	if everything must be confessed by general consent why should I not have it ?
46	the pitcher, jar stoneware the payment, deposit	the opening one-third the estimate, valuation	on the other hand if it were ever thought neces- sary to . . not to leave the shadow of a doubt
47	the hammer the ground, soil half an hour	a row, line radiant to do a sum	to draw lots right in the middle of the study a large sheet of drawing-paper
48	the inquiry, search fireworks to found	the usher the reward beforehand	from time to time to guess right to accept sg. unanimously
49	shameful to retort the calculation	upon my word the outskirts ( <i>of</i> <i>a town</i> ) definitely	twenty francs a head there is nothing out of the way in that some work of charity
50	suitable, proper the treasure to feel, experi- ence	an event the details the roast ( <i>meat</i> )	several of us a subject of conversation to fix one's choice on sg.
51	the seal ( <i>law</i> ) to take place the privilege	the day-boys the lock ( <i>of a</i> <i>door</i> ) the news	with the help of sg. with closed doors ( <i>law</i> ) some scrap of information
52	impatiently the fever solemn	the square to surround to breathe	those of us who . . as far as I am concerned most of the masters ( <i>school</i> )

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
53	a volley ( <i>salute</i> )	a translation	to drown some one's voice
	the applause	( <i>from a</i>	to restore silence
	the testimony	<i>foreign lang.</i> )	to clasp some one in one's
	a list	Greek ( <i>adj</i> )	arms
54	the supper	a shake of the	to be overcome with joy
	to wire, tele-	hand	I should never have dared to
	graph	scarcely [before	count on him
	a handful	to precede, go	that is astounding
55	the tail	to miss sg.	at the very moment when . .
	the military	the edge ( <i>of a</i>	to have the kindness to . .
	band	<i>wood</i> )	a review had just taken place
	the fireman	the riding-	
	( <i>fire-brigade</i> )	school	
56	the helmet	the incredulity	striped canvas
	to embroider,	a conflagration	large pegs stuck in the ground
	( <i>fig</i> ) amplify	a circus	a large painted curtain
	the reward		
57	bank-notes	a lath	to offer a prize of £20,000
	the debt	to warn some one	do not fail to come
	to wipe off	a test, trial,	to succeed in doing sg.
		proof-sheet	
58	the arena	the turn	without wasting one's time
	the final test	whosoever	to enter the lists
	ready	to have a claim	scarcely enough to cover the
		to . .	outlay
59	a drummer	a rope	a strip of coarse canvas
	the trestle	sawdust	to hasten to do sg.
	the stake, post	a waistcoat	to have an hour at least at one's
			disposal
60	the good faith	rightly or	to change one's dress
	simultaneously	wrongly	to blacken one's face
	the dust	to spare some	to begin by doing sg.
	to rub	one	
61	to upset, throw	to guess	that is humbug
	over	the rivalry	not to breathe a word
	the shoulder-	the fear	to take up the challenge
	blade	indeed	
62	the trousers	to take off one's	to become redder and redder
	the socks	boots	as far as we are concerned . .
	the shirt	naked	to do something foolish
		the waist	
63	a foolish act	the nostrils	I have never done anything else
	a glance	the shudder	to take up one's position ( <i>wrest-</i>
	the neck	the armpit	<i>ling</i> ) [free
			he twisted himself round to get

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
64	to let go to get up again the shoulder	to seesaw, swing to pant a sling ( <i>for throwing</i> )	to hurl some one head first to the ground to cling to some one to gnash one's teeth
65	abashed, ashamed the skin to lose its colour	the storm pale to meddle, interfere with	smudged with black spots to put one's clothes on again to do sg. secretly
66	inexhaustible pitiless to undertake to . .	change ( <i>money</i> ) a pork-butcher's business the audience ( <i>hearers</i> )	to be prepared to do sg. however strong he may be that is a matter which can easily be arranged
67	to giggle the spur the cash-box	the slit, rent the funeral the lid	to sponge one's face the day's receipts an officer in full dress
68	to prevent the tooth the frankness	thin right wheel ! to scold	to arrive just in time he has a southern accent to take it into one's head to do sg.
69	the muscle to try to . . to deprive	the next day the noise, row a straggler, slow-coach	by the way to stay as long as we should like they are only waiting for you
70	the plate ( <i>dinner</i> ) the fruit the flower	the table-cloth the fork to lose one's way	to be tightly packed round a long wide table opposite me not to make any noise at table
71	the taste the coldness the duckling	the dish to gorge, fill to smoke	above the ordinary pitch to make one's appearance to take the train to return to Paris

## II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

A MONSIEUR JACQUES BAUDOUIN

### I

1. The front of the building was brand-new and quite white.
2. One of the gates, the middle one, leads to the headmaster's house.
3. My prison is very large, but it is none the less a prison.
4. The younger of the two was holding in her hand a piece of open-work embroidery.
5. I was in the midst of writing to you when he came in.
6. The town, by the way, is most picturesque.
7. Their dispositions are far from being in accord.
8. Have you not been here for the last week ?
9. I have not yet heard him utter twenty words.
10. The usher went out of the room without opening his lips.
11. You will not be surprised when you know that my friend is a poet.
12. His light blue eyes were full of mirth, and his cock-and-bull stories made everybody laugh.
13. My neighbour, according to his wont, was star-gazing.
14. If we are to believe him, it is quite another matter.
15. Any other woman would have accepted at once.
16. I am hoping to see you next week, which gives me great pleasure, as you may be sure.
17. Is it worth while to take one lesson a month ?
18. We are longing to know what decision you have come to.

## LA CAGNOTTE

## II

1. The letter had been brought by a stranger whose name nobody knew.
2. At length the truth came out.
3. Perhaps we shall find it to our advantage to follow such an example.
4. How much has your friend borrowed from you?
5. There was not one of us who had not been struck by it.
6. I could not imagine what the orator was driving at.
7. Do you know a book in which this question is treated?
8. If we have not succeeded, at any rate we have done our best.
9. Remember that no one is to remain more than ten minutes.
10. What is the good of having laws, if we do not make them observed?
11. Do you not think it might be wise to wait a little?
12. As he had been expecting this objection, he was not disconcerted.
13. We soon lost sight of the coast.
14. It was there that my uncle and aunt lived.
15. How will you make your neighbour accept your proposal?
16. We will draw lots when you like.

## III

1. It is easy to see that you have gained your point.
2. It must be confessed that this argument decided the victory.
3. The fines must be heavier; at that rate we shall never get what we want.
4. The invitation was evidently not to everybody's taste.
5. I think it is better not to do anything to-day.
6. There will be an average of twenty fines a day, which will give us two francs.
7. It is more than is wanted to cover all the expenses.
8. Let those who are of that opinion hold up their hands.
9. Have you a mind to go for a walk with us?
10. You seem to make a point of contradicting me.
11. If you do so, you will give a handle to slander.



12. She had scarcely done when she left the house.
13. The best I could do was to submit at once with a good grace.
14. He was very stingy, though he was richer than all of us put together.
15. Never come into this room, unless it be to speak to me.
16. "It is very kind of you on the whole," he used to say, "to club together to let me have a good dinner."

## LA VENGEANCE DE VERSCHUREN

### IV

1. We used to get shaved every Saturday.
2. This offer did not please him much, but nevertheless he thought himself obliged to accept it.
3. The barber always behaved like a well-bred man.
4. Act so as to make them believe that we know nothing about it.
5. How hard this passage is !
6. You should have heard him singing all day long !
7. What are you laughing at in your sleeve ?
8. It was said that he drank more than was reasonable.
9. I had not suspected anything before my return.
10. Why should not this lotion make the hair grow ?
11. However that may be, we were all surprised when he appeared.
12. Can it be that heaven has heard our prayers ?
13. "It is stupid," I said to myself whilst laughing with the others.
14. He whispered something in my ear that I could not understand.
15. I had just turned my back upon them when they called me once more.
16. She did not touch her dinner, so busy was she rubbing her face with her napkin.
17. Not knowing where to go, he made up his mind to stay.
18. We found him fuming with rage, with his head under the tap.

### V

1. Do you think the evil is irreparable ?
2. Perhaps you had better start immediately.

3. I hope it will be possible to pull him through.
4. Will he ever be able to get rid of those spots he has on his face?
5. Why do you always stand aloof?
6. I did not know whom to lay the blame upon.
7. He looked so miserable that we took pity on him.
8. Your friends must have been mistaken.
9. The sky was becoming darker and darker.
10. Promise me not to be angry with the author of this evil trick.
11. Don't take the thing too seriously.
12. You are done for, if you make fun at his expense.
13. I had a key of the laboratory, with permission to go in at any time.
14. Keep your word and say nothing of what has just taken place.
15. You were far from suspecting it, were you not?
16. Some one touched my shoulder, and by the light of the lamp I recognised our new friend.
17. "I have got him!" he said in a low voice.
18. The poor wretch, with mouth wide open, was quietly snoring away.
19. Don't you hate waking up with a start?
20. I don't think he will play the wag again for some time.

## DU DANGER DE FAIRE DE L'ESCRIME SANS MASQUE

## VI

1. If we do do it, it is not that we find great pleasure in it.
2. Are you never allowed to go out alone?
3. Contrary to his usual habit the fencing-master had not yet appeared.
4. At the moment I was thrusting, his foil broke off short.
5. "What ever is the matter?" he cried out, "you are covered with blood!"
6. I felt dizzy and fainted away.
7. Do as you like, it is all the same to me.
8. How long did you remain with your feet in the air?
9. Something wet and warm was running down my left arm.
10. After feeling his pulse, the doctor shook his head.

11. There is nothing to fear if you keep quiet.
12. It is enough that I should wish it for him not to do it.
13. I think it would be better to let him go to sleep again.
14. My cousin never fails to come and see me twice a week.
15. I do not remember having ever appreciated rest so much.

## GRANDEUR ET DÉCADENCE DE L'ÉLÈVE-FANTÔME

## VII

1. A spider was lying in ambush in a hole.
2. It was one of the most ingenious inventions I know.
3. The part you have to play is most simple.
4. I took great care not to answer, and that for very good reasons.
5. We made heroic efforts not to burst out laughing, and even then did not succeed.
6. Is not my work better to-day than usual?
7. If your friend is out, be good enough to go and fetch him.
8. What was to be done? What course were we to take?
9. Very few of us managed to get out of the difficulty.
10. The wretch had only succeeded in making himself hated.
11. There the matter stands.
12. I cannot boast of having a very retentive memory.
13. As I told you just now, I have my doubts about it.
14. Do you not sometimes get helped by your neighbour?

## VIII

1. Taking the chalk, he turned to the blackboard so as to hide his face from the master.
2. I answered somehow or other, but was far from feeling at ease.
3. Raise your voice a little, you speak so low that I cannot hear you.
4. How many pages did you write in an hour and a half?
5. I am delighted to see you are so well up in history.
6. How this child speaks through his nose!
7. Who succeeded Henry IV. on the throne of France?
8. They now began to understand how wrong they had been.
9. It does not become us, ignorant youngsters, to give our opinion.
10. All that remains for you is to bow your heads before the storm.

11. There is neither courage nor wit in doing what they have done.
12. When you are men, you will understand what I mean.
13. Such is the penalty that the law inflicts on traitors.

## LE TEMPS DE PIOCHE

## IX

1. Though the doors and windows were half-open, it was oppressively hot.
2. The fashion was to have one's hair cut very close.
3. It was not difficult to see his weak point.
4. Twice a week we get up at four in the morning.
5. How pleasant it is to bathe in this clear water !
6. Go yourself, and you 'll tell me what you think of what you see there.
7. It is the finest novel I ever read.
8. The cistern was about a hundred yards long by forty wide.
9. Apparently that was not what he wanted.
10. Has not three o'clock just struck ?
11. We intended to use the pipe by way of support to go up again.
12. If you stay a little longer, you will see stranger things than that !
13. We undressed in the twinkling of an eye and dived in together, head foremost.
14. How cold the water was ! But the pleasure was all the keener.
15. Well ! it is broad day-light ; I suppose you managed to get a nap.
16. It had already been raining for three weeks.
17. An unforeseen incident stopped us in the very middle of the game.

## X

1. It was too late ; the edge was already out of our reach.
2. "There must be an opening somewhere," he exclaimed calmly.
3. Let us go quietly round the garden.
4. It was evident that the reservoir was getting empty.
5. The longer we wait, the more difficult it will be.

6. You do not much look as if you were thinking of it.
7. "Can you swim?"—"Oh! yes, and float too!"
8. From time to time we turned round to throw a glance at our companion.
9. When the tide went out, the ship was left aground.
10. The noise was drawing nearer and nearer.
11. I felt I was going to sink when I heard him crying out, "I am touching the bottom!"
12. Is that all you can do?
13. How could any one get drowned in four feet of water?
14. They had both fallen at full length on the flagstones.
15. You will never have the mastery over him.
16. We suddenly heard the noise of sabots fifteen yards above our heads.
17. How willingly we would have gone with you, if we had known it earlier!

## LE CONCOURS GÉNÉRAL

### XI

1. It is not everything to have a purse, it must be well filled.
2. He was very haughty, and so none of us liked him.
3. Does not the train start at twenty minutes to eight?
4. There was no one who did not know his secret.
5. On both sides there were about twenty tables lined with rickety chairs.
6. You can hardly speak to him without his getting angry.
7. Is not the number of the house written in the margin?
8. When silence was restored, everybody set to work.
9. The weather could not have been finer.
10. What pleases me here most is the river.
11. We have been listening to you for ten minutes.
12. This sudden noise made her raise her head.
13. The motion was carried without opposition.
14. Is it true that he has scarcely enough to live upon?
15. I don't think I ever ate more heartily.
16. Several people have been while you were out.
17. Have you drawn this water from the spring?
18. The future doctor was cooking eggs by the heat of a paper fire.
19. "Well! what about your speech?" he cried as soon as he caught sight of me.
20. No one can possibly have finished already.

## OÙ L'ON OUVRE BEAUCOUP DE BOÎTES A SURPRISE

## XII

1. The money-box was so full that it could not have held another halfpenny.
2. Perhaps you will not be so surprised when you know our motive.
3. I ask for the matter to be settled at once.
4. Bring the jar nearer, that everybody may see it.
5. You are taller than your brother by at least two inches.
6. We were more moved than we wished to appear.
7. They drew lots to know who should begin.
8. Half-an-hour elapsed before the work was done.
9. See what it is to study mathematics !
10. Do you make it a point always to come late ?
11. It is wonderful that such a thing should have happened in broad daylight.
12. They both began to run for fear of missing the train.
13. You are blushing, which proves that I have guessed correctly.
14. These words were uttered in such a doleful tone that they touched our inmost soul.

## XIII

1. After all there is nothing strange in that.
2. Don't you think we can have a capital dinner for ten francs a head ?
3. We have enjoyed ourselves much more than we expected.
4. I cannot tell you how glad we are of your success.
5. From that day the banquet became our sole topic of conversation.
6. On which of these books have you fixed your choice ?
7. None of my rivals could have offered you anything better.
8. The impatience of the bystanders was growing visibly.
9. We were all expecting the arrival of the commissioners every minute.
10. Did not the ceremony take place with closed doors ?
11. It is strange that such a barbarous law should not have been repealed.

12. If you do it, what will you gain by it ?
13. Hardly a quarter of an hour went by without some new rumour passing from mouth to mouth.

## XIV

1. Most of us had fallen into deep despondency.
2. At last the roll of the drum was heard.
3. In a few minutes all the divisions formed into a square in the yard.
4. We are exceedingly pleased with the results of our experiment.
5. My heart beat violently when he opened the paper he was holding in his hand.
6. His honour is lost irretrievably.
7. A round of applause drowned the voice of the orator.
8. I could scarcely believe my ears.
9. He clasped me in his arms so as nearly to stifle me.
10. Our luck surprised us so much that we were intoxicated with joy.
11. Why did you not shake hands ?
12. The noise had scarcely ceased when it began again.

## JEUX OLYMPIQUES RENOUVELÉS DES GRECS

## XV

1. We were told on arriving that a great review had just taken place.
2. I don't see why we should give way to melancholy.
3. There were about a hundred booths in the open air.
4. We had not been in five minutes when we saw them.
5. How do you like this broad-striped stuff ?
6. I willingly offer five hundred francs to the first who does it.
7. You are no longer young enough to try your luck.
8. My companion was a man whose fame cannot have failed to reach you.
9. When you like to try, you will always find me ready.
10. Is it not time for us to enter the lists ?
11. Whoever succeeds will possess a claim to our gratitude.
12. I want to be paid at once in hard cash, without deduction or discount of any kind.

## XVI

1. We both turned our heads at the same time.
2. The mountebanks wore the indispensable tights.
3. "Oh! 'pon my word, that's too bad!" cried out the man with the red tie.
4. I was so wet that I was obliged to change my clothes.
5. Why did you blacken your face with lamp-black?
6. They each took a handful of dust with which they rubbed the palms of their hands.
7. The two adversaries seized each other round the waist.
8. Rightly or wrongly I felt indignant at such slowness.
9. Could your friend not have accompanied you?
10. I divined rather than heard these words.
11. "Perhaps you would like to try your strength," he said with a provocative look.
12. I should not have been sorry to accept the challenge, but did not care to expose myself to public view.
13. We were beginning to think that our honour was at stake.
14. Come with us if you have a mind.

## XVII

1. I cannot make that child understand this sentence.
2. There is nothing in the whole affair that surprises me.
3. This hand-to-hand fight did not last more than half-an-hour.
4. The negro then made up his mind to let go.
5. He clung to me with such skill that my attempt failed.
6. If you go farther, you will soon be out of your depth.
7. The skin of the victor was spotted all over with black marks.
8. Some of those who surrounded us repeated the words, first in a low tone, then louder and louder.
9. "Are those your reasons?" he added with inexhaustible patience.
10. How can you insist on his paying the sum at once?
11. Robust as you are, your strength would scarcely suffice to carry such a weight.
12. The man with the waistcoat was mopping his brow with all his might.
13. He advanced with slow steps, followed by his two companions.



## XVIII

1. It was an officer in full dress, with a sword by his side and a helmet on his head.
2. The first who presumes to repeat such a word will have to deal with me.
3. "That's right!" said the captain, "and now, right about! march!"
4. They had gone but a few steps when they came back.
5. "This business, by the way," he added, "will oblige me to start before five o'clock."
6. On the way I begged him to come and see me on the morrow, which he kindly promised to do.
7. We were in such a hurry that we could not have remained a moment longer.
8. It was easy for us to find the dining-room without any other guide than the noise with which it was already filled.
9. Precipitous rocks appeared opposite us every now and then through the fog.
10. The afternoon was much more pleasant than we had expected.
11. The guests were endowed with such an appetite that they all did justice to the dinner.
12. The evening would have come to an end without incident, if the youngest of the party had not tried to smoke a huge cigar.

### III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

#### I

My dear Baudouin, I have just arrived at Paris, and am already settled at the lycée Montaigne, which is situated, as you know, near the Champs-Élysées, and is one of the largest lycées in France. There are about forty boys in my class, and we work at two rows of desks with a big blackboard in front of us. Our usher, whose name is Valadier, is the strangest man I have ever seen. I have been with him for nearly a week, and I have scarcely heard him utter a word. But let me introduce you to my friend Thomereau. Thomereau is the wag of the class and spends his time in making puns. Then there is Dutheil, quite a different sort of chap and rather like you. We have several candidates preparing for Saint-Cyr and for the École Polytechnique, so that our quarter of the lycée is quite distinguished. We have the same hours and the same meals as at Châtillon; the only difference is that we are allowed to go out every Sunday and Thursday. Write soon; I am dying for a long letter from you.

#### II

It was evident that Thomereau's puns and riddles were the cause of great loss of time, especially to the sappers,

"What we want," said Dutheil, "is an organised system of penalties for our petty offences. For instance, if a boy leaves a door open, or monopolises a library-book too long, or blows his nose too loudly, he should be punished." (Several voices, "Certainly!") "Well, gentlemen, here is the code of rules in use among the Polytechnicians; if you like, I will read it out." After reading it, he added: "I think we should do well to adopt that code. But we must not forget the question of the fines. The latter will mount up in the course of the year to a considerable sum of money, a sum which will get us books, guns, a boat, or . . ." "Or a good dinner!" interrupted Chavasse amid general applause. "Well then, gentlemen," said Dutheil, "I propose a fine of two sous for an ordinary offence and ten sous for a repetition of it; and now let us vote. Those who are in favour of the proposal will hold up their hands." Every hand was raised. The code was put into force at once, and, as every one took pleasure in inflicting fines on his neighbour, the first day produced no less than six francs.

### III

#### A

Every Saturday we were in the habit of shaving, at least those of us who had any pretensions to a beard. A barber used to come for that purpose and establish himself in our quarter; he purposely used long thin razors because they "sang" as they passed over our cheeks. Verschuren used to love that music, although there was not a vestige of a beard on his face. But there was something mysterious in the life of Verschuren, and the mystery lay hidden in his desk. One day Thomereau searched the desk and discovered a small bottle of "whiskerine," the finest cure in the world for baldness. This is what Verschuren used

for making his moustache grow. "Now don't say a word about this, but leave it to me," said Thomereau as he put the bottle back in the desk. The next day Verschuren innocently appeared at luncheon with a splendid black moustache. Seeing that every one was looking at him, he asked what was the matter, and as we were all laughing, he took out his little mirror and discovered the truth.

## B

The poor fellow put his handkerchief over his mouth and ran into the yard where we found him rubbing his face under the tap. But his moustache was blacker now than it was before. At last I was quite sorry for him, and told him that we had seen his bottle a week ago. "Ah! then it is not ink, as I thought," he said, "but a trick of that brute Thomereau's!" "Well," I said, "if you will promise not to get angry, I will find out who did it." "All right," he replied, "I promise." Then Thomereau explained to me that he had put into the bottle some nitrate of silver, which turns black only in the light. I at once went to one of the boys who was very good at chemistry; he gave me something to make the moustache disappear, and in a few minutes Verschuren had got rid of his ornament. A few days later he had his revenge on Thomereau. The latter was snoring in the dormitory, when he was roused by a slap in the face, and by a voice which said: "Snoring in the dormitory not allowed: fine, two sous!" Thomereau profited by the lesson and played no more tricks.

## IV

We used to like our fencing-lessons very much, although our fencing-master was not very original. One day I was fencing with Verschuren and neither of us had masks on. Suddenly I noticed that I was covered with blood; I had

been wounded under the left ear. That very minute I fell to the ground and became unconscious. When I came to, I found myself lying on a bed with white curtains; I was in the hospital of the lycée. I turned round as well as I could and saw before me my father, mother, the headmaster, Verschuren and a big gentleman with grey whiskers who must have been the doctor. After feeling my pulse, the latter declared that it was only a matter of a few days. "But," he added, "he must keep quiet; he needs rest." Fortunately the wound was not serious; in a fortnight I had quite recovered.

## V

## A

M. Desbans, our mathematical master, was in his turn mystified by Thomereau, who once did two papers instead of one, and wrote the name of an imaginary person, Forestons, at the top of one of them. Of course, we could not help laughing when M. Desbans addressed a few words to the invisible Forestons at the next lesson; but as there were more than seventy of us in the class, he did not find out his identity. However one day he told Forestons to come to the blackboard and go over the proof of a problem he had done. To our amazement, Thomereau, completely disguised, walked straight up to the board and seized the chalk. "First try this easy sum in rule of three," said M. Desbans. "If ten boys can write three thousand six hundred lines in two hours and a half, how many lines will seventy-three boys write in twelve hours? Now, begin!"

## B

Although the number "seventy-three" seemed at first to frighten him, Thomereau set to work, and in a few minutes

gave the correct result. After which he explained amid roars of laughter that his father was an inspector of weights and measures and had brought him up on the rule of three. But at this point M. Desbans lost patience, and seizing poor Thomereau by the collar flung him out of the room. Then turning to us, he said in a silence like death: "And now, gentlemen, I can scarcely compliment you on your poor joke. When you are no longer mischievous boys and come to be men, perhaps you will realise your folly. In the meantime, for four Thursdays running, we will see how many lines seventy-three boys can write in twelve hours."

## VI

We are working hard now for the examinations in spite of the excessive heat. What we like most in this weather is the swimming-bath, to which we go on Tuesdays and Fridays. One day Baudouin discovered the finest cold bath in Paris; it was a huge cistern on a level with the second floor, a hundred feet long by fifty broad. It was in the open air, protected by high windowless walls, and the water was deliciously cool. Every morning for three weeks Baudouin and I got up at three o'clock, hoisted ourselves through the glass-roof, and plunged head first into the cistern. No one had any notion of our discovery. One day, in the middle of our bath, Baudouin suddenly cried out: "Why, the water is sinking!" I looked; there was no doubt of it, there were two good yards from the level of the water to the edge of the cistern. "Quick!" said Baudouin, "let us swim to the side!" But we were too late, there was absolutely nothing which we could lay hold of, and we had to go on swimming round the cistern. Tired of swimming we began to float; but we were very cold, and it was becoming more and more difficult to keep ourselves above water. Suddenly Baudouin told me that he was touching the bottom; the cistern was almost empty. It was a most

fortunate discovery, for in two minutes I should have been drowned. Presently we heard a noise; we looked up and saw some fifteen yards above our heads five or six men who had come to clean the bottom of the cistern, and they rescued us.

## VII

At last the time for the examinations came. One morning we started for the Sorbonne after a good breakfast off a chop and a cup of coffee. At seven o'clock the doors were opened and we went into the examination-room. On both sides there were about twenty parallel tables, and each of us was given a long sheet of paper with the printed heading: University of France. An old professor got up and gave out the subject for Latin prose. As soon as he had finished—it was a letter from Horace to Tibullus—we all set to work. I had been writing for nearly two hours, when I was disturbed by the scuffling of feet. I looked up and saw the examiners passing into the next room for lunch, and in a few minutes we all followed their example. We had brought our provisions with us, so that the tables were soon covered with rolls, sausages, cold chicken, cherries, and bottles of wine. “Well, are you satisfied with your Latin prose?” asked Baudouin when we came out. I showed him my rough copy and he read it. “Old chap,” said he, “you will certainly get the prize; your Latin could not be better.” “Let us hope so,” I said quietly.

## VIII

## A

Towards the end of term Dutheil informed us that the money-box would not hold any more money, so we decided to open it. Before doing so, Payan was requested to

announce the sum which was inscribed in the register of fines. "Six hundred and eighty francs," he cried, and then we counted the money. It amounted to six hundred and ninety-five francs, or fifteen francs more than there ought to have been. "Well, what are we going to do with it?" asked Dutheil. "First change it into gold," said Verschuren, "and then have a good dinner." (Carried unanimously.) "But," said Dutheil, "as there are only thirty of us, that would be a dinner at twenty francs a head, which is excessive. I propose that we dine in a suburban restaurant at ten francs a head, and give what is left to the poor." This proposal was received with applause, and the details of the banquet were entrusted to Dutheil, Payan and Chavasse.

## B

We learned soon afterwards that they had fixed on a well-known restaurant at St. Germain, and that one of the best dishes would be Rouen ducklings. Meanwhile we were anxiously awaiting the results of the examination. On the day on which these results are published, all sorts of rumours are spread in the court-yard of the Sorbonne, but we were to learn nothing until the headmaster read the list of honours before the whole lycée. At last the hour came, and the headmaster told us that the lycée had gained two awards of honour, one for mathematics, the other for history. You can easily imagine my astonishment when I heard that it was I who had won the latter. Dutheil had a proxime accessit in Latin prose, and Payan had won the award of honour for mathematics. Besides these there were many other prizes, so that the lycée had every reason to be satisfied with the year's results. I lost no time in telegraphing the good news home.



## IX

## A

We had agreed to meet at six o'clock at St. Germain, but it was scarcely four when Baudouin and I got there. Unfortunately it was already too late to see a fire-brigade review which had just taken place. However that day there was a fair on at St. Germain. On the edge of the forest there were two long rows of booths, circuses, and roundabouts, and it was there that we fell in with Verschuren and Thomereau. As we were strolling along the avenue, we stopped to read a huge notice posted up before one of the circuses. At the same moment the proprietor of the booth announced to the crowd that he would give a hundred thousand francs to any one who would wrestle with him and throw him. "But," he continued, "before you attempt such a dangerous task, two of my numerous assistants will wrestle in the arena. Walk in, ladies and gentlemen, they are just going to begin. The entry-money is only two sous, a mere trifle!" As there was an hour still before dinner, we went in. In a few minutes the two athletes appeared in tights, saluted one another, shook hands, and began to wrestle. But it was soon evident that we were not going to see a serious contest, for they let one another off in a ridiculous manner. Once or twice they rolled on the ground, but that was a manœuvre arranged beforehand.

## B

Baudouin, who was losing patience, at last exclaimed in a loud voice: "Oh, this is a farce!" "Perhaps you would like to try your strength against the negro?" said the proprietor, who was standing near us. Baudouin turned

very red, and asked if it was necessary to put on tights. "Oh no," said the proprietor; "you can keep on your trousers and socks, but I think you are rather afraid of being thrown!" This last observation decided Baudouin, who took off his coat and shirt, and sprang into the arena amid a round of applause. Our friend, who was very muscular and well-built, began by seizing the negro by the neck and holding his head under his right arm as in a vice. But nothing decisive followed. It was not until the third bout that he succeeded in laying the negro on his back. In spite of his victory, Baudouin looked rather sheepish as he came back towards us. He said he felt that the honour of the lycée was at stake, otherwise he would not have stirred. As we were going out, he was reminded by the crowd that he was entitled to a reward of 25 francs. The proprietor looked rather alarmed, and announced that he had nothing but sous, and he could not burden Baudouin with such a weight. "Oh, I'll change them for you," said a voice in the crowd, "I want some small money." But at this point Baudouin intervened, and said that he would not take the 25 francs. "Then you are an accomplice!" cried the same voice.

C

"Bring the money here!" said the proprietor. Opening the box, he began to count the pennies and halfpennies. Although they represented the takings for the whole day, they only amounted to 25 francs, and Baudouin swore that he would not take them. At that moment an officer came in in full dress and approached the group. "Captain Biradent!" cried Verschuren. Yes, it was he, our old gymnasium-instructor at Châtillon, now a captain in the fire-brigade. Under the pretence of wishing to speak to our old friend we slipped out of the booth, and thus succeeded in getting out of our difficulties. Our old instructor was very angry with Baudouin for having wrestled in public. But we explained to him that it was his fault, because he had

developed in us such good muscles at the gymnasium. This compliment softened him a little, and on reaching the restaurant we bade him goodbye. "Hurry up! You are late!" cried several voices from the windows. We quickly climbed the stairs and went into a large room on the first floor, where we found our comrades impatiently waiting for us. The dinner was excellent, and we thoroughly enjoyed ourselves. At half-past nine we all returned by rail to Paris.

THE END

